

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Числа

- 1 Й гла гдь къ мойсею въ постыни сінайстьй, въ скинін свидынія, въ первый день мца втораго, втораго льта изшедшымъ ймъ В земли егупетскія, гля:
- 2 Βοζμάτε τοντέηιε Βτειω τόημα τωρώβω ι μπεβωχω πο τρομτηβωμω ήχω, πο μομώμω ότενετηβα ήχω, πο ναταθ μπέρω ήχω, πο γιαβάμω ήχω:
- 3 Βεώκω μέχεεκω πόλω Ε αβάαεεωτα λέτω α βώμμε, βεώκω ἀεχοαώ τω εάλου απλεβου, εογλώαμτε αχω τω εάλου άχω, τω α ἀαρώνω εοξαράμτε αχω:
- 4 й съ вами да в \S д \S тъ съ силою сво \S ю к \S йждо, к \S йждо по пл \S м \S ени ко \S г \S йждо \S кна \S ей, по дом \S имъ \S σ \S τ \S ес \S д \S тъ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ сї $\hat{\mathbf{A}}$ ймєна мужей, йже стануть съ вами: $\mathbf{\Xi}$ рувима єлісурь сынь седїуровь,
- 6 σ сүмейна саламійль сынь сүрісадаєвь,
- 7 🕏 івды наассшнъ сынъ амінадавль,
- 9 🛱 заввашна еліавъ сынъ хелшнь,
- 10 $\mathfrak W$ сынώвъ ἰώсифовыхъ, йжє $\mathfrak W$ ἐφρέμα, ἐλιϊςάμъ сы́нъ сємιιέλοвъ, $\mathfrak W$ манассі́н гамаліїнаъ сы́нъ фадассіє́ровъ,
- 11 🛱 венїаміна авіданъ сынъ гадешнієвъ,
- 12 $oldsymbol{\omega}$ дана ах ї єзєр $oldsymbol{\omega}$ сын $oldsymbol{\omega}$ ам ї садаєв $oldsymbol{\omega}$,
- 13 $oldsymbol{\mathfrak{U}}$ а̀си́ра фагаїи́л $oldsymbol{\mathfrak{u}}$ сы́н $oldsymbol{\mathfrak{u}}$ ѐхра́нов $oldsymbol{\mathfrak{u}}$,

- 14 f w гада ел $\ddot{}$ сафъ сынъ раг $\ddot{}$ иловъ,
- 15 Т нефраліма ахірей сынъ енань.
- 16 Сі́и нарече́ннїй со́нма кн $\hat{\mathbb{A}}$ зи \mathbb{G} племе́н \mathbb{T} , по о̀те́чествам \mathbb{T} й χ \mathbb{T} , тысащенача́лницы ійл \mathbb{C} вы с $\acute{\mathbb{S}}$ ть.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ πολ μωντέμ $\hat{\mathbf{H}}$ αρώμω μέχω τη παρενέμηωλ $\hat{\mathbf{H}}$ πολ μωντέμηνος.
- 18 Ĥ Βές ςόημα τοβράμα βα πέρβωй μέης μίζα βτοράτω ματα, ἀ τογλάμαμα ἢ πο ρομώμα ἄχα, πο ὀπένες τβαμα ἄχα, πο νικαὶ ἀμέηα ἄχα, Ὁ μβάμες κτι λάτα ἀ βώμμε, βςάκα μέχες πόλα πο γλαβάμα ἄχα,
- 20 Ĥ βώωα сώнοβε ρδβάμα, πέρβεημα ἴῦλεβα, πο τρολιτβώμη ἄχη, πο τόημωμη ἄχη, πο λομώμη ὀπένεςτβη ἄχη, πο νηςλὸ ἀμένη ἄχη, πο γλαβάμη ἄχη, βςάκη μδχεςκη πόλη Ε Αβάλες πτι λήτη ἀ βώωωε, βςάκη ἀςχολά τη τίλου, 21 τογλάλαμιε ἄχη Ε πλέμενε ρδβάμλα νετώρελες πτο ωέςτη πώς αμη ἀ πάτη τώτη.
- 22 Сынώвъ сѷмеώновыхъ по сродствώмъ йхъ, по сонмшмъ йхъ, по домшмъ отечествъ йхъ, по числу йменъ йхъ, по главамъ йхъ, всакъ мужескъ полъ Ѿ двадесати льтъ й вышше, всакъ йсходай съ силою,
- 23 согла́даніє йхъ $\mathfrak W$ плє́мєнє сѷмє́мна патьдєса́тъ дє́вать ты́сащъ й три́ста.

- 24 Сынώвъ ίδημныхъ по сродствώмъ йхъ, по сонишмъ йхъ, по домώмъ отечествъ йхъ, по числу йменъ йхъ, по главамъ йхъ, всжкъ можескъ полъ В двадесжти летъ й вышше, всжкъ йсходжй съ силою,
- 25 согла́данїє йхъ Ѿ плє́мєнє і́удина сє́дмьдєсатъ четы́ри ты́сацы й шє́сть сѡ́тъ.
- **26** \mathfrak{W} сыншев іссахаровых по сродствших йхъ, по сониших йхъ, по домшиъ отечествъ йхъ, по числу йменъ йхъ, по главамъ йхъ, всакъ мужескъ полъ \mathfrak{W} двадесати летъ й вышше, всакъ йсходай съ силою,
- 27 coraázanïε ἄχτ Ѿ παέμενε ἰςταχάροβα πατισμετάττι ѝ чετώρυ τώταψω ѝ чετώρε ττά.
- **28** \mathbf{W} сыншев завулшних по сродствших йхъ, по сониших йхъ, по домшиъ отечествъ йхъ, по числу йменъ йхъ, по главамъ йхъ, всжкъ мужескъ полъ \mathbf{W} двадесжти лутъ й вышше, всжкъ йсходжй съ силою,
- **29** согла́данїє йхъ $\overline{\mathbf{w}}$ плє́мєнє зав \mathbf{w} лю́на патьдєса́тъ сє́дмь ты́сащъ \mathbf{u} четы́рє ст \mathbf{a} .

- 32 W сыншев манассійных по сродствшим йхь, по сонмшиь йхь, по домшиь отечествь йхь, по числу ймень йхь, по главамь йхь, всжкь мужескь поль йхь W двадесмти льт й вышше, всжкь йсходжй съ силою,
- 33 согла́даніїє й́хъ Ѿ плє́мєнє манассі́ина три́дєсать й двѣ ты́саци й двѣсти.
- 34 ϖ сыншев веніаміновых по сродствшми йхъ, по сонмшмь йхъ, по домшмь отечествъ йхъ, по числу йменъ йхъ, по главамъ йхъ, всжкъ мужескъ полъ йхъ ϖ двадесжти летъ й вышше, всжкъ йсходжй съ силою,
- 35 согла́данїє йхъ $\mathfrak W$ плє́мєнє вєнїаміна три́дєсать й па́ть ты́сащъ й четы́рє ста̂.
- 36 ϖ сыншев гадовых по сродствших йх по сониших йх, по домших отечеств йх, по числу ймен йх, по главам йх, всак мужеск й поль йх ϖ двадесати лет й вышше, всак йсходай съ силою,
- 38 ϖ сыншев дановых по сродствших йхъ, по сониших йхъ, по домшиъ отечествъ йхъ, по числу йменъ йхъ, по главамъ йхъ, всжкъ мужескъ полъ йхъ ϖ двадесжти летъ й вышше, всжкъ йсходжй съ силою,
- 39 согла́даніїє йхъ Ѿ плє́мєнє да́нова шєстьдєса́тъ й двѣ ты́сащы й сє́дмь сѡ́тъ.

- **40** \mathbf{W} сыншет асировыхт по сродствшит йхт, по сонишит йхт, по домшит отечествт йхт, по числу ймент йхт, по главамт йхт, всжкт мужескт полт йхт \mathbf{W} двадесжти летт и вышше, всжкт йсходжй ст силою,
- 41 согла́данїє йхъ $\mathfrak W$ плє́мєнє асирова четырєдесать є̀дина тысаща й па́ть сш́тъ.
- 43 согла́данїє йхъ $\mathfrak W$ плє́мєнє нєф θ алі́мла патьдєса́тъ й трѝ ты́сащы й четы́рє ста̂.
- 44 Сїє сочисленіє, єже согладаша мшёсей й даршнъ й кнази ійлевы, дванадесать мужей, мужъ единъ В племене единагш, по племени домшвъ отечества йхъ быша.
- 45 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть всєгю согла́данїм сыню́въ ійлєвыхъ съ си́лою йхъ, \mathbf{w} два́дєсати ле́тъ й вы́шшє, вса́къ йсхода́й шполча́тиса во ійли,
- 46 шέсть сώтъ тысмшъ й трѝ тысмшы й пать сώтъ й патьдесатъ.
- 47 Λενίτη жε Ѿ πλέμεηε ωτένες τβα ήχω η ε сочислишас въ сынжχω ι йлевых».
- 48 Η ρενε τζι κω μων τέθ, τίλ:

- 49 виждь, плеємиєне летінна да на сочислиши, й числа йхъ да не пріїнмеши среди сыншвъ ійлевыхъ:
- 50 μ τω πραστάβα λενίτω κω σκάθια σβαλώ μ κο βςθαν σοσέλωνω ελ, μ κο βςθαν, ελάκα σέτω βω θέμ: λα θόσωτω σία σκάθια μ βςώ σοσέλω ελ, μ τία λα σλέχατω βω θεμ, μ ωκρεστω σκάθια λα ωπολυάθτος:
- 51 й внегда воздвизати скинїю, да снимаютъ й леуіти, й внегда поставити скинїю, да возставатъ: й йноплеменникъ приступати да бумретъ.
- **52** $\hat{\mathbf{H}}$ да ผู้ทองงลัง เฉลา เม็นอธิย์ เน็นอธิย์, เลื เหลือย์ เลือย์ หลิง เหลือย์ หลิง เลือย์ ห
- 53 λενίτη жε да ὦποληάθτες сопротивъ, ὧκρεετъ εκήнιη εвидѣнім, ѝ нε εδετъ согрѣше́нім въ сынѣχъ ἰйλεвыхъ, ѝ да стрегδтъ λενίτη εάμη ετράχδ εκήμιη εвидѣнім.
- 54 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша сы́новє ійлєвы по всѣмъ, є̀ли̂ка заповѣда гд̂ь мѡѷсє́ю ѝ а̀арѡ́ну, та́кѡ сотвори́ша.

- 1 Η ρενε τά κω μων τέθ μ αμρώμε, τά κ.
- 3 Й шполчающінся пєрвін на востокъ чинъ полка івдина съ силою йхъ, й князь & сыншвъ івдиныхъ наассшнъ сынъ амінадавль:
- 4 τάλα ἐτὰν τογλά απαλ τέ απαλεταπα ἢ νεπώρη πώτα μω ἰ μέτπα τώτα.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ พ้ทолчающїнся бли́ $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ плє́мєнє іссахарова, й кня́зь сыню́въ іссахаровыхъ на $\hat{\mathbf{u}}$ ана́нлъ сы́нъ сшга́ровъ:
- 6 τίνα ἐτὼ τοτλά μα κατα πατα μετώρε ττά. Υετώρε ττά.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ พ้ทองฯล์ตนุเ๊นตล ธงน์รู้ \mathbf{W} กงร์мєнє รูลหรังพ์หล, น หหลัรь сынพ์หาร รูลหรังพ์หนุ รูลเลือน เม่หาร χ ะงพ์หь:
- 8 τήλα ἐτὰ τογλάμα κα πατιμετάτι τέμμι τώτα μι τετώρε ττά.
- 9 Вс $\pm \chi$ ъ сочт $\pm \epsilon$ ны χ ъ $\mp \epsilon$ полк $\pm \epsilon$ і $\pm \delta$ дина ст $\pm \delta$ $\pm \delta$ смьд $\pm \epsilon$ смт $\pm \epsilon$ ш $\pm \epsilon$ ст $\pm \epsilon$ с $\pm \epsilon$ лою $\pm \epsilon$ п $\pm \epsilon$ рв $\pm \epsilon$ и да воздвиз $\pm \epsilon$ ютс $\pm \epsilon$.
- 10 Υήνη πολκά ρδεήμλα κα ήσο τα τήλου έσω, ή κυάζα τωνώσα ρδεήμλη ελίτο ελίτο τελίδρος:

- 11 τύλα ἐτὰ τογλά απα νετώρε μετω μ ωέττι τώτω μ πάτι τώτω.
- 12 Ĥ พำกางลังบุเ๊นตล ธาน์รู้ อักพ ปี пาอัพอห เพ้าอัพอพ์หล, น кหลัзь сынши съйны съйны съйны:
- 13 τήλα ἐΓὼ τοντέκα πατισετάτι ή σέβατι τώταψι ή τρή ττά.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ พ้ทолча́ющійсь бли́ӡ ѐгѡ҇ Ѿ плє́мєнє га́дова, й кнѧ́ӡь сынѡ́въ га́довыхъ ѐліса́фъ сы́нъ раг δ йль:
- 15 τύλα ἐτὰ τοτλά αμαλ μετώρε αξές λτι ι πάτι τώς λιμι ι μές τι τώτι ι πλτια κάτι.
- 16 **Κ**τέχτ жε τουτέμωχτ πολκά ρδιάμλα ττὸ πατισετάττ εξαύμα τώταμα ѝ νετώρε ττά ѝ πατισετάττ, ττ τύλου ὖχτ ετορία χα εουχαιντάτα.
- 17 Ĥ да воздвигнетсм скинїм свидѣнїм й полкъ леуітскій посредѣ полкώвъ: ἄκοже шполчатсм, такш й да воздвигнутсм, кійждо держасм по чину своєму.
- 18 Чинъ полка ефремля къ морю съ силою йхъ, и князь сыншвъ ефремлихъ елїсама сынъ емївдовъ:
- 19 τάλα ἐτὰ τοντέκα νετώρε μετωτικό τώτω μα τά πάτι τώτω.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ พ้ทองฯล์พนุїнсक бли́ӡี плє́мक манассі́нно, й кна́зь сыню́въ манассі́нныхъ гамалії́нлъ сы́нъ фадасс δ ровъ:
- 21 сила ето согладанам тридесать две тысащы и двести.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ พ้ทงงาล์ตนุเ็นсล бงห์รู้ \mathbf{w} กงร์мене веніаміна, й кна́зь сыню́въ веніамінихъ авіданъ сынъ гадешнієвъ:

- 23 τάλα ἐτὼ τοντέκα τράμετατι πάτι τώταψι ἀ νετώρε ττᾶ.
- 24 Κτέχτ τοντέμωχτ πολκά έφρέμλα ττό ὅτμι τώταψτ ἀ ττὸ, τάλομ ἄχτ τρέτι μα βοзαβισάμττα.
- 25 Υήνης πολκά μάνοβα κς εξβέρδ ες εύλου ίχς, ή κηλίς εωνώβς μάνοβωχς άχιέζερς εώνς άλιταμάνης:
- 26 сила ет согладанам шестьдесать дв тысацы й седмь сфть.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ พีทองฯล์พนุเ๊ทตุ ธงท์รู้ อักพิ กงอ์พล ลัตท์จอธอ, นี้ หาลัง เผินพ์หาลัตท์งาง เล่นหาลัง เล่
- 28 сила етю согладанам четыредесать едина тысаща и пать сють.
- 30 τήλα ἐτὼ τοτλά μα κα πατιμετάτα τρὰ τώτ κιμω ἀ νετώρε ττα.
- 31 Всёхъ сочтеныхъ полка данова сто патьдесатъ седмь тысащъ й шесть сютъ, съ силон йхъ послёдній да воздвизаются по чину своему.
- 32 Ciè conténie chhώβς ιμλέβωχς πο μομώμς ότενες μχς: βςῶ coraῶμαμία πολκώβς τς τίλαμμ μχς μέττε τώτς τρὰ τώταμμ μ πάτε τώτς πατεμετάτς.
- 33 Летіти же не согладашаса среди сыншвъ ійлевыхъ, йкоже запов да гав мийсею.

 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвориша сыновє ійлєвы вс $\hat{\mathbf{a}}$, єлика запов $\hat{\mathbf{t}}$ да г $\hat{\mathbf{f}}$ ь м \mathbf{w} $\hat{\mathbf{v}}$ сєєє: т $\hat{\mathbf{a}}$ к \mathbf{w} $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ но чин $\hat{\mathbf{w}}$ мъ своймъ, $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{a}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ воздвиз $\hat{\mathbf{a}}$ х $\hat{\mathbf{v}}$ с $\hat{\mathbf{a}}$ кійждо бли $\hat{\mathbf{v}}$ по сонм $\hat{\mathbf{w}}$ мъ своймъ, по дом $\hat{\mathbf{w}}$ мъ $\hat{\mathbf{o}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ чест $\hat{\mathbf{b}}$ ъ свойхъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{c} $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{$
- 2 й сїм ймена сыншвъ ааршнихъ: первенецъ надавъ й авївдъ, й елеазаръ й дамаръ:
- з сї мінена сынше авршинут, жерцы помазаным, ймже совершишасм руцт йут жрети:
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{q}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h$
- 6 поний плє́мь лє́уінно, й поста́виши \hat{k} прє́д а́арш́номъ жєрцє́мъ, й да слу́жатъ є́му̀:
- 7 й да стрегутъ стражбы ест й стражбы сыншвъ ійлевыхъ пред скинією свиджнім, джлати джла скиніи:
- 8 й да храна́тъ вса сосу́ды скиній свидівнім й стражбы сыншя ійлєвыхъ по всівмъ дітлюмъ скиній:
- 9 й да даси летіты ааршну брату твоєму й сынших єгю жерцемъ: въ даръ даны сій мив суть Ш сыншвъ ійлевыхъ: 10 й ааршна й сыны егю поставиши над скинією свидвиїм, й да хранатъ жречество своє, й вся віже о долгаря й внутрь завысы: йноплеменникъ же прикасалисл ўмретъ.
- 11 H פְצִיב רְאָנֹה איז מּשׁעִיכניה, רַזֹּא:

- 12 ử cè, ἄτω βτάχω λενίτω Ε τρεμώ τω κώθω ἰπλεβωχω, βλάτω βτάκατω πέρβεμμα, Εβερτάφματω λοχετμά Ε τωμώβω ἰπλεβωχω: ἀτκδπλέμικ ἄχω βδηδτω, ử μα βδηδτω λικό λενίτι:
- 13 мн бо вс м п є рвенецъ: въ оньже день побихъ вс м каго п є рвенца въ земли д є г є п є т ст т й, й с т и хъ с є в в с м каго п є рвенца во ійли, Ш челов т ка до скот а мн т да б у дутъ: й зъ г ф ь.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ ь къ мѡѷсе́ю въ посты́ни сіна́йстѣй, галь:
- 15 το στά χα το το το κατά το το μομώνα ότε νε τε το το το το κατά το το το κατά το το κατά το το κατά το το το κατά το
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ сочте $\hat{\mathbf{H}}$ хъ мѡѷсє́й $\hat{\mathbf{H}}$ аарώнъ повел $\hat{\mathbf{H}}$ ніїємъ $\hat{\mathbf{H}}$ німъ, $\hat{\mathbf{H}}$ кожє повел $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ ធង៍χ \mathbf{x} είμ εώμοβε λεν ιμης \mathbf{u} μαέμ \mathbf{u} μαέμ \mathbf{u} ιμεράρ \mathbf{u} .
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ с เลิ ทัพ є หลั сын ю въ гирс ю ни уъ по с о н м ю м ъ й уъ: лов є н ì й с є м є й.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ ငы́новє каа́ $\hat{\mathbf{q}}$ พвы по со́нмимъ йхъ: амра́мъ ѝ іссаа́ръ, хєврώнъ ѝ о̀зї́и́лъ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ сы́новє мєрарїны по со́нмшмъ йхъ: моолі й мусі: сі́н су́ть со́нми лєуітстії по домшмъ о̀тє́чєствъ йхъ.
- **21** \mathbf{U} гирсшна сонмъ ловеніинъ й сонмъ семейнь: сій с δ ть сонми гирсшншвы.

- 22 Согладанії йхт по числу всегю мужеска полу, в міда единаго й вышше, согладанії йхт седмь тысащт й пать сютть.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ сынове гирсшншвы за скин $\hat{\mathbf{H}}$ сынове гирсшншвы $\hat{\mathbf{H}}$ сынове гирсшншвы за скин $\hat{\mathbf{H}}$ сынове гирсшншвы $\hat{\mathbf{H}}$ сынове гирсшны $\hat{\mathbf{H}}$ сынове гирсшны $\hat{\mathbf{H}}$ сынове гирсшны $\hat{\mathbf{H}}$ сынове гирсшны $\hat{\mathbf{H}$ сынове гирсшны
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ кназь дому отечества сонма гирсшна $\hat{\mathbf{e}}_{\Lambda}$ ісафъ сынъ дайль.
- 25 Й стражба сыншвъ гирсшновыхъ въ скиній свиденім, скинім й покровъ ем, й покровъ дверій скиній свиденім, 26 й опшны двора, й завеса дверій двора, йже ёсть оў скиній, й пршчам всехъ дель егш.
- **27** \mathbf{W} каа́да со́нмъ амра́мль є̀ди́нъ и со́нмъ іссаа́ровъ є̀ди́нъ, и со́нмъ хєврш́нь є̀ди́нъ и со́нмъ о̀зїи́лъ є̀ди́нъ: сі́и су́ть со́нми каа́дшвы:
- 28 по числу всжкъ мужескъ полъ В мца единаго и вышше осмь тысмиъ и шесть сотъ, стрегущи стражбы стыхъ.
- 29 Сонми сыншвъ каа́довыхъ да шполча́ются 🖫 страны ски́нїи къ й́гв,
- **30** й кна́зь до́му о̀те́чествъ со́нмшвъ каа́довыхъ е́лїсафа́нъ сы́нъ о̀зїйлъ:
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ кназь над кнази леуітскими єлеазаръ сынъ ааршна жерца, поставленъ стрещи стражбы стыхъ.

- 33 $oldsymbol{\omega}$ мерара же сонмъ моолі й сонмъ мусі: сін суть сонми мераріны,
- 34 согла́данїє йхъ по числу̀, вса́къ му́жескъ по́лъ $\mathfrak W$ мц̂а $\mathring{\epsilon}$ ди́наг $\mathfrak W$ й вы́ш $\mathfrak W$ $\mathfrak W$ ш́єсть ты́са $\mathfrak W$ й дв $\mathring{\mathfrak W}$ сти.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ κηλίζη ζόμι ὀπένες της ςόημα μεράριηα ςδριάλης ςώης ἀβιχέοβη: \mathbf{W} ςπραμώ ςκάμια \mathbf{A} α ὢπολυάθητς κης ς \mathbf{K} Ερδ,
- 37 й столпы двора ѿкрєстъ й сто \hat{A} ла йхъ, й колки йхъ й ве́рви йхъ.
- 38 Шполчающінся сопредій скинін свидівній на востоки мийсей й ааршнь й сынове егш, стрегіще стражбы стагш, въ стражбахъ сыншвъ ійлевыхъ: й йноплеменникъ прикасамисм да оўмретъ.
- **40 \hat{\mathbf{H}}** речè г $\hat{\mathbf{h}}$ ь къ мѡѷсéю, гла: согла́дай вса́каго пéрвенца му́жеска полу сынювъ ійлевыхъ \mathbf{w} мі́да ѐди́наг \mathbf{w} й вышше, й возми число йхъ по ймени,
- 41 μ 4α πόμμεωμ μης λενίτω 3α βς πέρβεημω ςωηώβς ἐμλεβωχς: ἄ3ς τζω: μ ςκοτώ λενῖτςκα βμέςτω βς έχς πέρβεημεβς βς ςκοτέχς ςωηώβς ἐμλεβωχς.

- **42** $\hat{\mathbf{H}}$ согла́да мѡѷсє́й, ӹкожє заповѣда є́м $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{g}}$ ь, вса́каго пє́рвєнца въ сынѣхъ ійлєвыхъ.
- 43 Й быша всй первенцы можескаго поло, по число йменъ в міда единаго й вышше, в согладанїм йхъ двадесать дв тысащы дв всти й седмьдесать трй.
- 44 μ ρενέ τζω κω μων τέω, τίλα:
- **45** поими летіты вмісти всіту первенцевъ сыншев їйлевыхъ, и скоты летітски вмісти скотшев йхъ, и віздіть мнів летіты: 335 г $\frac{1}{2}$ ь:
- 46 μ μς κόπω αβό εώτω εξαμήμες πτη τρέχω, μως πρεμβωμάνως εβέρχω αξνίτωκω Ε πέρκεμμωκω εωμώκω ιμαίκεωχω:
- 47 й да возмеши по пати сікль на главу, по сіклю стому возмеши двадесать піназей сікль,
- 48 й даси сревро даршну й сыншит егш йскупт Ш преизвывающихт вт нихт.
- 49 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{A}}$ мѡѷсє́й срєбро йск $\hat{\mathbf{y}}$ пноє \mathbf{v} прєизвыва́ющих \mathbf{v} в \mathbf{v} на йск $\hat{\mathbf{y}}$ п \mathbf{v} лє $\hat{\mathbf{v}}$ іт \mathbf{v} м \mathbf{v} :
- 50 Ѿ πέρβεнεμъ сынώβъ ἴйлεβыχъ вҙѦ сребра тысмщу три ста шестьдесатъ пать сіклевъ, по сіклю стому.
- 51 Η μαμε μωντέμ ῶκδης το πρεμзεώвшиχς αμρώμδ μ τωμώμς ετω, ποβεμπητέμς τξημμας, ἄκοκε зαποβήμα τξι μωντέω.

- 1 Η ρενε τά κω μων τέθ μ αμρώμε, τά κ.
- 2 Βοζμὰ τονιτείτε τωκώβω καάθοβωχω Ες τρεμῶ τωκώβω ενίμκωχω, πο τόκμωμω ἄχω, πο μομώμω ὀπένετεω ἄχω, 3 Ες μβάμετωπι ἀ πωπὰ είπω ἀ βώμμε, μάπε μο πωπάμετωπι είπω, βτάκε μο πωπάμετωπι είπω, βτάκω βχομώμ τεδημάπι, προρύπι βτώ μπλὰ βω τκύκι τριμάθειω.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{c} $\mathbf{\hat{H}}$ $\mathbf{\hat{$
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ да внидутъ ааршнъ й сыновє єгю, єгда воздвигнєтсм полкъ, й да снимутъ завъсу шсьнающую, й да шввїютъ въ ню кївштъ свидънїм,
- 6 й да покры́ютъ є̀го̀ покро́вомъ ко́жанымъ си́нимъ, й да возложа́тъ на́нь \mathring{O} Дє́жд \mathring{A} вс \mathring{b} си́нєтн \mathring{A} 0 свєр \mathring{A} 0, й да вложа́тъ нос \mathring{u} 1.
- 7 μ на τραπέτα πρεμλοχέμια μα πολοχάτα на нέй όμέχη βιώ Багра́ною μ δλώμα, μ καμμλημιμω μ γάμω, μ βοτληβάλημημω, μπακε βοτληβάντα, μ χλάξω на нέй βιετμά μα βόμοτα:
- 8 й да возложа́тъ на ню̀ оде́ждв червле́нв, й да покры́ютъ ю̀ покро́вомъ ко́жанымъ си́нимъ, й да вложа́тъ носи̂ла ѐѧ̀:
- 9 й да возмотъ одеждо синю, й покрыютъ светилникъ света́щій й свещы ѐгю, й щипцы ѐгю й шчищала ѐгю, й вса сосо́ды ѐле́а ѐгю, ймиже сло́жатъ въ ни́хъ:

- 10 й да вложа́тъ е́го̀ й всм сосу́ды е́гѡ̀ въ покро́въ ко́жанъ си́нїй, й да возложа́тъ е́го̀ на нѡси́ла:
- 11 й на олтарь златый да положать одежду синю, й да покрыють его покровомь кожанымь синимь, й да вложать носила его:
- 14 й да возложатъ на него вся сосяды его, еликими сляжатъ на немъ въ нихъ, и кадилники, и вилицы и чашы, и покровъ и вся сосяды олтаря, и да возложатъ на него покровъ кожанъ синь и да вложатъ носила его: и да возмятъ одеждя багряня, и да покрыютъ оумывалниця и стояла ей: и да возложатъ на носила.
- 15 Й совершатъ ааршнъ й сынове егш, покрывающе стаж й всж сосяды стыж, внегда воздвизатисм полкя: й по сихъ да внидятъ сынове кааршвы воздвизати, й да не прикоснятсм стыхъ, да не оўмрятъ. Ста да воздвизаютъ сынове кааршвы въ скинти свиджнім.
- 16 Надемотритель елеазаръ, сынъ ааршна жерца, елей свътилный, и отміамъ сложенім, и жертва йже по вся дни, и

ểлей помазанім, надсмотреніе всем скинін й елика суть въ ней во стіжмъ, во всіжть діжлітуть.

- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{p}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf$
- 19 ciè cotropúte μας, μ χήβη βέλδης μ με οξαρότε:

 πρηχολάψων μας κο ετων ετώχς, λαρώνς μ εώνοβε έτω

 λα βημλότς μ λα οζετροάτς μχς κοεγόχλο πο νομένι έτω,
- **20** й да не внидутъ внезапу видъти стаж, й оўмуутъ.
- 21 μ γενὲ τῷς κъ μων ς ε΄κ, τῆς:
- 22 Βοζαιὰ τονιτλέκιϊε τωκώβω τιρτώκιχω, ὰ ἄκε πο μολιώλω

 ότενετες ἄχω, πο τόκλωλω ἄχω ὰ πο πλέμεκελω ἄχω,

 23 Ѿ μβάμετατι ὰ πατὰ λάτω ὰ βώωωε, μάκε μο πατάμετατι
 λάτω, τογλάμαϊτε λ, βτάκω βχομάϊ τλυκύτι ὰ τρορύτι μάλὰ
 βω τκύκιι τριμάκιω.
- 24 Сїй служба сонма гирсшнова, служити й воздвизати.
- **25** \hat{H} да воздви́гнєтъ о̀пѡ́ны ски́нїи и ски́нїю свидѣнїм, и покро́въ є̀м и покро́въ си́нїй су́щїй свє́рхъ є̀м, и о̀по́ну двє́рїй ски́нїи свидѣнїм,
- 26 ử ὀπώны двора, ử завѣсծ двє́рїй двора, є́ли̂ка над ски́нїєю свидѣнїм, й іажє ѿкрєстъ ὀлтара, й пршчам йҳъ, й вса сосу́ды служє́вным, є́ли́кими слу́жатъ въ ниҳъ, да сотвора́тъ.
- 27 По слову даршна й сыншвъ етш да будетъ всж служба сыншвъ гирсшновыхъ по встиъ службамъ йхъ й по встиъ

дъла́мъ йхъ: й да согла́даєши йхъ по ймена́мъ, вса носимаа йми.

- 28 Сїд служба сонма сыншвъ гирсшновыхъ въ скинїн свиджнїм, й стражба йхъ рукою ідамара, сына даршня жерца.
- **29 C**ы́новε μερ \hat{a} ρϊны πο со́нμωμα μχα, πο μομώμα ὀτένεςτεν μχα, ςογμάματε μχα,
- 30 Ѿ два́дєємти й пмтй лѣтъ й вышшє, дажє до пмти́дєємти лѣтъ, согла́дайтє йҳъ, вса́къ вҳода́й служи́ти дѣла ски́нїи свидѣнїм.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ сї $\hat{\mathbf{a}}$ хранє́нїм воздвизаємых йми, по всѣмъ дѣлю́мъ йхъ въ ски́нїи свидѣнїм: глави̂цы ски́нїи й вєрєй єм, й столпы єм й столпы йхъ, й столпы йхъ, й покро́въ й столла йхъ, й столпы йхъ, й покро́въ двє́рїй ски́нїи,
- 33 Сїй служба сонма сыншят мераріныхт во всёхт дёльхт йхт, вт скинін свидёнім рукою ідамара, сына даршня жерца.
- 34 \hat{H} согла́да мѡѷсє́й й аарѡ́нъ й кн \hat{A} 31 ійл \hat{E} 8ы сы́ны каа́ $\hat{\theta}$ 008ы по со́нмимъ йхъ, по дом $\hat{\omega}$ 10 о̀тє́чєствъ йхъ,

- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть согладаніє йхъ по сонмимъ йхъ, дв $\hat{\mathbf{t}}$ тысацы се́дмь с $\hat{\mathbf{w}}$ тъ патьдеса́тъ.
- 37 **C**ϊὲ τοντέμιε τόμμα καάθοβα, βτέχτ τηδχάμηχτ βτ τκύμιη τβηματίλ, ἄκοχε τοτλάζα μωντέμ μ ἀαρώμτ ποβελικηϊέμτ τῷ μμπτ, ρδκόθ μωντέοβοθ.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ согла́дани выша сыновє гирсшни по со́нмшмъ своймъ, по домшмъ о̀тє́чєствъ свойхъ,
- 39 Ѿ два́дєємти й пмтй лѣтъ й вышшє, дажє до пмти́дєємти лѣтъ, вса́къ входа́й служи́ти й твори́ти дѣла въ ски́нїи свидѣнїм.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ Бысть согладаніє йхъ по сонмимъ йхъ, по домимъ отечествъ йхъ, дв $\hat{\mathbf{t}}$ тысащы шесть ситъ тридесать.
- 41 Ciè corλάданie cóнма сыншвъ гирсшновыхъ, всёхъ служащихъ въ скинін свидёнім, йхже согладаша мшёсей й ааршнъ по глу гдню, рукою мшёсеовою.
- **42 C**οτλά μα το κατά κατά το κατά το το κατά το το κατά το το μονώνο το μονών το μον
- 43 Ѿ два́дєємти й пмтй лѣтъ й вышшє, дажє до пмти́дєємти лѣтъ, вса́къ входа́й сл8жи́ти на дѣла ски́нїи свидѣнїм.
- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ высть сочтє́нїє йхъ по плємєню́мъ йхъ, по со́нмюмъ йхъ, по домю́мъ о̀тє́чєствъ йхъ, трѝ ты́с \mathbf{a} щы й двѣ́сти.
- **45 C**ϊὲ cohucaéhïε cóhma chhwb mεράρϊhhχ, μχκε coraága mwữcéň ủ ảaρώh πο rã y rấhh, ργκόθ mwữcéobob.

- 46 Καὶ τοτλά μα η το τότι, ἢχα το το καλμα μωντέ μ α αρώντ μ καλ τι το μομώντ μ ο τένες το τότις το το το τότις το το τότις το το τότις το το τότις το το τότις το το τότις τ
- 47 Ѿ два́дєємти й пмтй лѣтъ й вышшє, дажє до пмти́дєємти лѣтъ, вса́къ входа́й на дѣло дѣлъ, й къ дѣла́мъ воздвиза́ємымъ въ ски́нїи свидѣнїм.
- 48 $\hat{\mathbf{H}}$ быша согла́данній осмь тысащь пать сють осмьдесать.
- **49** Π овєльніємь г \hat{A} нимь согладаше йхь мω \hat{v} сєй, м \hat{s} жа по м \hat{s} жх на \hat{d} дь йхь, й йже воздвизахх сін, й согладани с \hat{s} ть, й коже повель г \hat{d} ь м \hat{w} \hat{v} сєю.

- 1 μ ρενέ τζι κω μων τέω, τίλ:
- 2 повели сыншить ійлєвымть, й да йзгонатть й полка всакаго прокаженнаго, й всакаго проливающаго стам, й всакаго нечистаго душею:
- 3 Ѿ μέκεςκα πόλε μο κέκςκα, μετοκήτε ακτί πολκά, μ μα κε ψεκατη πολκώας εκούχς, ας κύχκε άξς πρεσωβάω.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша сы́новє ійлєвы та́кѡ, ѝ ѝзгна́ша ѝҳъ вн $\hat{\mathbf{t}}$ полка: ӥ҃кожє гла гд̂ь мѡѷсє́ю, та́кѡ сотвори́ша сы́новє ійлєвы.
- 5 μ ρενέ τζι κα μων τέθ, τίλα:
- 6 ριώ сынώмъ ίйлєвымъ, глаго́ль: му́жъ йлй жена, йже аще сотвори́тъ Ѿ всѣҳъ грѣҳѡ́въ человѣческиҳъ й презира́ь пре́зритъ гҳ̂а, й престу́питъ душа̀ она:
- 7 μα μεποθήςτε τρήςτε, επόπε εοπβορή, μ μα Εμάεττε πρεετδημέμιε μεποε, πάπδη γάετε επώ μα πρημοπήτε κε πομές, μ μα Εμάεττε, εμέπε εοπρήμμα.
- 8 ἄψε жε нѣсть человѣк δ ўжика, ἄκω Ѿда́ти ἐμδ πρεсτδηλέнιε, πρεсτδηλέμιε Ѿдає́моє ταδ, жерц да вбдетъ, кромѣ овна шчище́ніть, ймже помоли́тсь ш не́мъ.
- 9 μ βεάκτ μανάτοκτ, μ βεά ψεβλιμάξμαλ βτ εωμέχτ ι μιεβωχτ, ἐλιθκα ἄψε πρυμόςλττ τάδ, περιβ εαμομβ μα βέλδττ:

 10 μ κοετώπλο ψεβλιμέμαλ, τομβ μα βέλδττ μ μέχτ ἄψε

 λάεττ περιβ, τομβ μα βέλεττ.
- 11 Η ρενε τάς κω μων τέω, τίλ:

14 μ πριήμετα на нεгό μέχα ρεβηοβάηια, μ βοσρεβηθέτα κα жεηθ εβοέμ, όμα жε ψεκβερηέηα έςτα, μλη πριήμετα έμβ μέχα ρεβηοβάηια, μ βοσρεβηθέτα κα жεηθ εβοέμ, όμα жε ης βέμετα ψεκβερηέηα,

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ приведетъ $\hat{\mathbf{n}}$ жрецъ и поставитъ $\hat{\mathbf{n}}$ пред г $\hat{\mathbf{h}}$ емъ:
- 17 й да возметъ жрецъ вод в жив в чист въ сос δ дъ глинант, й персти на земли с δ щї м δ скинї и свид δ ні в в вод δ скинї и свид δ ні в земль жрецъ да всыплетъ въ вод δ :
- 18 μ да поставитъ жрєцъ женд пред гдемъ, μ да Шкрыєтъ главд жент, μ да дастъ въ руцт ед жертву памати, жертву ревнованїл: въ руцт же жерца да будетъ вода швличенїл клатвеннал сїд.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ да заклене́тъ $\hat{\mathbf{n}}$ жре́цъ $\hat{\mathbf{u}}$ рече́тъ женъ: аще никто́же бы́сть съ тобо́ю, $\hat{\mathbf{u}}$ ньси преступила $\hat{\mathbf{u}}$ скверни́тисм по $\hat{\mathbf{d}}$

- m δ жеm π твойm π , невинна б δ ди $\mathfrak W$ вод $\mathfrak W$ вод $\mathfrak W$ вод $\mathfrak W$ кл δ твенны δ
- 20 ἄψε жε πρεςτηθηίλα ἐςὰ, μθπάτα εθψι, ιλιὰ ἐκκερηένα ἐςὰ, ιλ Δαμὲ κτὸ τεκτ λόπε εκοὲ, κρομτ μθπα τκοετὼ.
- 21 Ĥ τακλεμέτω πρέμω πεμδ κλάτβαλι κλάτβω τελ, μ ρεμέτω πρέμω πεμές μα μάτω τὰ τὰ κλάτβο μ προκλάτιε τρεμμ λωμίμ τβούχω, βμετμὰ μάτι τὰ ττετμὸ τβοελο Επιάτι μ μρέβο τβοελο ρατικώ:
- **22** и внидетъ вода клатвеннам сїм во чре́во твоє, є́же расто́ргнути оўтро́бу твою, и $\overline{\mathbf{U}}$ па́сти стегну твоєму. $\mathbf{\hat{H}}$ $\overline{\mathbf{U}}$ $\mathbf{\hat{U}}$ $\mathbf{\hat{U}$
- 23 \hat{H} да напишетъ жрецъ клатвы сїд въ книзъ, и изгладитъ въ водъ шьличенї клатвеннаги:
- **24** и напоитъ жен δ водою шбличенїм клатвенною, и внидетъ въ ню вода клатвеннам шбличенїм.
- **25 Й** да возметъ жре́цъ \mathfrak{W} руки же́нски же́ртву ревнова́нїм, и да возложи́тъ же́ртву пред гд̂ємъ, и да принесе́тъ \mathfrak{k} ко олтар \mathfrak{k} :

προκλάτη ε β λώμεχ ε εβούχ ε:

- **28** वैध्य же не б $\acute{8}$ детъ \mathring{w} сквернéна жена, \mathring{u} чиста \acute{e} сть, \mathring{u} нев \acute{u} нна б $\acute{8}$ детъ, \mathring{u} пл $\acute{0}$ дствовати б $\acute{8}$ детъ с \acute{t} лм.
- **29 C**έй законъ ρεвнованїм, κομέλισο άψε πρεсτέπιστ жена, με κατα εέψι, ѝ ψεκβεριώτες:
- 30 μπη τελουτικ, ξωέκε ἄψε μάματι μάμα μάκα μέκη με βοσρευμότη κα κεμά ευσέμ, μ ποςτάυμτα κεμά ευσώ πρεά Γάεμα, μ αα εστυρήτα ἔμ κρέμα υές σακόμα εέμ:
 31 μ μήςτα υέλουτα πελουτικά Ε Γράχα, μ κεμά τα υόσμετα Γράχα ευσή.

- 1 μ ρενέ τζι κω μων τέω, τίλ:
- $\mathbf{2}$ глаго́ли сыню́мъ រំពែλєвымъ й рече́ши къ ни̂мъ: му́жъ йлй жена, йже аще ѡ҄вѣща́єтсм ѕѣлѡ̀ ѡ҄вѣтомъ, е́же ѡ҄чи́ститисм чистото́ю \mathbf{r} $\mathbf{\hat{\lambda}}$ $\mathbf{\hat{\lambda}}$,
- 3 да воздержится Ѿ вїна й сїкєра, й ощта вінна й ощта Ѿ сїкєра да не пїє́тъ: й, є̀ли̂ка дѣлаются Ѿ грώздъ вінныхъ, да не пїє́тъ, й гро́здїм свѣжагѡ й с8ха́гѡ да не снѣстъ.
- 4 Κο Βελ μηθ ὦΕΕΤΑ ΕΒΟΕΡὼ Ε ΒΕΕΧ, ΕΛΩΚΑ ΕΜΒάΘΤΕ Ε Β΄ ΕΗΝΗΨΗΝΗ ΒΪΝΑ, Ε ΚΟΕΤΗ Η 40 ΕΚΟΡΑΝΠΕ μα ΗΕ ΠΙΈΤΕ, ΗΗΧΕ ΚΌΕΤΕ Ε ΒΕΕΡὼ.
- 6 Κο κελ μηθ ὦετα εκοετὼ τάδ, κο κελκοй μδωτε εκοημάκωεμελ μα με κημμετα.
- 7 Η αξ ότιξεμα ѝ нαξ μάτερϊω, ѝ нαξ εράτομα ѝ нαξ εεετρόω, τα με ωςκεερηύτε καξ ηύμη, οζμέρωμμα ἢμα, ἄκω ωεξτα ετα ἐτὰ μα τα κα ἐτὰ.
- 8 Καλ μημ ៤៤៥ μα ξιώ τω εξμετα τάδ.
- 9 \tilde{A} ше же кто смертію внезапу оўмреть оў негш, абіе шсквернится глава шбіта егш, и шбріеть главу свою, въ быже день шчистится, въ день седмый да шбріется,

- 10 μ β το δενιώ το πραμετέτ το με το πονινιμο μού με το πτεμιά τωνδεύμα κα περιβ πρεξ με έρα τκύμια τε εναξείτα:

 11 μ μα το τε ορύτα πρέτα εμύμο τρτεχά ράμα, μ μρδιδω ε ο ετ ετ ετ ετ το πονίνιττα ω μένα πρέτα, ω μάχπε το τρτεμά, ω μόχπε το πρέτω, ω μόχπε το πρέτω, ω μόχπε το πρέτω, ω μόχπε το πρέτω.

 Και το πρέτω το πρέτο τ
- 12 Й да приведетъ а́гнца ѐдинолѣтна въ прествпле́нїє, й дніє пре́жнїй да не бя́двтъ ѐмв въ число, поне́же шскверни́см глава шъѣта ѐгш.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ сéй законъ швъщавшагшсм, въ оньже день скончаетъ дни швъта своегш, да принесетъ самъ къ дверемъ скинїн свидѣнїм:
- 14 й да приведетъ даръ свой габ агнца единолетна непорочна единаго во всесожженте, й агницу единолетну едину непорочну греха ради, й овна единаго непорочна во спасенте, 15 й кошъ шпреснокшвъ ш муки пшеничны, хлебы смешаны съ елеемъ, й шпресноки помазаны елеемъ, й жертву йхъ й возліжніе йхъ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ да принесе́тъ жре́цъ пред гда, и да сотвори́тъ е́же гръха ра́ди ѐгѡ̀, и всесожже́нїє ѐгѡ̀,

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ да ឃំចម្លាំєтъ ឃំចម្លារ់ផងый пред дверми скинїи свидіть главу ឃំចម្លារ своєгю, й да возложитъ власы на отнь, йже ёсть под жертвою спасенїж:
- 21 Céй законъ швъщавшагшся, йже аще швъщаетъ даръ гав швътъ, кромъ сихъ вже шврящетъ рука егш: по силь швъта егш, егоже аще швъщаетъ, по закону шчищентя.
- 22 μ ρενὲ τῷς κω μων τέκ, τίλ.
- 23 рцы ааршну й сыншить егш, глаголь: сице влагословите сыны айлевы, глаголюще ймъ:
- 24 да багвитъ та га и сохранитъ та:
- **25** да просватитъ $\vec{r_{A}}$ ь лиц $\hat{\epsilon}$ сво $\hat{\epsilon}$ на $\vec{r_{A}}$ й помилуєтъ $\vec{r_{A}}$:
- **26** да воздви́гнєтъ $\vec{r_{A}}$ ь лиц $\hat{\epsilon}$ сво $\hat{\epsilon}$ на $\vec{r_{A}}$ й да́стъ $\vec{r_{B}}$ ми́ръ:

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть въ день въ оньже сконча мюйсей, акоже поставити скинїю, и помаза $\hat{\mathbf{n}}$, и фсвати $\hat{\mathbf{n}}$ и вс $\hat{\mathbf{n}}$ сос $\hat{\mathbf{n}}$ ды $\hat{\mathbf{n}}$, и олтарь и вс $\hat{\mathbf{n}}$ сос $\hat{\mathbf{n}}$ ды $\hat{\mathbf{n}}$ го, и помаза $\hat{\mathbf{n}}$.
- 3 й приведоша дары свой пред гда шесть колесницъ покрытыхъ й дванадесть волювъ: колесницу едину В двойхъ кназей, й телца В коегюждо й приведоша пред скинію.
- 4 Η ρενε τά κα μων τέω, τίλα:
- 5 возми Ш нихъ, и да будутъ на дъла служевнам скиніи свидънім: и даси м леуітшмъ, коємуждо по етш служенію.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ взємъ мѡѷсє́й колесницы й волы, дад $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{A}}$ ле $\hat{\mathbf{v}}$ 1 тимъ:
- 7 двв колесницы й четыри волы даде сыншиль гирсшнимъ по службамъ йхже,
- 8 й четыри колесницы й осмь волювъ даде сынюмъ мерарінымъ по службамъ йхъ, чрез дамара, сына дарюна жерца:
- 9 й сыншить каа́дшвымть не даде, їакш савжбы свята́гш йміть: на раменахть да воздвиза́ютть да.
- 10 Η πρинεсόша кна зи на швновлен в допара въ день, въ день, въ день въ день, въ день въ день, въ день въ день, въ день въ день въ день, въ день въ день въ день, въ день въ день въ день, въ день въ день, въ день въ ден

- 11 Ĥ ρεчѐ τἦь къ мων сєю: кна зь ѐдинъ на день, кна зь на день да принесутъ дары своя на швновлен се олтара.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ баше приносай даръ свой въ первый день наассшнъ сынъ амїнадавль, кназь племене ї δ дина:
- 13 μ πρинετε μάρτ τεόй, ελώμο τρέερληο έμύηο, ετό το μ τρήμετλτι τίκλι: γάωδ έμύηδ τρέερληδ τέμμιμετλιτι τίκλι, πο τίκλι τελτόλιδ: ὁδολ πώλημι λιδκὰ πωεμύνημι τπράχενμι ττ ἐλέελιτι μα χέρτεδ:
- 14 рүміймникъ единъ десьти златникъ, полнъ румійма:
- 15 телца единаго В волювъ, овна единаго, агнца единаго единольтна во всесожженте:
- 16 й козла 🖫 козъ единаго греха ради:
- 17 й на жертву спасенім йницы двѣ, овнювъ пать, козлювъ пать, агницъ единолѣтныхъ пать: сей даръ наассюна сына амінадавля.
- 18 **Κ**ο вторый день принесе наданайлъ сынъ сшгаровъ, князь племене іссахаря:
- 19 μ πρυηες μάρτ ς σόμ, διώμο ς ρέβρληο έμύηο, βτίς ένω ς τὸ μ τρύμες λάρτ ς ικλι τάωδ έμύηδ ς ρέβρληδ ς έμμιμες κπτ ς ικλι, πο ςίκλι ς βλατόμδ: Θοολ πώλη μδκὰ πωεμύτη ς πράχει ιτ έλέεμτ μα χέρτβδ:
- 20 дүміамникъ единъ десмти златникъ, полнъ дүміама:
- 21 телца единаго Ш волшвъ, овна единаго, агнца единаго единольтна во всесожженте:

- 22 й козла 🕏 козъ единаго греха ради:
- 23 й на жертву спасенім йницы двв, овнювъ пать, козлювъ пать, агницъ единольтныхъ пать: сей даръ наданайла сына сшгарова.
- 24 **Κ**τ τρέτιй μέης κηώζς ςωηώβτ ζαβδλώημχτ, ἐλιάβτ ςώητ χελώηοβτ:
- 25 μάρτ ἐτὰ κιώμο τρέκρω εξάνηο, κάττ ἐτὰ ττὸ ử τράμετωτι τίκλι: чαшδ ἐμάνο τρέκρωνδ τέμμισμετωτι τίκλι, πο τίκλι τκωτόμδ: ἀκολ πώλη μδκὰ πωενάνημα τπρώπενα τι ἐλέεμτ να πέρτκδ:
- 26 дүміамникъ Единъ десмти златникъ, полнъ дүміама:
- 27 телца единаго В волювъ, овна единаго, агнца единаго единольтна во всесожженіе:
- 28 й козла 🕏 козъ единаго греха ради:
- 29 й на жертву спасенїм йницы двв, овнювъ пать, козлювъ пать, агницъ единольтныхъ пать: сей даръ елїава сына хелюнова.
- 30 Κ νετβέρτωй μέης κηώζς ςωηώβ ρδβάμληχς, ἐλιζόρς ςώης ςεμιδροβς:
- 31 μάρτ ἐτὰ κιώμο ερέκρα ο ἐμίνο, κτο ἐτὰ ετὰ ετὰ τράμες κτο ἐ εκλιο εκκιο είκλο ερέκρα ο εξάνο εξάνο εξάνο εξάνο εξάνο εξάνο εξάνο εκκιο είκλο εκκιο εκκιο
- 32 дүміамникъ единъ десмти златникъ, полнъ дүміама:

- 33 телца единаго Ш волшвъ, овна единаго, агнца единаго единол тна во всесожжен е:
- 34 й козла 🖫 козъ Единаго греха ради:
- 35 й на жертву спасенім йницы двв, овнювъ пать, козлювъ пать, йгницъ единольтныхъ пать: сей даръ елісяра сына седіярова.
- 36 Въ патый день кназь сыншвъ сумешнихъ, саламійлъ сынъ сбрісаданль:
- 37 μάρτ ἐτὰ κιώ μο ερέκρω εξάθηο, κτά ἐτὰ ετὰ ττὸ ἀ τράμες κτι εῖκλι: чάωδ ἐμάηδ ερέκρωηδ εέμμιμες κτι εῖκλι, πο είκλι εκπτόμδ: ἀκοὰ πώλη μοκὰ πωεμάνη επρώπει ετ ἐλέεμτ μα πέρτκδ:
- 38 дүміймникъ единъ десмти златникъ, полнъ дүмійма:
- 39 телца единаго В волшвъ, овна единаго, агнца единаго единол тна во всесожжен е:
- 40 й козла 🕏 козъ единаго гръха ради:
- 41 й на жертву спасенім ёницы двв, овнювъ пать, козлювъ пать, агницъ единольтныхъ пать: сей даръ саламійла сына сурісаданла.
- 43 μάρτ ἐτὰ απόμο τρέβραμο ἐμάμο, κτο ἀ τράμετατι τίκλι: чάων ἐμάμο τρέβραμο τέμμιμος το ἀ τράμετατι τίκλι: νάων ἐμάμο τρέβραμο τέμμιμος το ἀ το ἀ το ἀ τράμετατι τίκλι. Πο

- τίκλω τεφτόμε: Οσολ πώλη μενή πωτημη τηράπτη τω ἐλέτης μα πέρτες:
- 44 рүміймникъ единъ десмти златникъ, полнъ румійма:
- 45 телца единаго В волшвъ, овна единаго, агнца единаго единолетна во всесожжение:
- 46 й козла Ф козъ единаго греха ради:
- 47 й на жертву спасенім йницы двів, овнішвь пімть, козлішвь пімть, йгниць єдиноліштных пімть: сей дарь єлісафа сына рагуйлева.
- 48 Въ седмый день князь сыншвъ ефремлихъ, елїсама сынъ емївдовъ:
- 50 дүміймникъ единъ десьти златникъ, полнъ дүмійма:
- 51 телца единаго В волшвъ, овна единаго, а́гнца единаго единолътна во всесожженїе:
- 52 й козла 🖫 козъ Единаго греха ради:
- 53 й на жертву спасеній йницы двів, овнішві пійть, козлішві пійть, йгниці единолівтных пійть: сей дарі елісамы сына еміўдова.
- 54 Въ осмый день князь сыншвъ манассінныхъ, гамалійлъ сынъ фадассуровъ:

- 55 μάρτ ἐτὰ κιώμο ερέκρω εξμίνο, κτά ἐτὰ ετὰ το ἀ τράμες κτι εῖκλι: чάωδ ἐμάνδ ερέκρωνδ εέμμισμες κτι εῖκλι, πο είκλι εκωτόμδ: ἀκοὰ πώλνι μδκὰ πωενάννι επρώπενι ετ ἐλέεμτι να πέρτκδ:
- 56 дүміймникъ единъ десмти златникъ, полнъ дүмійма:
- 57 телца единаго Ф волшвъ, овна единаго, агнца единаго единол втна во всесожжен е:
- 58 й козла 🖫 козъ единаго греха ради:
- 59 й на жертву спасенім йницы двв, овнювъ пать, козлювъ пать, агницъ единольтныхъ пать: сей даръ гамалійла сына фадассурова.
- 60 Въ деватый день кназь сыншвъ венї амінихъ, авїданъ сынъ гадешнинъ:
- 61 μάρτ ἐτὰ κιώμο ερέκρωνο ἐμίνο, κτο ἐτὰ ετὰ ετὰ τράμες το ἐτὰ εῖκλι. Υάωδ ἐμάνδ ερέκρωνδ εέμμιμα είκλι, πο είκλι εκωτόλιδ: ἀκοὰ πώλι λια κὰ πωενάννι επρώπενι ετ ἐλέελιτ να πέρτκδ:
- 62 дүміймникъ единъ десмти златникъ, полнъ дүмійма:
- 63 телца единаго Ш волшвъ, овна единаго, агнца единаго единол тна во всесожжен те:
- 64 й козла 🕏 козъ единаго греха ради:
- 65 й на жертву спасенім йницы двів, овнішвь піть, козлішвь піть, йгниць єдиноліштных піть: сей дарь авідана, сына гадешнина.

- 66 Въ десятый день князь сыншвъ дановыхъ, ах ї езеръ сынъ ам ї саданнъ:
- 67 μάρτ ἐτὰ κιώμο ερέκρωνο ἐμάνο, κτά ἐτὰ ετὰ το ἀ τράμες κτι εῖκλι: чάωδ ἐμάνδ ερέκρωνδ εέμμεμες κτι εῖκλι, πο είκλι εκπτόλιδ: ἀκολ πώλι λια λια πακάντι επρώπενι ετι ἐλέελιτ να πέρτεδ:
- 68 дүміамникъ единъ десьти златникъ, полнъ дүміама:
- 69 телца единаго В волшвъ, овна единаго, агнца единаго единол тна во всесожжен е:
- 70 й козла 🕏 козъ Единаго грѣха ради:
- 71 й на жертву спасенїм йницы двв, овнювъ пать, козлювъ пать, агницъ единольтныхъ пать: сей даръ ахїезера сына амїсаданна.
- 73 μάρτ ἐτὰ διάμο ερέβρωμο ἐμάμο, βτάς ἐτὰ ετὸ ἀ τράμες κατι εῖκλι: чάωδ ἐμάμδ ερέβρωμδ εέμμιμμες κατι εῖκλι, πο είκλι εβωτόλιδ: ἀδολ πώλημι λιδκὰ πωεμάνημι επρώπειμα ετ ἐλέελιτ μα πέρτβδ:
- 74 дүміамникъ единъ десьти златникъ, полнъ дүміама:
- 75 телца единаго Ф волювъ, овна единаго, агнца единаго единольтна во всесожжение:
- 76 й козла 🖫 козъ Единаго греха ради:

- 77 й на жертво спасента йницы две, овновъ пать, козловъ пать, агницъ единолетныхъ пать: сей даръ фагатила сына ехрана.
- 79 μάρτ ἐτὰ κινόμο τρέκρω ο ἐμάνο, κτάτε ἐτὰ ττὸ ἀ τράμετωτε τίκλε: чάωδ ἐμάνδ τρέκρωνδ τέμμεμετωτε τίκλε, πο τίκλε τκωτόλο: ἀκολ πώλνε λοκά πωενάννε τηρώπενε τε ἐλέελε να πέρτεδ:
- 80 дүміамникъ единъ десмти златникъ, полнъ дүміама:
- 81 телца единаго В волювъ, овна единаго, агнца единаго единол во всесожжен во
- 82 й козла 🕏 козъ единаго греха ради:
- 83 й на жертву спасенім йницы двв, овнювъ пать, козлювъ пать, агницъ единольтныхъ пать: сей даръ ахіреа сына енана.
- 84 Сїѐ шбновленїє олтара, въ оньже день помаза его, ш кназей сыншвъ ійлевыхъ, блюдъ сребраныхъ дванадесать, чашъ сребраныхъ дванадесать, фумїамникшвъ златыхъ дванадесать:
- 85 по сто й тридесати сікль въ коємждо влюдь, й по седмидесати сікль чаша едина: всегш сревра въ сосодь двъ тысащы четыреста сіклевъ, по сіклю сватомо:

- 87 \mathbf{K} сьх гова́дъ во всесожженіє, телцювъ двана́десать, овнювъ двана́десать, а́гнцевъ е́динольтныхъ двана́десать, и̂ же́ртвы йхъ ѝ возліаніа йхъ: ѝ козлювъ \mathbf{w} ко́зъ двана́десать, гръха ра́ди:
- 88 всёхъ гова́дъ на жертву спасенїа, йницъ два́десать четы́ре, овню́въ шестьдеса́тъ, коза́мвъ е́диноа́втныхъ шестьдеса́тъ, а́гницъ е́диноа́втныхъ непоро́чныхъ шестьдеса́тъ. Сїѐ шеновае́нїє о̀атара, по ѝспо́аненнїи ру́къ е́гѡ̀ ѝ по пома́занїи ѐгѡ̀.
- 89 Ёгда вхождаше мшёсей въ скинію свид вніж глаголати єміх, й оўслыша гласъ гда, глюща къ неміх свыше шчистилища, ёже ёсть над ковчегомъ свид вніж междіх двыма херовімы: й глаше къ неміх.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ penè rật ky muycéh, rãa:
- 2 глаго́ли а̀арю́ну й рече́ши къ нему̀: ѐгда̀ поста́виши свѣти̂ла, Ш страны спреди свѣти́лника да свѣтж́тъ се́дмь свѣти̂ла.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори такш ааршнъ: \mathbf{U} единым страны спреди свътилника возжже свътила етш, йкоже повелъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь мш $\hat{\mathbf{v}}$ сею.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ειξ οζετροέμιε εβτυάλημακα: ελιώμο 3λάτο ετέβλη ἐρω ἀ κρίμω ἐρω, ελιώμο βεὶ: πο ὅβρα38, ἐρόχε ποκα3ὰ τῷς μων εέω, τάκω εοτβορὰ εβτυάλημακ».
- 5 μ ρενέ τζι κω μων τέω, τίλ:
- 6 поими летіты в среды сыншвъ ійлевыхъ, й да шчистиши л.:
- 7 ử τάμε да сотвориши ймъ шчищеніє йхъ: покропиши на нихъ воду шчищенім, й да взыдетъ вритва на все тьло йхъ, й йсперутъ ризы свом, й чисти будутъ:
- 8 й да возмотъ телца єдинаго $\mathfrak W$ волювъ, й сегю жертво моки пшеничны, спражены съ єлеємъ, й телца єдинол $\mathfrak W$ волювъ да возмеши гр $\mathfrak w$ ради:
- 9 μ αα πραβεμέωα λενίτω πρεά ςκάμι» ςβαμάτι», μ ςοβερέωα βές κόμη ςωμώβτι ίμλεβωχτ:
- 10 μ πραβεμέωα λενίτω πρεά τἇα, μ μα βοσλοχάτω εώнοβε ἐῦλετἵα ρέκα εβολ на λενίτω:
- 11 អំ \mathcal{A} a ប៊ាសម្លាក់កាត ដំនាច្រម្លាក រត្តបាតាតា ប៊ាស្កែត ក្រុំ ក្សិត ប៊ា បានអយ់នក វិធីរកនុង អំ \mathcal{A} a ប្រសាសមានការ ប្រស្និង ក្សិនអះ

- 12 летіти же да возложатъ р $\acute{8}$ ки на глав $\acute{6}$ телц $\acute{6}$ въ: \mathring{i} да сотвориши $\acute{6}$ динаго $\acute{6}$ гр $\acute{7}$ с $\acute{6}$ $\acute{6}$ динаго во всесожж $\acute{6}$ н $\acute{7}$ е $\acute{7}$ лийлостивити $\acute{6}$ н $\acute{6}$ х $\acute{7}$ лийлостивити $\acute{6}$ 0 н $\acute{6}$ х $\acute{7}$ лийлостивити $\acute{6}$ 1 н $\acute{6}$ х $\acute{7}$ лийлостивити $\acute{6}$ 2 н $\acute{6}$ 2 н $\acute{6}$ 2 н $\acute{6}$ 3 н $\acute{6}$
- 13 й поставиши летіты пред гдемъ й пред дарюномъ й пред сынмі еті, й Фдаси в Фданіє гду:
- 14 й да Флучиши летіты Ф среды сыншвъ ійлевыхъ, й будутъ мнь:
- 17 йкш мн й ёсть вс жкъ п є рв є н є цъ Сын швъ ій л є вы хъ, О челов в ка до скота: въ д є нь въ оньже поразихъ вс жкаго п є рв є нца въ з є мл й е г є п є т ст в й, ш с т й хъ к с є в в ,
- 18 й взжут летіты вмісти всжкаги первенца сыншвт ійлевыхт,
- 19 й Ѿда́ҳҡ леуіты Ѿда́нїємҡ аарш́н й сынш́мҡ ѐгш̀ Ѿ среды сынш́вҡ ійлєвыҳҡ дѣлати дѣла сынш́вҡ ійлєвыҳҡ вҡ скинїи свидѣнїм й оумилостивля́ти ш сынѣҳҡ ійлєвыҳҡ; да не бу́детҡ ӥ҉ӡва на сынѣҳҡ ійлєвыҳҡ, внегда приступа́ти ймҡ кҡ стымъ.

- 20 Ĥ τοτβορὰ μωντέμ ὰ ἀαρώμα ὰ βέτα τόμμα τωμώβα ἐμπεβωχα πενίτωμα, ἄκοκε μαποβέτα τὧα μωντέκ ἀ πενίτεχα, τάκω τοτβοράμα ὖμα τώμοβε ἐμπεβω.
- 21 Ĥ ωνήςτημας λενίτη ѝ ὖςπράμα ρῦξω ς κολ: ὖ Ϣμαμὲ λ ἀαρώης Ϣμάηϊε πρεμ τμένης, ὖ πολολής ω μήχς ἀαρώης, ὖνημέηϊ κράμι ἄχς.
- 22 Ĥ нο τύχτ внидоша λενίτα τλθχάτα τλθχάτα τεδικά ετ τκά και το εκά και το
- 23 μ ρενὲ τῷς κω μων ς εκ τίλο:
- 24 ርΪὲ ἔርΤЬ ἔжε ὦ ΛενίΤቴχጌ: ြ ДΒάДεςΑΤΗ ΠΑΤΗ ΛΈΤЪ Η ΒЫШШΕ, ДА ΒΗΗ ΖΌΤЪ СЛЎЖНΤΗ СЛЎЖЕНЇΕ ВЪ СКИНЇН СВИДВНЇА:
 25 Η ြ ΠΑΤΗ ДΕСΑΤΗ ΛΈΤЪ ДА ОСТАНЎТЪ О СЛЎЖЕНЇА Й НЕ СЛЎЖАТЪ КТОМЎ.
- $\mathbf{26} \ \mathbf{\hat{H}}$ да сахжатъ бра́тїм є̀г $\mathbf{\hat{w}}$ въ ски́нїи свидѣнїм є́жє стрєщи стра̂жи, дѣлъ же да не дѣлаютъ. \mathbf{T} а́к $\mathbf{\hat{w}}$ сотвори́ши ле́уіт $\mathbf{\hat{w}}$ лъ стра́жахъ йҳъ.

- 1 Й гла гдь къ мѡѷсє́ю въ постыни сінайстьй, во второ́є льто изше́дшымъ имъ из земли ѐгу́петскіа, въ пе́рвый мцъ, гла:
- 2 рцы да сотвора́тъ сынове ійлстін пасх δ во врєма є̀ λ ,
- 3 въ четвертыйна́десмть де́нь mца пе́рваг ω къ ве́чер δ , й сотвори́ ω и \mathring{w} во вре́мм \mathring{e} \mathring{w} : по зако́н δ \mathring{e} \mathring{w} й по \mathring{w} сста́в δ \mathring{e} \mathring{w} сотвори́ ω и \mathring{w} .
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ קפּאפֿ אשױכּנפֿא נשאשׂאר וווּאדּניארא נסדאס ווּאַ פֿאָז אַ $\hat{\mathbf{H}}$
- 5 Ĥ сотвориша πάςχδ, начина́ющδς πέρβομδ μίζδ βъ четвертыйна́десмть де́нь въ πδιτώни сїна́йстѣй: ἄκοжε ποβελιδ τ͡μδ μωνιέω, τάκω сотвориша сы́нове ἰйλεβы.
- 6 Ĥ πρϊημόωα μέχιε, ἄκε κάχδ ηενάςτη ω μδωή νελοβένη, ἀ ηε μοκάχδ ςοτβορήτη πάςχη βω τόй μέης: ἀ πριημόωα πρεμ μωντέα ἀ ἀρρώηα βω τόй μέης.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша мужїє онїн къ нему: мы нечисти єсмы $\hat{\mathbf{u}}$ души человіти: єда во лишимсь принести даръ г $\hat{\mathbf{z}}$ у во врємь своє посредів сынювъ ійлевыхъ;
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ рече мѡѷсе́й къ ни̂мъ: ста́ните ту̀, да йіслышу, что̀ повелитъ гд̂ь $\hat{\mathbf{u}}$ ва́съ.
- 9 μ ρενε τά κα μων τέθ, τίλ:
- 10 ριώ сынώνι ι μλε βωνί, για σόλω: νελοβέκι νελοβέκι, μπε άμε βάλετι μενήςτι ω λυμή νελοβένη, ηλή μα πυτή λαλένε, ηλή βι βάςι, ηλή βι ρόλιτι βάμηχι, η λα ςοτβορήτι πάςχυ γίδο,

- 11 въ мі́ть вторы́й, въ четвертыйна́десмть де́нь (мі́д) къ ве́черу да сотворм́тъ в̂, со шпртсншки й съ го́рькимъ бе́лїємъ да снтдм́тъ в̂:
- 14 Âψε жε πρϊάдεττ κτ βάμτ πρυμιέμτ βτ τέμλο βάμδ ủ сотворитт πάςχδ τἦδ, πο τακόηδ πάςχυ ủ πο τάηδ ἐλ, τάκω сотворитт οι τακόητ ἐξάμητ μα βάμεττ βάμτ ủ πρυμέληδ ủ τδτέμηδ.
- 15 Й въ день, въ оньже постависа скинїа, покры облакъ скинїю и домъ свиджнїа: В вечера же баше над скинїєю аки видъ отненъ до завтрїа:
- 16 та́кш быва́шє всєгда: облакъ покрыва́шє ю въ де́нь, и ви́дъ отненъ но́щію:,
- 17 Ĥ ἐταὰ Βοιχοκαάωε ὅσλακτ Ϣ ικύμι, ἢ πο ιήχτ Βοзαβητάχδια ιώμοβε ἰῦλτειτίη: ἢ μα μιττί, μα μέμκε ιτοάωε ὅσλακτ, τάμω ὢπολγάχδια ιώμοβε ἰῦλεβω.
- 18 По повеленію гдню да шполчаются сынове ійлєвы й повеленіємъ гднимъ да воздвизаются: во вся дни, въ наже шстнаєть былакъ над скинією, да шполчаются сынове ійлєвы:

- 22 μ ἄψε βοζαβήγηετα ὅ διακτ, μα πόμαδττ: μαὶ μέμε μαὶ μίτ μήτ οζημηόχητε ὅ διακτ ψατηλωμε μαὰ μέω, μα ψποληάτα αμησικά είμαξβω, μ μα με βοζαβηζάωτα βο Ψατδιπέμιμ ἐγὼ, βοζαβηζάχδα.

- 1 μ ρενέ τζι κω μων τέω, τίλ:
- $\mathbf{2}$ сотвори сєбь двь трубы сребраны: кώваны сотвориши $\hat{\mathbb{A}}$, и будуть тебь на созваніє сонма й возставлати полки:
- 3 й да востр $\acute{8}$ виши йми, й да совер $\acute{\epsilon}$ тс \hslash к $\~{5}$ в $\acute{\epsilon}$ сь с $\acute{6}$ ни $\~{5}$ пр $\acute{\epsilon}$ д дв $\acute{\epsilon}$ ри ски́н $\~{1}$ и свид $\acute{4}$ н $\~{5}$ л
- 4 ӑщ ϵ ж ϵ ϵ ди́ною трубо́ю вострубьть, да прійдуть къ т ϵ всі кн $\hat{\alpha}$ зи й тысмщ ϵ нача́лники ійлт ϵ стіи:
- $\mathbf{5}$ й вострубитє въ знаменіє, й воздвигнутся полцы шполчающінся на востоки:
- 6 μ βοςτρδεύτε βω ζηάμεμιε βτορόε, μ βοζαβύσηδτα πολιώ ἐποληάθωτια Ε΄ βόσα: μ βοςτρδεύτε βω ζηάμεμιε τρέτιε, μ αα βοζαβύσηδτα πολιώ ἐποληάθωτια Ε΄ μόρα: μ βοςτρδεύτε βω ζηάμεμιε γετβέρτοε, μ βοζαβύσηδτα πολιώ ἐποληάθωτια Ε΄ ςτβερα: ζηάμεμιεμω αα βοςτρδεώτω βω βοζαβυχέμιε μχω.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ егда соберете сонмъ, вострубите, не въ знамен $\ddot{\imath}$ е.
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сынове даршни жерцы да вострубьять трубами: й да будеть вамь законню в вчим въ роды вашя.
- 9 ἄψε жε йзы́дєтє на врань въ землі вашей къ свпостатюмъ свпротиващымся вамъ, й вострввите й назнаменвите трвбами, й воспоманетеся пред гдемъ й йзбавитеся Ѿ врагъ вашихъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ во дн $\hat{\mathbf{e}}$ хъ в $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ лїм в $\hat{\mathbf{a}}$ ш $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ новом $\hat{\mathbf{e}}$ їнхъ в $\hat{\mathbf{e}}$ шихъ вострубит $\hat{\mathbf{e}}$ труб $\hat{\mathbf{e}}$ ли на вс $\hat{\mathbf{e}}$ сожж $\hat{\mathbf{e}}$ нїм й

- на жертвы спасеній вашихъ, й будетъ вамъ воспоминаніе пред бгомъ вашимъ: азъ гдь бгъ вашъ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ высть во второє лето, во вторый ліць, въ двадесятый ліца, вознесеся облакъ \mathbf{w} скинїн свиденія,
- 12 й воздвигошасм сы́новє ійлєвы со ймініми свойми В пусты́ни сінайскім, й ста облакь въ пусты́ни фарани.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ воздвигошасм первій по гласу г $\hat{\mathbf{A}}$ ню рукою лийсеовою:
- 14 й воздвигоша знама полка сыншвъ і́хдиныхъ пє́рвїн съ си́лою своє́ю: й над си́лою йхъ наассшнъ сы́нъ амїнада́вль:
- 15 й над силою племене сыншвъ іссахаровыхъ наданайлъ сынъ сшгаровъ:
- 16 й над силою племене сыншвъ заввлшнихъ елїавъ сынъ хелшнь.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ сложиша скинїю, й воздвигоша сыновє гирсшни й сыновє мєрарїны, носжщїй скинїю.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ воздвигоша знама полка рувимла съ силою своєю: й над силою йхъ елїсуръ сынъ седїуровъ:
- 19 й над силою племене сыншвъ сумешнихъ саламійлъ сынъ сурісадаєвъ:
- **20** й на си́лою плє́мєнє сынш́въ га́довыхъ є́лїса́фъ сы́нъ раг8и́лєвъ:
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ воздвигошасм сы́новє каа́ $\hat{\mathbf{h}}$ швы, воздвиза́ющій ста́м: й поста́виша ски́нію, до́ндєжє прійдо́ша.

- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ воздвигоша знама полка ефремла съ силою своею: й над силою йхъ елїсама сынъ емї δ довъ:
- 23 й над силою племене сыншвъ манассійныхъ гамалійлъ сынъ фадассбровъ:
- 24 й над силою племене сыншвъ венїамінихъ авїданъ сынъ гадешнинъ.
- 25 Й воздвигоша знама полка сыншвъ дановыхъ, последній всёхъ полкшвъ съ силою своєю: й над силою йхъ ахієзєръ сынъ амісадаєвъ:
- 27 й над силою племене сыншвъ нефралімануъ ахірей сынъ енань.
- **28 С**і́н полцы сынш́въ ійлєвыхъ, й воздвиго́шассъ си́лою своє́ю.
- **29 \hat{\mathbf{H}}** \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ ប្រធាធម្រាំ នេះ មេខាន់: មេខ កាលម្បីន់, មេខ ចាន់ រួមមារម មេខាន់ មេខានេខានេខានេខានៃ មេខាន់ មេខានេខានេខានេខាន់ មេខាន់ មេខាន់ មេខ
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}

- 32 й б $\acute{8}$ Дєтъ \acute{a} Щє п $\acute{0}$ Йдєши съ н \acute{a} Ми, \acute{u} б $\acute{8}$ Д $\acute{8}$ Тъ благ \acute{a} А \acute{w} На \acute{a} А, \acute{e} Л \acute{u} Ка б \acute{n} Госотвор \acute{u} Тъ г \acute{a} Ь н \acute{a} Мъ, благосотвор \acute{u} Мъ \acute{u} т \acute{e} Б \acute{e} С.
- 33 Ĥ ϢͷϪόωα Ϣ Γορῶ ΓἆθΗ Βὰ ΠὅΤΑ ΤΡέχὰ ΑΗίἤ: ἀ κἴΒώτὰ 34Βᢡτα ΓἆθΑ ΠρεάμΑάωε Πρεά Ημαμ Βὰ ΠὅτΑ Τρέχὰ ΑΗίἤ, COΓΛΑΑΤΗ ἦΜὰ CTÁHA.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть $\hat{\epsilon}$ гда воздвиза́х δ кївώтъ, й речѐ мѡѷсє́й: воста́ни, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, й да разсы́плютсм вразѝ твой, й да бъжа́тъ всѝ ненави́дмщїй тебѐ.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ въ поставлє́нїн (кївю́та) речѐ: возвращай, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, ты́смщы тє́мъ во ійли.
- 36 \hat{H} облакъ г \hat{A} нь бысть шсьнжющь на \hat{A} ними въ \hat{A} єнь, \hat{E} г \hat{A} а воздвиза́х δ сж из полка.

- 1 Ĥ выша людїє ропщоще злаж пред гдемъ: й слыша гдь й разгижвасм гижвомъ, й разгоржсм въ нихъ отнь ѿ гда й потреви часть ижкою ѿ полка.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ возопи́ша лю́дїє къ мѡѷсє́ю: й помоли́сь мѡѷсє́й къ $\mathbf{r}_{A}^{\widehat{\mathbf{h}}}$ 8, й прєста о́гнь.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ прозвасм ймм мѣстъ томъ̀ запале́нїє: нако разгорѣсм въ ни́хъ отнь \mathbf{w} г $\hat{\mathbf{h}}$ а.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ общій народъ йже въ нихъ похотѣша похотѣнїємъ: й сѣдше плаках \mathbf{X} см сы́нове ійл \mathbf{E} вы й реко́ша: к \mathbf{T} о́ ны напи \mathbf{T} аєтъ м \mathbf{A} сы;
- 5 πομωμέχομω ρώσω, τάπε τάμόχομω σω σεμιλή επέπεττατά τένε, ѝ όπερμώ ѝ μώνι, λέκω ѝ чερσλένωй λέκω ѝ чεснόκω: 6 κινά πε μεμιλί πάμα ἀστόχλα, κιντόπε τόνι μάνια πρεμό όνίμα κάμιμα.
- 7 **М**а́нна же ба́ше а́ки сѣма корїа́ндрово, й ви́дъ є̀ а̀ і́йкш ви́дъ круста́лла:
- 8 μ μελώχδ από τις με το επράχδ, μ μελώχδ απ πέρηο βαχπ μ τολιμάχδ απ επόπαχπ, μ αμρώχδ απ το ρωκάχπ μ τα ορώχδ μξ κέλ ποτρέ επ και: μ εμπάχο εκδε ελ, μκω ακδεπ μδκ πρώπε επό ελέ εμπ:
- 9 й є тда схождаше роса на полкъ нощію, схождаше манна нань.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ оўслыша мшёсей плачощихся йхъ въ сонмѣхъ свойхъ, коегождо йхъ пред свойми дверми: й разгнѣвася г $\hat{\mathbf{J}}$ ь гнѣвомъ ѕѣлю, й пред мшёсеомъ баше ѕло.
- 11 Η ρενε μων τέμ κο τάδι ετκό ως λόε μλα ετὰ τεοετὸ; μ ποντὸ με ω ερττόχα ελίτη πρεά το εόω, έπε εο 3λοπήτη ο είτρε μλέμ είχα μα μλ;
- 12 έχὰ ἄτς Βο οζτρόστ τανάχτ Βεῶ λιθμι εϊῶ; ἀλὰ ἄτς ρομίχτ
 ῗ; ἄκω Γλεши μὰ: Βοτμὰ μχτ Βτ Ητιμρα τΒοῶ, ἄκοκε μούλυμα
 Ηόευττ μωύμωλ, Βτ τέμλο, ἔνκε κλώλελ ἐεὰ ὀτιέμτ ἄχτ:
- 13 Ѿҡ҃Ӿ҄дӾ мнѣ мѧса да́ти всѣмъ лю́дємъ си̂мъ; а́кѡ пла́чӾтъ на мѧ̀, глаго́лющє: да́ждь на́мъ мѧса̀, да а̀ди́мъ:
- 14 Η ε ΒοζΜΟΓ δάζω Εξμίη Βοζμίτι Λυζίμ τάχω, ἄκω τάχκο ΜΗ Ε Εττ τόβο τίξ:
- 15 ἄψε жε τάκω τὰ τβοράωμ μηθ, τὸ οζείμ μλ οζεϊέμιεμς, ἄψε ἀερττόχς ελίτε πρεά τοεόω, μα με εμκό ἀςλοελέμια μοενώ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ ь къ мойсею: соберй ми седмьдесьтъ мужей \mathfrak{W} старецъ ійлевыхъ, йхже ты самъ вѣси, йко тіи суть старцы людстій й книгючім йхъ: й да приведеши $\hat{\mathbf{A}}$ ко скиній свидѣнім, й да станутъ тамо съ тобою:
- 17 $\hat{\mathbf{u}}$ сни́д $\hat{\mathbf{u}}$ й возгій тамш съ тобо́ю, $\hat{\mathbf{u}}$ оўйм $\hat{\mathbf{v}}$ \mathbf{u} \mathbf{v} , $\hat{\mathbf{u}}$ же въ теб $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ возлож $\hat{\mathbf{v}}$ на н $\hat{\mathbf{h}}$: да поди́м $\hat{\mathbf{v}}$ тъ съ тобо́ю оўстремле́ніе людій, $\hat{\mathbf{u}}$ не б $\hat{\mathbf{v}}$ деши води́ти $\hat{\mathbf{u}}$ хъ т $\hat{\mathbf{u}}$ еди́нъ:
- 18 й людемъ речеши: шчиститесм навтрії, й сністе ммса, ійкш плакастесм пред гдемъ, глаголюще: кто ны напитаєтъ ммсы;

- йкш добро намъ бысть во е́гу́пть: и дастъ га̂ь вамъ маса йсти, и сньсте маса:
- 19 Η Ε ΕΔΗΝΉ ΔΕΝΑ ΕΊ CTU Ε΄ ΣΑΕΤΕ, Η ΜΕ ΑΒΑ, Η ΠΑΤΕ ΔΗΙΗ, Η Η ΔΕ ΑΕΙΑΤΕ ΔΗΙΗ, Η ΜΕ ΑΕΙΑΤΕ ΔΗΙΗ ΕΙΕΙΑΤΕ ΔΗΙΕΙΑΤΕ ΔΗΙΗ ΕΙΕΙΑΤΕ ΔΗΙΕΙΑΤΕ ΔΗΙΕΙΑΤΕ
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 22 éдà овцы й волы заколются ймъ, й доволню будетъ ймъ; йлй вся рывы мюрскім соберутся ймъ, й доволню будетъ ймъ;
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ ពំរុស្ម៍ អាសារិបត់ពី ពី ការបាល់រប រាស់ ក្នុសាធ បាលនិត្តបាន ក្នុំមាន: ពី លេចប្រាស់ ប្រជុំការបាន ការបាន ការបានិសិធិ ការបាន ការប
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ сни́дє г $\hat{\mathbf{J}}$ ь во облац $\hat{\mathbf{t}}$ й гла к $\hat{\mathbf{t}}$ нем $\hat{\mathbf{d}}$: й $\hat{\mathbf{o}}$ у $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{U}}$ д $\hat{\mathbf{Z}}$ а, йже на не́м $\hat{\mathbf{u}}$, й возложи на се́дмьдесм $\hat{\mathbf{u}}$ м $\hat{\mathbf{b}}$ жей с $\hat{\mathbf{u}}$ арец $\hat{\mathbf{u}}$: $\hat{\mathbf{e}}$ гда́ же препочи д $\hat{\mathbf{Z}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ на ни́у $\hat{\mathbf{u}}$, й пророчес $\hat{\mathbf{u}}$ воваша, й к $\hat{\mathbf{u}}$ ожи́ша.

- 26 Й фсташасм два мвжа въ полцѣ: ймм единомв елдадъ, й ймм второмв мшдадъ: й препочй на нихъ дҳъ. Й сін вѣша В вписанныхъ, й не прїндоша ко скинїн, й пророчествоваша въ полцѣ.
- 27 Η πρητέκω βησμα βοζβωττή μωντέκ, ή ρενέ, γλαγόλω: ἐλλάλω ή μωλάλω προρόνες τεδρώτω βω πολιώχω.
- 28 Ĥ Ѿвѣща́въ ι̂исǿсъ наνинъ, πρεдстожй мωѷсє́ю избра́нный ἐмὸ, ρεчὲ го́споди мо́й мωѷсє́ю, запретѝ и̂мъ.
- **29 \hat{\mathbf{H}}** \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ ព័ជ្ជ \mathbf{H} ព័ជ្ជ \mathbf{H} ព័ធ្យ \mathbf{H} \mathbf{H} ព័ធ្យ \mathbf{H} \mathbf{H}
- 31 Ĥ μχτ μισώμε Ε τίμα, μ μισεεμε κράςτελη μίτ μιόρα μ η απεεμε η απόλης μένης χόμο Εςώμο μ μένης χόμο Εςωμόν, εξί κραςττ πολικά τόκο μα μα μα μα λάκτα Ε τεμλή.
- 32 Ĥ воставше лю́дїє вє́сь дє́нь й всю̀ но́щь, й вє́сь дє́нь на́утрїє, й собра́ша кра̂стєли: йжє ма́лю, собра̀ дє́смть спу̂дъ: й йссуши́ша сєбт сушани̂цы йкрєстъ полка.
- 33 Й маса бах ймъ еще въ зъбъхъ йхъ, прежде шскъдънїа, й гаь разгньваса эташ на люди, й порази гаь люди тувою великою эташ:
- 34 й прозвасм ймм мѣств томв гробы похотѣнїм: акш тамш погрєбоща людій похотѣвшихъ.

 $(\hat{\mathbf{H}})$ воздвигошасм лю́дїє \mathbf{W} гробώвъ похотіє нім во асирю́дъ, й бы́ша лю́дїє во асирю́дъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ возглаголаста марїамъ й ааршнъ на мшёсє́а жены ради $\hat{\mathbf{e}}_{\theta}$ їопланыни, йже по $\hat{\mathbf{a}}$ мшёсє́й, йбо жен $\hat{\mathbf{b}}$ по $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{e}}_{\theta}$ їопланыню,
- 2 й рекоста: еда мшёсею единому гла гаь; еда й намъ не глаше; й оўслыша гаь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ челов $\hat{\mathbf{H}}$ кроток $\hat{\mathbf{S}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ паче в с $\hat{\mathbf{H}}$ х челов $\hat{\mathbf{H}}$ к $\hat{\mathbf{H}}$ с $\hat{\mathbf{M}}$ на земли.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{H}}$ внезапу къ мойсею й аарону й марїамь: йзыдите вы трїє въ скинїю свидьнім.
- 5 Й изыдоша трїє въ скинію свиджнім. Й снидє гівь въ столпт бълачнт ста над дверми скиніи свиджнім: й призва даршна й марїамъ. Й изыдоста бъа.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ ни̂мъ: посл $\hat{\mathbf{s}}$ шайте словéсъ мойхъ: ँ $\hat{\mathbf{u}}$ ще $\hat{\mathbf{s}}$ $\hat{\mathbf{s}}$ детъ въ васъ пррокъ г $\hat{\mathbf{h}}$ нь, въ вид $\hat{\mathbf{h}}$ ній $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$ позн $\hat{\mathbf{h}}$ юсѧ, $\hat{\mathbf{u}}$ во сн $\hat{\mathbf{b}}$ возг $\hat{\mathbf{h}}$ й $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$:
- 7 με τάκω ἄκοжε ράσω μόμ μων τέμ, во вτέμω μομέ μοέμω επρέμω έτω:
- 8 οζετώ κο οζετώμα βοστίο ἐμὰ ἄβτ, μ με ταμάμιεμα, μ ελάβδ τὰμο βάμα: μ πουτό με οζβολετες πλαγόλατα μα γαβά μοεγό μωντέα;
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្រង្ខឹង ដែក្ខេលការ ក្នុំអារ (នេស្លែកេស) អារ អារ្យ័ក្នេស. $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbb{U} រាំ្ធ \mathbf{H}
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ облакъ \mathbf{U} ступі \mathbf{U} скинїн, й сѐ, марїамъ прокаже́на бы́сть \mathbf{u} к \mathbf{u} сн \mathbf{u} гъ: й воззр \mathbf{u} аар \mathbf{u} на марїамъ, й сѐ, прокаже́на.

- 11 \hat{H} рече ааршнъ къ мшёсею: молю та, господи, не возлагай на ны гр \pm ха, понеже не в \pm дахомъ, \pm кш согр \pm шихомъ:
- 12 да не будетъ сї мійкш мертва, йкш йзвергъ йзверженъ йз ложеснъ матернихъ, й (сè, оўжè) помдè полъ плоти ем.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ возопи мѡѷсє́й ко $\mathbf{r}_{A}^{\mathbf{\hat{\Sigma}}}$ 3, \mathbf{r}_{A} \mathbf{r}_{O} \mathbf{n}_{A} 3: \mathbf{s}_{A} 5, \mathbf{m}_{O} 0, \mathbf{n}_{O} 0, \mathbf{n}_{O} 1, \mathbf{n}_{O} 1, \mathbf{n}_{O} 2, \mathbf{n}_{O} 3, \mathbf{n}_{O} 4, \mathbf{n}_{O} 4, \mathbf{n}_{O} 5, \mathbf{n}_{O} 6, \mathbf{n}_{O} 7, \mathbf{n}_{O} 8, \mathbf{n}_{O} 9, $\mathbf{n}_{$
- 14 Ĥ ρενὲ τἦς κъ μων τέω: ἄψε вы ὀπέμω ἐλ πλώλ зαπλεβάλω Βω λυμὲ ἐλ, με ποτραμύττα λυ τέλμω λμίϋ; λα ωλυνύττα τέλμω λμίϋ βηθ πολκλ, ὖ πο τύχω λα βμύλετω.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} л \mathbf{S} чи́с \mathbf{A} мар $\ddot{\mathbf{I}}$ ам \mathbf{B} воздвиго́шас \mathbf{A} , до́ндєжє $\ddot{\mathbf{W}}$ чи́с \mathbf{T} ис \mathbf{A} мар $\ddot{\mathbf{I}}$ ам \mathbf{B} .

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ по сихъ воздвигошасм людїє \mathbf{W} асир $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ и $\hat{\mathbf{w}}$ полчишасм въ
- 2 μ ρετέ τζι κω μων τέθ, τίλ:
- 3 посли 🖰 себе мужы, и да согладають землю ханаанску, йже азъ дай сыншиъ ійлевымъ во шдержанїє: мужа единаго 🛱 племене, по соншишъ отечествъ йхъ, да послеши йхъ всакаго стар-вишину 🖰 нихъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ посла $\hat{\mathbf{A}}$ мѡѷсє́й $\hat{\mathbf{U}}$ п $\mathbf{\delta}$ сты́ни фара́ни гл̄го́ломъ гд̂нимъ: всѝ м $\hat{\mathbf{\delta}}$ жи стар $\hat{\mathbf{E}}$ йшины сын $\hat{\mathbf{\omega}}$ въ ійлєвыхъ сіи, й сі $\hat{\mathbf{A}}$ ймєна йхъ:
- 5 🗓 племене рувимля самуиль сынь закхуровъ:
- 6 Ѿ плє́мєнє сѷмєшнь сафа́тъ сы́нъ сурі́нъ:
- 7 🛭 племене івдина халевъ сынъ іефонніннъ:
- 8 Ѿ πλέμεμε ις ζαχάρω ιτάλω ζώμω ιώς μφλω:
- 9 Ф племене ефремля аченсь сынь начинь:
- 10 Ф племене венїаміна фалтій сынъ рафвовъ:
- 11 Ѿ плє́мєнє завулώна гудійль сы́нь судінь:
- 12 Ѿ плє́мєнє ішсифля сыншя манассінных гадді сынъ сусінъ:
- 13 Ѿ плє́мєнє данова аміїнлъ сынъ гамалінъ:
- 14 Ф племене асирова сабуръ сынъ міхайль:
- 15 Ѿ плєємене нефралімля навій сынъ савінь:
- 16 Ф племене гадова годійль сынь махійль.

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ посла $\hat{\mathbb{A}}$ мшёсей \mathfrak{W} пестыни фарани согладати земли ханаа́нскіа, й рече къ нимъ: взыдите пестынею се́ю, й взыдете на го́ре.
- 19 й оўзрите землю, какова ёсть, й люди сѣджщыж на ней, аще сильни суть, йлй немощни, малш ли йхъ ёсть, йлй многш; 20 й какова землж, на нейже сій сѣджтъ, добра ли ёсть, йлй бла; й каковй гради, въ нихже живутъ сій, шраждени ли суть, йлй не шраждени;
- 21 й какова земла, йзобилна ли, йлй не йзобилна; свть ли на ней древеса, йлй ни; й оукръпившеса, возмите В плодшвъ земли. Дніє же бахв весенни, предварающій йгшды.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ шє́дшє согля́даша зє́млю \mathbf{v} п δ сты́ни сі́н \mathbf{v} дажє да рош́ва, до вхо́дшв \mathbf{v} є́ма́ \mathbf{v} .
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ йдоша по пъстыни, й пріндоша до хєврюна: й тамю (жив $\hat{\mathbf{m}}$ ахіманъ й сєссій й оєламінъ, роды єнаковы: й хєврюнъ создаст сєдмій лісты прежде таніна (града) єгу петскаго.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ прїндоша до дє́бри гро́здным, й соглм́даша $\hat{\mathbf{w}}$: й $\hat{\mathbf{w}}$ рѣзаша $\hat{\mathbf{w}}$ ту́рѣзаша $\hat{\mathbf{w}}$ ту́д $\hat{\mathbf{z}}$ вѣтвь, й гро́здъ вїногра́да $\hat{\mathbf{z}}$ ди́нъ на нє́й, й воздвиго́ша $\hat{\mathbf{w}}$ на жє́рдь, й $\hat{\mathbf{w}}$ ши́пк $\hat{\mathbf{w}}$ въ, й $\hat{\mathbf{w}}$ смо́квей.
- **25 \hat{\mathbf{H}}** мѣсто оно назваша дє́брь гро́зднам, гро́зда ра́ди, є́го́жє $\hat{\mathbf{y}}$ рѣзаша \mathbf{G} т $\hat{\mathbf{y}}$ д \mathbf{X} сы́новє $\hat{\mathbf{H}}$ атєст $\hat{\mathbf{u}}$.

- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ возвратишась \mathbb{G} \mathbb{G}
- 27 Й ходивше прїндоша къ можсею й дарону й ко всему сонму сыновъ ійлевыхъ въ пустыню фараню въ кадисъ: й повъдаща ймъ слово й всему сонму, й показаща ймъ плодъ земный.,
- 28 й повѣдаша емв, й рекоша: ходихомъ на землю, на нюже посыла́лъ есй насъ, на землю кипѧ́щвю млеко́мъ й ме́домъ, й сій пло́дъ ѐѧ:
- 29 κρομι ἄκω λώζιε τάλι υς στλώ, ὖκε нα нέй жив ὅττ, ὖ τράζη ος τι ερκχένη ἀτρακχένι εκτάμω ς τλώ, ὖ ρόζι ἐνάκοις εκάχονις τάμω:
- 30 й амаликъ живетъ въ земли къ йгв: й хеттей й естей, й гев всей й аморрей живетъ въ горахъ: й хананей живетъ при мори й при горданъ ръцъ.
- 31 Й оўтншй хале́въ лю́ди пред мшёсе́омъ, й речѐ е́мві: ника́коже, на восхода взы́демъ й пріймемъ ю въ насле́діе, йкш си́льни ѐсмы прешдоле́ти ймъ.
- 32 Ĥ человѣцы ходи́вшїн съ ни́мъ реко́ша: не йдемъ, й́кш не мо́жемъ изы́ти проти́ву изы́ку (сему̀), й́кш крѣпльшїй ё́сть па́че на́съ.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ изнесоша оўжасъ земли, юже согладаша, къ сынюмъ ійл ϵ вымъ, глаго́лющ ϵ : землю юже проидо́хомъ согладающ ϵ ,

землі ёсть помдающи жив'ящым на ней, й всі люди, йхже видтуомъ на ней, мвжи превысоцыи:

34 й тамш вилтуомъ йсполины, сыны енакшвы, й втуомъ

34 й та́мѡ ви́дѣхомъ йсполи́ны, сы́ны є̀на́кѡвы, й вѣхомъ прє́д ни́ми ӹ҉кѡ пру́зи, й та́кѡ вѣхомъ прє́д ни́ми.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ взє́мъ вє́сь со́нмъ, дадѐ гла́съ: й пла́ках δ сљ лю́д $\ddot{\mathbf{n}}$ е всю̀ но́щь \mathbf{T} $\dot{\delta}$:
- 2 μ ροπτάχδ на μωντέα μ ααρώнα βεμ εώнοβε ιμπτεςτία, μ ρεκόμα κα μμπα βές εόμμα:
- 3 **Ѿ** дабы оўмерли быхомъ въ земли ёгупетстьй, йли въ постыни сёй да быхомъ оўмерли: й вскою вводитъ насъ гаь въ землю сію, ёже пасти на брани; жены наша й дыти наша бозвратитися во ёгупетъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ падоста мѡѷсєй й ааршнъ ницъ пред вс $\hat{\mathbf{t}}$ мс $\hat{$
- 6 ใисбсъ же сынъ начинъ и халевъ сынъ гефоннинъ Ф согладавшихъ землю, растерзаста ризы своя.
- 7 μ ρεκόςτα κο βςεμβ ςόμμβ ςωμώβτα ι μπεβωχτα, γπαγόλωψε: 3εμλλ, μπε ςογλή αχομτα, μουρά έςτα ς του ς του:
- 9 но Ѿ гѮа не будите Ѿствпницы: вы же не оубойтесм людій земли том, понеже въ снедь намъ Ёсть: Ѿствпило бо времм Ѿ нихъ, гѮь же съ нами: не оубойтесм йхъ.

- 10 Й рече весь сонть побити йхь каменіемь: й слава гана вибиса во облаць на скиніею свидьній всымь сыншть ійлевымь.
- 11 Ĥ ρενὲ τἦς κω μων τέω: μοκόλω πρεωτορνεβάωτω μλ λώμιε τίμ; μ μοκόλω με βωρδωτω μηθ βο βτωχω 3μάμεμιμχω, ιὰκε τοπβοράχω βω μάχω;
- 12 поражу йхъ смертію й погувлю йхъ: й сотворю та й домъ отца твоєгю въ йзыкъ великъ й многъ паче нежели сей.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ рече мων сей ко г $\hat{\mathbf{A}}$ 8: ноуслышать $\hat{\mathbf{e}}$ гуптане, $\hat{\mathbf{m}}$ кω возвель $\hat{\mathbf{e}}$ сй кр $\hat{\mathbf{m}}$ пост $\hat{\mathbf{m}}$ ю тво $\hat{\mathbf{e}}$ ю люди тво $\hat{\mathbf{a}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ них $\hat{\mathbf{m}}$:
- 14 но й всй живущій на земли сей слышаша, йкш ты єсй гіє въ людехъ сихъ, йже очима ко очесемъ йвлжешисм, гіє, й облакъ твой ста над ними, й столпомъ облачнымъ йдеши ты пред ними въ день, й столпомъ огненнымъ въ нощи:
- 15 й потребиши люди сї й йки єдинаго челов вка: й рек втъ всй взыцы, єлицы слышаша ймя твоє, глаголюще:
- 16 3αμέχε με βο3μόχε $Γ_{\Delta}^{\hat{L}}$ μυ $_{\Delta}$ ίμ εβούχ $_{\Delta}$ ββεςτι β $_{\Delta}$ $_{\Delta}$ $_{\Delta}$ κιώτες κιώτες μν $_{\Delta}$ μογνεί μχ $_{\Delta}$ β $_{\Delta}$ $_{\Delta}$
- 17 μ η τά μα βοζηετέττα ρδκά τβολ, τάμ, ἄκοχε ρέκλω ἐτὰ, τάλ:
 18 τάς μολιτοτερπαλήβω μ μηστομάτηβω μ ἄττηθω, Ϣέμλλη βεσζακώη μ η επράβμω μ τραχή, μ ωνημέη εμω η ε ωνήττης ποβήθηματω, Ϣμαλ τραχή ὀτιέβω μα νάμα, μο τρέτιλιω μ νετβέρτατω ρόμα:

- 19 យំបាន ក្រាមី វុធ រាម៌ វុធ រាម៌ វុធ រាម៌ វិធា ប្រាធាន ប្រធាន ប្រាធាន ប្រាធាន ប្រាធាន បាន ប្រាធាន បាន ប្រាធាន ប្រាធ
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{h} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{$
- **21** но жив ัช สังาน, น ก ก หาง жив є тъ йм жив є тъ ї тъ си ав тъ с
- 22 ἄκω βεὰ μέχε βάλωμια ελάβδ μοὸ ἀ ταμεμίω, ακε το τροράχε βο ἐρτίπτε ἀ βε πδετώμα εέμ, ἀ ἀεκδεάμα μλ, εὲ, λεεώτοε, ἀ με ποελδωαωα γλάεα μοερώ,
- 23 йстинню не оўзрать землй, ёюже кла́хса отце́мъ йхъ: ра́звѣ ча́дшмъ йхъ, аже су́ть со мно́ю здѣ, йже не вѣдатъ добра й бла, вса́къ йноша не вѣдый, си́мъ да́мъ зе́млю: вси же разгнѣвавшій ма не оўзратъ й:
- 25 амаликъ же и хананей живбтъ во йдоли: ўтрѣ возвратитесм и подвигнитесм вы въ постыню потемъ морм чермнагю.
- 26 \hat{H} penè ក្លឹ៤ къ мѡѷсе́ю й а̀арѡ́ну, га҃ѧ:

- 28 рцы иймъ: жив $\dot{\delta}$ азъ, глетъ г $\dot{\delta}$ ь: йстинн ω , йкоже глаголасте во оўшы мой, так ω сотвор $\dot{\delta}$ вамъ:
- 29 въ постыни сей падотъ тълеса ваша, й все согладаніе ваше, й сочтенім ваша, в двадесмти льтъ й вышше, елицы ропташа на ма:
- 30 άψε вы внидете въ зέмлю, на нюже прострохъ руку мою, вселити васъ на ней, развъ халевъ сынъ вефоннинъ й висусъ сынъ начинъ:
- 31 й чада ваша, йхже рёсте въ разграбленіи быти, введу да въ землю, й наслёдатъ землю, в нежже вы ввергостеса:
- 32 й тылеса ваша падуть въ пустыни сей:
- 33 cынове же ваши пасоми вудуть въ пустыни четыредесать леть, ѝ носити ймуть блужен ваше, дондеже потребатса телеса ваша въ пустыни:
- 34 πο νατάλ μηία, βω ηάχχε τογλώματε βέμλω, νετώρεμετωτь μηία, 34 μέμα λέτο μέλοε, ποηετέτε γράχα βάμω νετώρεμετωτα λέτω, α δ΄βκέττε ἄροττα γηέβα μοεγώ:
- 36 Й міхже посыла мшісей соглядати землю, й пришедше возропташа на ню къ сонму, ёже вы йзнести словеса сла ѝ земли,

- 37 นี้ นั่งงกทุ่งแล หชั่жи, กลกงักสัยแเ็น พี งัยพาที อาง, เล็งของ กทุ่ยสั กลั้ยพระ
- 38 и ใнс $\acute{8}$ съ сы́нъ на \acute{v} инъ и хал $\acute{\epsilon}$ въ сы́нъ ใ $\acute{\epsilon}$ фонні́инъ ж \acute{u} вы \acute{w} ст \acute{a} стасљ \acute{w} м $\acute{8}$ ж $\acute{\epsilon}$ й т \acute{t} хъ ходи́вшихъ согл \acute{a} дати $\acute{3}$ $\acute{\epsilon}$ мл \acute{v} .
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ глаго́ла мѡѷсє́й словєєà сї $\hat{\mathbf{A}}$ ко вс $\hat{\mathbf{E}}$ мъ сын $\hat{\mathbf{w}}$ мъ $\hat{\mathbf{I}}$ йл $\hat{\mathbf{E}}$ вымъ: $\hat{\mathbf{H}}$ воспла́кашас $\hat{\mathbf{A}}$ л $\hat{\mathbf{H}}$ д $\hat{\mathbf{I}}$ є $\hat{\mathbf{S}}$ $\hat{\mathbf{E}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$,
- 40 й воставше забтра, взыдоша на верхъ горы, глаголюще: сè, мы взыдемъ на мѣсто, е́же речè гдь, ы́кю согрѣши́хомъ.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ рече мѡѷсе́й: вску́ю вы преступа́ете сло́во г $\hat{\mathbf{A}}$ не; не благопоспѣшно бу́детъ ва́мъ:
- 42 не восходите: несть во гав съ вами: й падете пред лицемъ врагъ вашихъ:
- 43 τα τά απαλύκω μ χατατέμ πάμω πρεά βάμμ, μ παμέπε μενέμω, ποτέχε Εβραπής τες, τέ ποκαρώθητες τάδ, μ τε βάμεπω τάδ ςω βάμμ.
- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ пон $\hat{\mathbf{z}}$ дившес \mathbf{z} в \mathbf{z} в \mathbf{z} дейгн \mathbf{z} вейгн \mathbf{z} вейгн
- 45 $\hat{\mathbf{H}}$ снидє амаликъ й хананей съджи въ горъ той, й сотроша йхъ, й изсъкоша йхъ даже до ермана: й возвратишасж въ полкъ.

- 1 μ ρενέ τζι κω μωντέω, τίλ:
- 2 глаго́ли сыню́мъ ійлєвымъ й речє́ши къ ни̂мъ: є̀гда вни́дете въ зє́млю вселе́нїм ва́шегю, ю́же а́зъ даю̀ ва́мъ,

- 5 μ ΒϊΗὰ ΗΑ ΒΟ3ΑΪΑΉΪΕ ΥΕΤΒΕΡΤΌΝ ΥΑ΄ ΤΗΑ COTBOPΗΤΕ ΒΟ ΒΕΕΕΟΧΧΕΉΪΕ ΗΛΗ ΒЪ ΧΕΡΤΒΟ: ΑΓΗЦΟ ΕΖΗΉΝΟΜΟ ΤΑ COTBOPΗШΗ ΤΟΛΗΚΟ, ΠΡΗΝΟΈΣ ΒΟΗΗ ΕΛΑΓΟΒΟΉΙΑ ΓΑ̈́Ο.
- 6 Ĥ ὀΒΗὸ, ἐτζὰ ΤΒΟΡΗΤὲ ἐτὸ ΒΟ ΒΕΕΕΟΧΧΕΉ ΤΕ ΗΛΗ ΒЪ ΧΕΡΤΒΟ, ΚΑ ΕΝΤΕΡΡΙΉΜΗ ΚΕΡΤΒΟ ΜΟΚΗ ΠΙΕΝΗΎΝΗΗ ΚΑΙ ΚΕΙΚΑΤΗΝΗ ΒΜΕΙΜΑΝΗΗ ΕΝΤΕΡΡΙΉΜΗ ΚΑΙΡΗΝΟΙ:
- 7 ผ หาัหล หล หวรภาัสหาั ϵ тр ϵ тาั ϵ часть ไหล прин ϵ с ϵ т ϵ หร вон ϵ
- 9 й принесетъ съ телцемъ приносъ моки пшеничны три десжтины вмешаны въ елей, полъ тна (меры):
- 10 й віна на возліжніє поль їна (міры), принось въ воню благовонім габу.

- 11 \mathbf{T} а́к \mathbf{w} да сотвори́ши тєлц $\dot{\mathbf{x}}$ є̀ди́ном \mathbf{x} , йлй о̀вн $\dot{\mathbf{x}}$ є̀ди́ном $\dot{\mathbf{x}}$, йлй $\ddot{\mathbf{x}}$ сотвори́ши тєлц $\dot{\mathbf{x}}$ є̀ди́ном $\dot{\mathbf{x}}$ о̀вє́ц $\dot{\mathbf{x}}$ йлй $\ddot{\mathbf{w}}$ ко́з $\dot{\mathbf{x}}$:
- 12 по числу йхъ, важе аще сотворите, такш сотворите единому по числу йхъ.
- 13 **Κ**εάκъ τ83έмεцъ да сотвори́тъ такш сицева́м принестѝ приноше́нїм въ воню̀ благово́нїм гд́8:
- 14 ἄψε жε πρишлέцъ въ васъ привудетъ въ земли вашей, йли йже ἄψε будетъ въ васъ въ род хъ вашихъ, й сотворитъ приносъ въ воню благовон пъ габу, тако да сотворитъ.
- 15 Сонме гань, законъ единъ да будетъ вамъ й пришелцемъ прилежащымъ въ васъ, законъ в чный въ роды вашм: й коже вы, (такш) й пришлецъ да будетъ пред гаемъ:
- 16 законъ единъ да будетъ и шправдані є едино да будетъ вамъ и пришелцу прилежащему въ васъ.
- 17 μ ρενὲ τῷς κω μων τέω, τίλο:

дадите гав ознастіє въ роды ваша.

- 18 глаго́ли сыню́мъ ійлєвымъ й речє́ши къ ни̂мъ: ѐгда̀ вни́детє въ зє́млю, въ ню́жє а́зъ ввожд $\grave{8}$ ва́съ та́м $\pmb{\omega}$,
- 20 χ រាមីចង យីរាឋ។ម៌ាក ϕ ។а៍сេករិត Õноє: ដែលжє ϕ ។а៍сстរិត យី гүмна, 21 такѡ យី дъли́тє той χ រាមីចង, нача́токъ тъста ва́шєгω, и

- 23 គែκοжε ποβελ \overline{t} \overline{t}
- 26 μ ωςτάβητς» βςεμή ςόμμης ςωμώβη ιμπεβωχη μ πρημωέλιζη πρηλεχάψεμης βη βάςη, τάκω βςτάμη λώζεμη μεχοττάμησε.
- 27 \vec{A} $\hat{\mu}$ $\hat{$
- 28 ử да помолится жрєцъ ѝ душѝ нехотѣвшей ѝ согрѣшшей нехотѣнїємъ пред гдємъ, ѝ да помолится ѝ ней, ѝ ѝставится ей.
- 29 Населник (земли) сыншвъ їйлевыхъ й пришелц в прилежащем въ нихъ, законъ единъ да вудетъ ймъ, йже аще сотворитъ не хотжщь.

- 30 Ĥ αδωὰ ἄπε τοπβορύπα ρδκόθ σόραοττι Ѿ πδζέμεμα ὖλὰ Ѿ πριωέλμεβα, ετα τιὰ ραζενικα βατανα, ὖ ποπρεεύπελ αδωὰ πὰ Ѿ λυαίμ τεούχα:
- 31 йкш слово гіє презрів й запшвівди є гіш разсыпа, сотреніємь да сотрется двша та: й грів хъ є і на ней.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ ба́х δ сы́новє ійлєвы въ посты́ни, й йбрфто́ша мо́жа собира́юща дрова въ де́нь соббитный,
- 33 й приведоша є̀го йбрѣтшїн собира́юща дрова въ де́нь суббитный къ мшусе́ю й ааршну й ко всему со́нму сынш́въ ійлевыхъ,
- 34 й ввєргоша є̀го въ тємницу: не совъщаша бо, что сотворять є́му.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\mathbf{r}_{A}^{\mathbf{\hat{c}}}$ ь къ мю $\hat{\mathbf{r}}$ с $\hat{\mathbf{c}}$ ю, $\hat{\mathbf{r}}_{A}$
- 38 ΓλαΓόλη εωμώνι μίνε βωνί ή ρενέων μνι: ή μα εοπεορώπι εεξί ρώτη μα βοεκρήλιαχι ρήτι εβοήχι βι ρόμω εβοώ: ή βοτλοχήπε μα ρώτηω βοεκρήλια πραμέμιε εμμές,
- 39 μ δέχετα βάμα μα ράτμαχα: μ οξίρμτε μχα, μ βοτπομαμέτε βελ βάπωβταμ εξίμμ μ τοτβορήτε λ, μ με ραββρατήτετα βελτάχα μωτεμ τβοήχα μ βελτάχα ονέτα βάμμχα, μμμκε βω τοβλεμίτε βελτάχα μχα:

- 41 ลัฐน กลุ้น ธกิน ชล์เมน, ผิฐชอสม์ห ชล์ดน ผิฐ รุยพลห์ ธักทักธการหาด, ธม์ทห ชล์พน ธกิน: ลัฐน กลุ้น ธกิน ชล์เมน.

- 1 Й глагола корей, сынъ іссаара сына каада сына леуінна, й даданъ й авїршнъ, сынове елїавли, й аунанъ сынъ фаледа сына рувимль:
- 2 й восташа на мойсеа, й мвжи сыншвъ ійлевыхъ двести й пътьдесътъ началницы сонма, сйгклитики совета й мвжи йменити.
- 3 **C**οβοςτάμα на μωνζέα ѝ ἀαρώнα ѝ ρέμα κτ μῦμτ: μοβμέτττ βάμτ, ἄκω βές ςόμμτ βςὰ ςτη, ѝ βτ μύχτ τὧς: ѝ чεςὼ ράμμ βοςταέτε нα ςόμμτ τὧης;
- 4 Й слышавъ мюйсей, паде ницъ.
- 6 сїє сотворитє: возмитє сєбів сами кадилники, корей й весь сонмъ етф,
- 7 μ βλοχήτε ὅτης βτ ηλ, μ βλοχήτε βτ ηλ θυμιάμτ πρεξ τὰεμτ οζτρτ: μ βάλεττ μάχτ, ἐτόχε ἄψε μβερέττ τὰς, τέμ τττ: μα μοβητώνττ βάμτ τώμοβε λευίμηω.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ μωντέμ κορέω: ποταδιμαμτε μεμέ, τώμο ε λεν $\hat{\mathbf{I}}$ μημι:
- 9 єда мало єсть сїє вамъ, ткш Флучі васъ біть Ф сонма ійлева й приведе васъ къ себь служити службы въ скинїи ганий стожти пред сонмомъ ганимъ, ёже служити ймъ;

- 10 μ πραβεμέ τω μ βιώ βράτιω τβοώ, ιώны λενίμη τω τοβόω, μ πρότατε ιβωψένττβοβατα;
- 11 такш ты й вє́сь со́нмъ тво́й собра́вшїйсм на бга: й а́арш́нъ кто́ є̀сть, а́кш ро́пщєтє на́нь;
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ посла мѡѷсє́й призвати да $\hat{\mathbf{H}}$ авїрю́на, сы́ны $\hat{\mathbf{H}}$ авій рѣша: нє йдємъ:
- 13 еда мало сè, йкш извéлъ еси ны из земли кипжщім млекомъ и медомъ, ёже погобити насъ въ постыни, йкш владжеши нами; князь еси:
- 14 μ τω λι βτ βέμλο κυπάμδο μέσομτ μ μλεκόμτ ββέλτ ἐςὰ κάςτ μ χάλτ ἐςὰ κάμτ τέχτ μβτκηδητ ἐςὰ: κε μβέμτ.
- 15 Η ωπαγία μωντέμ τη βομα ς ταλώ μ ρενέ κα τάδι με βηεμλή μα χέρτβο μέχα: μα εμάματω ποχοπτή ω μάχα πριάχα, μαχέ ψολόσαχα κοτό ω μάχα.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ рече мѡѷсє́й къ корє́ю: ѡ҄свѧтѝ со́нмъ тво́й, ѝ ву́дитє гото́ви пре $\hat{\mathbf{J}}$ г $\hat{\mathbf{J}}$ а ты̀ ѝ а̀арѡ́нъ ѝ о̀нѝ зау́тра:
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ взя́ша кійждо сво́й кади́лникъ, й возложи́ша на ня̀ о́гнь, й вложи́ша въ ня̀ $\boldsymbol{\theta}$ ѷмїа́мъ, й ста́ша прєд двє́рми ски́нїи свидѣнїя мѡѷсє́й й а̀арѡ́нъ.

- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ собра на на корей весь сонть свой пред дверти скинїн свиджнїм: й гавист слава г $\hat{\mathbf{h}}$ на всет $\hat{\mathbf{h}}$ сонт $\hat{\mathbf{h}}$.
- 20 Η ρενε τά κα μων τέν μ αμρώνδ, τίλα:
- 21 Оствинте кійждо О среды сонма сегю, й потреблю да бейе.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ падоста на лица сво $\hat{\mathbf{a}}$ й рекоста: Б $\hat{\mathbf{x}}$ є, Б $\hat{\mathbf{x}}$ є д $\hat{\mathbf{y}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$ въ й вс $\hat{\mathbf{a}}$ к $\hat{\mathbf{x}}$ плоти: $\hat{\mathbf{a}}$ щє челов $\hat{\mathbf{x}}$ къ $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ нъ согр $\hat{\mathbf{w}}$ ш $\hat{\mathbf{u}}$, на в $\hat{\mathbf{e}}$ сь ли сонмъ гн $\hat{\mathbf{x}}$ въ г $\hat{\mathbf{h}}$ нь;
- 23 μ ρενὲ τῷς κω μων κέθ, τίλ:
- **24** ρцы сонмв, глаголь: Шствпите шкрестъ Ш сонма кореева и давань и авїршнь.
- **25 \hat{\mathbf{H}}** воста мѡѷсє́й, й йдє къ да $\hat{\mathbf{h}}$ авїрю́н $\hat{\mathbf{h}}$: й йдо́ша съ ни́мъ всѝ ста́рцы ійлтєстїи.
- 27 Й Ѿст8пи́ша Ѿ к8́щъ корє́а й дада́на й авїрю́на ю́крєстъ: дада́нъ же й авїрю́нъ йзыдо́ста й ста́ста пред двє́рми к8́щъ свойхъ, й жены йхъ, й дѣти йхъ й ймѣнїє йхъ.
- 29 αψε εμέριτιο κεικχικ αισμία σχαιρούτικ εία, α αψε 110 πραεικμέμιο κεικχικ τελοκικικικ ποεικμέμιε κέλλετικ άχικ, το με εξίκ ποελά αιεμέ:

- 30 но йвню покажетъ г \hat{A} ь, й \mathfrak{W} ве́рзши земл \hat{A} оўст \hat{A} сво \hat{A} пожре́тъ \hat{A} й до́мы йхъ, й к \hat{A} щы йхъ й вс \hat{A} , \hat{A} ийка с \hat{A} ть йхъ, й снид \hat{A} тъ живи во \hat{A} дъ, й оўв \hat{A} дит \hat{A} , \hat{A} к \hat{A} разгн \hat{A} ваша челов \hat{A} ць сі́и г \hat{A} а.
- 31 Êгда же преста глаголм всм словеса сїм, разсієдесм землю под ногами йхъ:
- 32 μ ρα3βέρ3ες 3εμαλ, μ ποχρε λ μ Δόμω μχω, μ βςλ περμ εξιμων τω κορέομω, μ εκοπώ μχω:
- 33 й снидоша ті́и, й вс $\hat{\mathbf{a}}$, є̀ли̂ка су́ть йҳъ, жи́ви во йҳъ, й погибоша \mathbf{w} срєды со́нма:
- 34 й вє́сь ійль, й йже шкрестъ йхъ, швѣгоша ш во́пль йхъ, занѐ реко́ша, глаго́люще: да не пожре́тъ на́съ земль.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ ổրին ជំរូស៍ភូទ ប៊ ក្នុំត ជំ поភភ្លុំ ភូមិ៥ሮការ ជំ ពភាជន្មេខ៤ភ៍កាង ស្វែងខ័ព принéсших ឯ ស្វាការតែកាង.
- 36 Η ρενέ τζι κα μων τέκ.
- 38 й сотворите के дщицы кшваны, швложенте о олтары, такш принесошасы пред гда й шсвытишасы, й быша въ знаменте сыншить гйлевымъ.

- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{A}}$ елєазаръ сынъ ааршна жерца кадилники мѣдмным, елики принесоща изгорѣвшїи, и швложища $\hat{\mathbf{A}}$ во швложенїє олтар $\hat{\mathbf{A}}$,
- 40 ΒЪ Πάμωτι εωμώμι ἴμης βωμι ἄκω μα μακτό ε πριήμετι ἀμοπηεμέμμακι, ἄκε μιτι Ε εξμεμε ἀμρώμω, ξκε βοζηοκάτα θυμιάμι πρεμ τμέμι, ἀ μα με εξμετι, ἄκοκε κορέй ἀ εοβιτημιμ ἐρώ, ἄκοκε τη ἐμδ τμι ρδκό μων εξοβου.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ возропташа сы́новє เйлтєстій на оўтріє на мѡѷсє́а й ааршна, глаго́лющє: вы йзби́стє лю́ди г $\hat{\mathbf{A}}$ ни.
- **42** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть $\hat{\mathbf{c}}$ гда напад $\hat{\mathbf{c}}$ со́нмъ на мѡѷсє́а й а̀арѡ́на, й оу̀стрєми́шас \mathbf{a} къ ски́нїи свидѣ́нї \mathbf{a} :
- 43 й покры ондю облакъ, й ывисм слава ганм: й вниде можсей и ааршнъ пред скинію свиджнім.
- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ $\mathbf{pen}\hat{\mathbf{e}}$ $\mathbf{r}_{A}^{\mathbf{\hat{c}}}$ \mathbf{h} \mathbf{h}
- 45 % ступите \mathfrak{W} среды сонма сег $\mathring{\mathbf{u}}$ и потреблю $\mathring{\mathbf{A}}$ единицею . $\mathring{\mathbf{H}}$ падоста на лица сво $\mathring{\mathbf{A}}$.
- **46** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **47** $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{a}}$ аар $\hat{\mathbf{u}}$ нъ, $\hat{\mathbf{m}}$ кож $\hat{\mathbf{e}}$ глаго́ла $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ й, $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ ч $\hat{\mathbf{e}}$ въ со́нмъ, $\hat{\mathbf{v}}$ уж $\hat{\mathbf{e}}$ во нача́см па́г $\hat{\mathbf{e}}$ въ лю́д $\hat{\mathbf{e}}$ хъ: $\hat{\mathbf{u}}$ возлож $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$ й помоли́см $\hat{\mathbf{u}}$ лю́д $\hat{\mathbf{e}}$ хъ:
- 48 й ста между мертвыми й живыми, й преста пагуба.

- **49** $\hat{\mathbf{H}}$ តស់លាង $\hat{\mathbf{v}}$ ਅម័ρយរប្លាង នេង ការខែងថា មេខាស់ក្រុមអង់ជ្ជិនលោក កាស់លោយ $\hat{\mathbf{v}}$ សំខ្លាំ $\hat{\mathbf{v}}$ សំខ្លាំ $\hat{\mathbf{v}}$ សំខ្លាំ $\hat{\mathbf{v}}$ សំខ្លាំ $\hat{\mathbf{v}}$ សំខ្លាំ $\hat{\mathbf{v}}$ អង់ខ្លាំ $\hat{\mathbf$
- **50** $\hat{\mathbf{H}}$ возвратисм ааршић къ мшүсе́ю, къ две́ремъ скинїи свидѣнїм, й преста паг δ ба.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ penè rật ky muycéh, rãa:
- 2 глаго́ли сыню́мъ ійлєвымъ, й возмѝ $\mathfrak W$ ни́хъ но є́ди́ном8 жезл $\mathring{\mathbf X}$, же́злъ $\mathfrak W$ вс $\mathring{\mathbf X}$ хъ кназе́й $\mathring{\mathbf U}$ хъ, по домю́мъ о̀те́чества $\mathring{\mathbf U}$ хъ, двана́десать же́зл $\mathring{\mathbf W}$ въ, $\mathring{\mathbf U}$ ма же коєг $\mathring{\mathbf U}$ же́зл $\mathring{\mathbf U}$ е́с $\mathring{\mathbf U}$ хъ, двана́десать же́зл $\mathring{\mathbf U}$ въ, $\mathring{\mathbf U}$ ма же́ коєг $\mathring{\mathbf U}$ хъ, двана́десать же́зл $\mathring{\mathbf U}$ въ
- 3 й ймж даршне напиши на жезль лечінны: Ёсть во жезль ёдинь: по племени дому отечествь свойхь да даджть:
- 4 μ да положиши μχω вω скинї и свиденім, прώмω свиденію, вω нихже гавлюєм тебе тд:
- 6 Й глагола мшёсей сыншмъ ійлевымъ: й даша емв всй кназийхъ по жезлв, кназа единагш жезлъ, по кнаженію, по домшмъ отечествъ йхъ, дванадесать жезлшвъ: й жезлъ ааршнь посредъ жезлшвъ йхъ.
- 7 Η πολοχή μωντέμ κετλή πρεή τήξων βυ τκήμια τβαμάμια.
- 8 Й бы́сть на оўтріє, й вни́дє мшўсє́й й ааршнъ въ ски́нію свидѣніл: й сѐ, прозльѐ жє́злъ ааршнь въ дому леуіинѣ, й израсти вѣтвь, й процвѣто́ша цвѣти, й израсти орѣхи:
- 9 й йзнесе мшёсей вся жезлы Ш лица гдня ко всвиъ сыншиъ гйлевымъ: й видьша, й взя кійждо жезлъ свой.

- 10 Ĥ ρεчὲ τἦς κω μωντέω: Ελοχά κέτλω ἀαρώμς πρεξ τεμμέμιεμω εω τοχραμέμιε, εω τμάμεμιε τωμώεω ὦτλυμάεωχω: ἀ μα πρεττάμετω ροπτάμιε ἄχω Ε μεμέ, ἀ με ἄτμρυτω. 11 Ĥ τοτεορὰ μωντέὰ ἀ ἀαρώμω, ἄκοχε ποεενίς τὧς μωντέω, τάκω τοτεοράωα.
- 12 Ĥ ρεκόωα ιώθοβε ἰῦλεβω κω μωντέν, Γλασόλνψε: τὲ, Ποτρεβάχομε, Ποσηβεβάχομω, Ποσηβεβάχομω:
 13 βεάκω πρακατάμια κο τκάθια τβαμά τι ενμά τι ενμά το ενάμε το κοθιά λα εξαμαράνω το ενάμε το ενά

- 1 Ĥ ρενὲ τἦς κο ἀαρώμδ, τῆς: τὰ ἀ τώμοβε τβοὰ, ἀ χόμις ὀτιὰ τβοετὰ τι τοβόθ, βοζμάτε τριξχὰ ττώχις, τώ κε ἀ τώμοβε τβοὰ βοζμάτε τριξχὰ κρένεςτβα βάωετω:
- 3 й да блюдутъ стражбы твож й стражбы скинїн: токмю къ сосудшиъ стымъ й ко олтарю да не приступаютъ, да не йзмрутъ й сін, й вы:
- 4 й приложатся къ тевв й да влюдбтъ стражвы скинїи свидвнїя по всвиъ слбжвамъ скинїи, й йноплеменникъ да не пристбпитъ къ тевв,
- $\mathbf{6}$ й तँउъ взжхъ братію вашу леріты \mathbf{E} среды сыншя ійлевыхъ въ даръ данный г $\mathbf{\hat{A}}$ у служити сл $\mathbf{\hat{S}}$ жбы скиніи свид $\mathbf{\hat{E}}$ ніж.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ты й сынове твой съ тобою сохраните жречество ваше по всему образу олтара, й еже внутрь завъсы, й да служите служы въ даръ жречества вашего: й йноплеменникъ приступати от мретъ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf

- iйлєвыхъ: тев $\pm a$ ахъ \hbar въ че́сть, й сынюмъ твоймъ по тев $\pm a$ зако́нню в $\pm a$ чю:
- 9 ử cĩè да бốдєтъ ва́мъ Ѿ ѡсвѧще́нныхъ сті́хъ приноше́нїй, Ѿ всѣхъ дарѡ́въ йҳъ ѝ Ѿ всѣҳъ же́ртвъ йҳъ, ѝ Ѿ всѧ́кагѡ престопле́нїѧ йҳъ ѝ Ѿ всѣҳъ грѣҳъ йҳъ, ѐли̂ка Ѿдаю́тъ мнѣ, Ѿ всѣҳъ сті́нь, тебѣ да бо́дотъ ѝ сынѡ́мъ твоймъ.
- 10 \mathbf{B} ο \mathbf{c} \mathbf{r} \mathbf{b} \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{r} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{c} \mathbf{r} \mathbf{c} $\mathbf{$
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ сїє да б $\hat{\mathbf{z}}$ дєтъ в $\hat{\mathbf{z}}$ амъ $\hat{\mathbf{w}}$ начатк $\hat{\mathbf{w}}$ въ да $\hat{\mathbf{x}}$ ній сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ $\hat{\mathbf{z}}$ йлєвыхъ: теб $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$, $\hat{\mathbf{y}}$ сын $\hat{\mathbf{w}}$ мъ тво $\hat{\mathbf{y}}$ мъ $\hat{\mathbf{w}}$ съ тоб $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{z}}$ ак $\hat{\mathbf{z}}$ ни $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{z}}$ чистый въ дом $\hat{\mathbf{y}}$ тво $\hat{\mathbf{z}}$ мъ да $\hat{\mathbf{z}}$ стъ $\hat{\mathbf{x}}$.
- 13 вса́къ чи́стый въ дому̀ твоє́мъ да й́стъ а̀.
- 14 Βιάκο ψεβαμένησε βω εώνθες ιπλεβωςω τεβθ μα βέλετω,
 15 ή βιάκοε ραββερβάθωεε βιάκα λοχείνα Ο βιάκια πλότη, έλθκα πρηηθόςωτω τάδ, Ο νελοβθκα μο εκοτά, τεβθ μα βέλδτω: ηο τόκαν μεκδηλέντε μενόκαν μεκδηλέντε με πέρβενημω νελοβθνετών, ή πέρβενημω εκοτώβω ηενήςτωςω μα μεκδημώτεω:
- 16 й йскупъ ето to единато мфа, сцыненіе пать сікль, по сіклю сватому: двадесать мыдницъ ёсть:

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ мѧса тєв $\hat{\mathbf{t}}$ да в $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ, $\hat{\mathbf{t}}$ йкожє й гр $\hat{\mathbf{z}}$ ди возлож $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ і по р $\hat{\mathbf{z}}$ л $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ.
- 19 \mathbf{K} ርጵκο οỷ частіє сты́хъ, є̀лика ащє \mathbf{w} луча́тъ сы́новє ійлтєстій \mathbf{r} \mathbf{a} \mathbf{b} , тев \mathbf{d} \mathbf{a} \mathbf{a} \mathbf{b} $\mathbf{b$
- 20 Ĥ ρετὲ τἦς κο ἀαρώηδ: Βτ τεμπὰ ἄχτ μα με μαςλέμμμη μαςλέμια, ἀ τάςτη μα με εξμέττ τεκέ Βτ μάχτ: ἄκω ἄττ τάςτι τεολ ἀ μαςλέμιε τεοὲ ποςρεμέ ςωμώβτ ἰῦλεβωχτ.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ сын $\hat{\mathbf{w}}$ ле $\hat{\mathbf{v}}$ ійли въ жр $\hat{\mathbf{e}}$ їй за са $\hat{\mathbf{g}}$ жв $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ ійли въ скинїи свид $\hat{\mathbf{h}}$ ій.
- 22 й да не прист δ па́ютъ по се́мъ сы́нове ійлтестій къ ски́ній свид \pm ніж прі \pm хти гр \pm хъ смертоно́сный:
- 23 й да служатъ легіти сами службу скиній свиджнім, й тій возмутъ грфхи йхъ: законню вжиню въ роды йхъ: й посредф сынювъ ійлевыхъ да не наслфдмтъ наслфдім:

- 25 \hat{H} peyè $\hat{r_{A}}$ \hat{h} k \hat{h} m \hat{w} \hat{v} \hat{c} \hat{e} \hat{h} , $\hat{r_{A}}$ \hat{h}
- **26** й легітшит да глаголеши й речеши къ нийт: ӑще возмете десатину $\mathfrak W$ сыншят ійлевыхт, йже дахт вамт $\mathfrak W$ нихт во жребій, й $\mathfrak W$ дтлите вы $\mathfrak W$ ней фуастіє $\mathfrak T$ ду, десатину $\mathfrak W$ десатины $\mathfrak E$ дя,
- 27 ห้ вмѣнѧ́тсѧ ва́мъ оӡҳа̂стїѧ ва̂ша ӓ҈кѡ пшєни́ца Ѿ г8мна нํ ӹ҈кѡ оӡҳа́стїє Ѿ тоҳи́ла:
- 28 τάκω ѾΑτάνιτε μιχω μ βω Ѿ βς Κχω οξνάςτι τάθηχω, Ѿ βς Κχω Αες Ατάνω βάμηχω, Ελώκη ἄψε βόξησετε Ѿ сынώβω ι μλεβωχω, μ αλαμίτε Ѿ ημχω οξνάςτιε τάδι, λαρώηδι жερμδι:
 29 Ѿ βς Κχω αλάνι βάμηχω ѾΑτάνιτε οξνάςτιε τάδι, μλη Ѿ βς Κχω η μλάτκωβω ως βλωμένησε Ѿ η ες ω,
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ речеши къ нимъ: ѐгда $\mathbf{\varpi}$ дъли́те нача́токъ $\mathbf{\varpi}$ нег $\hat{\mathbf{\omega}}$, и вмѣни́тсм леуіт $\mathbf{\omega}$ мъ а̀ки жи́то $\mathbf{\varpi}$ г $\mathbf{\delta}$ мна и а̀к $\mathbf{\omega}$ оуча́стіє $\mathbf{\varpi}$ точи́ла:
- 31 й йдите то во всжкомъ мѣстѣ вы й сы́нове ва́ши й до́мове ва́ши, йкш мзда сї ва́мъ Ёсть за сл8жбы ва́шь, йже въ ски́нїи свидѣнї»:
- 32 μ με πριμμετε 3a ciè rptχà, τάκω άμε ωλδημτè начатокъ ω μετω: μ ctώμь сынώвъ ιμλεвыхъ нε ωскверните, да не одмрете.

- 1 Η ρενε τά κω μων τέθ μ αμρώμε, τά κ.
- 2 τὲ, ρατπολοχέμιε τακόμα, ἐλθκα ταποβέξα τῷς, τῶς: τλατόλη сынώμις ιμλεβωμις, ἢ μα πρηβεμότις κις τες ἐβ βημικό μεπορότηδ, ἔμχε με ἢματις μα τες πορόκα, ἢ μα μέχε με εκ βοτλοχέμο ἦτο:
- 3 й даси ю ко єлєазару жерцу: й да йзведуть ю внь полка на мьсто чисто, й да заколють ю пред нимь:
- 4 й да возметъ елеазаръ Ѿ крове ед й да покропитъ спреди скинїн свидівнїм Ѿ крове ед седмижды:
- 5 μ μα τοχτότι θ πρεή μύμι, μ κόχο έλ μ μλιά έλ μ κρόβι έλ τι μοτώλω έλ μα τοχτότι:
- 6 й да возметъ жрецъ древо кедрово, й сссыпъ, й сосканіе червленое, й да вложатъ въ средину сожжені йницы:
- 8 μ μπε τοχητάετα μ, μα μτιερέτα ρή3μ τβολ μ μα ψημίετα τέλο τβοὲ βομόμ, μ ηενήτα εξέμετα μο βένερα:

- 10 й собира́мй пе́пелъ йницы да йспере́тъ ри̂зы свом, й нечи́стъ бу́детъ до ве́чера: й да бу́детъ сыню́мъ ійлевымъ й прише́лцемъ прилежа́щымъ посредв ва́съ зако́нню вве́чню.
- 11 **Π**ρηκαςάμμε μέρτβομδ βςάκια αδωή τελοβέτη η η η ενήςτα δάρετα ςέρμε ρηίμ:
- 12 τέй да ωνήτατα (τέω βοσόω) βω σέης τρέτιμ ή βω σέης τεσμώμ, ή νήταν βάρετω: ἄψε жε ης ωνήτατα ξω βω σέης τρέτιμ ή βω σέης τεσμώμ, ηξνήταν βάρετω.
- 13 Κεάκτ πρακαεάμας μέρτβομό Ε βεάκια αδωά τελοβένα, ἄψε δύμρεττ, α με ωνάετατες, εκάμια εξήμα ωεκβερμά: ποτρεβάτες αδωά τὰ Ε ίμλα, ἔκω βολά ωκροπλέμια με βοεκροπάεα μάμα, μενάεττα ἔεττα, ἐψὲ μεναετοτὰ ἐεὰ μα μέμα ἔεττα.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ сéй законъ: человѣкъ ãще оўмретъ въ домѐ, всжкъ входжй въ домъ, й елика суть въ домѐ, нечиста будутъ се́дмь дній.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ вса́къ сосу́дъ непокрове́нъ, и $\hat{\mathbf{e}}$ ли̂ки $\hat{\mathbf{w}}$ ввазанії $\hat{\mathbf{e}}$ лиъ не $\hat{\mathbf{w}}$ ввазаны, нечи́сти су́ть.
- 16 Ĥ Βεάκτ ἄπε ἄμε πρικόεμετε μα πόλι ἄζβεμμομδ, ủλὶ μέρτβομδ, ủλὶ κόετι γελοβένι, ủλὶ τρόβδ, εέλμι ληί μεγίεττ βάλεττ:
- 17 й да возліютъ нечистому \mathbf{w} пепела сожженнаг \mathbf{w} шчищені \mathbf{w} , й да возліютъ нань воду живу въ сосудъ:

- 18 μ да возметъ ν ссώпъ μ ω мочитъ въ воду мужъ чистъ, μ да воскропитъ на домъ μ на сосуды μ на душы, елики суть тамш, μ на коснувшась кости челов тей, μ μ π κος μ κος κος τι νελοβ τε μ κος μ μ κος μ κος κος τι νελοβ τε μ κος μ κος μ κος τι νελοβ τος κος τι νε
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ ។ ខែវ០៩៥ к \mathbf{a} , й же йше шсквернится, й не шчистить себе, потребится душа та \mathbf{u} среды сонма, й к \mathbf{u} стая г $\hat{\mathbf{d}}$ на шсквернави , й к \mathbf{u} вода шкроплен не воскропися нань, нечисть $\hat{\mathbf{e}}$ сть.
- 21 Ĥ да будетъ вамъ законню в нию, ѝ й кроплати водою й кроплента да ѝсперетъ ризы свой, ѝ прикасатся вод в йкроплента нечистъ будетъ до в ечера.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ прїндоша сы́новє ійлтєстін, вє́сь со́нмъ, въ посты́ню сінъ, въ міє́ть пе́рвый, й пребыва́х δ лю́діє въ ка́дисѣ: й сконча́сь ту̀ маріа́мъ, й погребе́сь та́мю.
- 2 Ĥ не баше воды сонму: и собрашаса на можсеа и дарона,
- 3 й ропташа лю́дїє на мѡѷсє́а, глаго́лющє: \hat{w} , дабы оўмерли бы́хомъ въ поги́бели бра́тїи нашем пред га́мъ:
- 4 น้ вск $\acute{8}$ ю вв $\acute{6}$ дост $\acute{6}$ сонмъ $\acute{7}$ нь въ п $\acute{8}$ пог $\acute{8}$ бити ны $\acute{6}$ скоты н $\acute{6}$ шы;
- 5 μ Βεκδω εϊὲ; μαβεμόετε μω μα ἐτνπτα, ἔπε πριμτὰ (μάμω) μα μικετο ελόε ειὲ, μικετο, βιω μέμπε με εικετελ, μι εμώκβι, μι βιηογράμω, μικὲ ἄσλοκι, μικὲ βομὰ ἔετь πίτι.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє мѡѷсє́й й аарю́нъ \mathbf{v} лица со́нма прєд двє́ри ски́ній свидѣніа, й падо́ста ни́цъ: й ави́сь сла́ва гд̂нь над ни́ми.
- 7 μ ρενε τζι κω μων τέω, τίλα:
- 8 Βοζμὰ πέζης τβόἄ ử τοζοβὰ τόμμς τὰ ử ἀαρώμς, βράτς τβόἄ, ử ριώτε κο κάμεμω πρεξ μάμμ, ử ξάςτς βόζω τβολ: ử ử κάμεμε, ử μαπόἄτε τόμμς ử τκοτὰ ἄχς.

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ воздви́гъ мѡѷсє́й ру́ку свою, оўда́ри въ камень жезло́мъ два́жды: й йзы́дє вода мно́га, й напи́сљ со́нмъ (вє́сь) й скоты йхъ.
- 12 Й рече гаь къ мшёсею й даршну: понеже не в ровасте шетити ма пред сынми ійлтескими, сегш ради не введете вы сонма сегш въ землю, йже дахъ ймъ:
- 13 cià вода πρερεκάні», ἄκω возропташа сы́новє ійлтєстін πρεά τάεμ», ѝ ω̂сти́см въ ни́хъ.
- 14 Ĥ ποτλὰ μωντέμ ποτλὶ Ϣ κάμμτα κτι μαριθ ἐμώμιτκομδ, Γλαγόλλ: Τάκω Γλαγόλεττι βράττι τβόμ ἐμλι: Τὶ βιξτι βέτι Τρέμτι ἀβριξτωϊμ κάτι:
- 15 й снидоша отцы наши въ егупетъ, й жихомъ во егупть дни мнюги, й облобиша насъ егуптъне й отцевъ нашихъ:
 16 й возопихомъ ко габ, й оуслыша габ гласъ нашъ, й пославъ аггла, йзведе ны йз егупта: й ны есмы въ кадисъ градъ, на концъ предълъ твойхъ:
- 17 да πρέйдεμα сквоз зέμλω τβοώ: нε πρόйдεμα сквоз сέλα, ни сквоз в вїнограды, ни пї є ма воды ва потоц ха твой ха: поте́ма царскима пойдема, не совратимся ни на де́сно, ни на лѣво, дондеже пре́йдема предѣлы твой.
- 18 \hat{H} ρ εчѐ къ ни̂мъ $\hat{\epsilon}$ дѡ́мъ: не пройдеши сквозѣ менѐ: ӑще же ни̂, ра́тію изы́д δ против δ тев $\hat{\epsilon}$.

- 19 Η ρεκόшα κω ηεμέ εώηοβε ιταξβω: ποά τορό πρόταξεμω: άψε жε Ѿ βομώ τβοελ ιταϊέμω άξω ι εκοτώ μολ, μάμω μέηδ τεβέ: ηο βέψω εϊλ ημητόχε ξετω, ποά τορό μα πρόταξεμω.
- **20** $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ: не пройдеши сквоз $\mathring{\mathbf{E}}$ менѐ. $\mathring{\mathbf{H}}$ изы́де проти́в $\mathring{\mathbf{E}}$ $\mathring{\mathbf{E}}$
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ не восхот $\hat{\mathbf{e}}$ едимъ дати เили проити сквоз $\hat{\mathbf{h}}$ пред $\hat{\mathbf{e}}$ лы сво $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ оўклонис $\hat{\mathbf{e}}$ ійль $\hat{\mathbf{u}}$ нег $\hat{\mathbf{u}}$.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ воздвигошасм $\mathbf{\varpi}$ кадиса, й пріндоша сыновє ійлтєстін, вєсь сони \mathbf{m} , въ гор \mathbf{v} \mathbf{w} ръ.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- 24 да приложится ааршнъ къ людемъ своймъ, акш не внидете въ землю, юже дахъ сыншмъ ійлевымъ въ наследіє, понеже прешгорчисте ма оз воды пререканія:
- 25 Βοζμή ἀαρώμα βράτα τβοετό ή ἐπεαζάρα сына ἐτὼ, ή βοζβελή κα ἄρτι τόρδ πρεξ βς Εμπι εόμμονης:
- **26** й совлецы даршну ризы ег $\dot{\omega}$ й швлецы елеазара сына ег $\dot{\omega}$, й даршну приложився да оўмрету там ω .
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори мѡѷсє́й, ӹ҃кожє повєль є́му г $\hat{\mathbf{J}}$ ь: й возвєдє̀ $\hat{\mathbf{A}}$ на йръ го́ру прє $\hat{\mathbf{J}}$ всѣмъ со́нмомъ,
- 28 й совлече даршна съ ризъ егш, й швлече въ нъ елеазара сына егш:
- 29 μ ο ή τηρε αμφώντα τάμω να βερς το τορώ: μ ς κάξε μων ς ε κατάρτας το τορώ.

30 $\hat{\mathbf{H}}$ видь весь сонмь, йкш оўмре даршнь: й плакашасм по даршнь тридесмть дній весь домь ійлевь.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ оўслыша хананєй царь арадскій живый при постыни, акш прійдє ійль потемъ афарімскимъ, й ратова противо ійль, й вз $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ нихъ пл $\hat{\mathbf{u}}$ нь.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំចង់យុácគ រំពីរាធ ឃំចង់ចាលកាន ក្ស៊ីខ ជំ កុខមន្ត: ជ័យ្យ ភាអង់ ក្រុខជ្ជជំនា រាស់ក្នុង ចាំគិត ក្នុង ប្រឹក្សា រាស់ក្នុង ចាំក្នុង អំព្យា រាស់ក្នុង ប្រឹក្សា រាស់ក្នុង ប្រឹក្សា រាស់ក្នុង ប្រឹក្សា រាស់ក្នុង រាស់ក្នង រាស់ក្នុង រាស់ក្នា រាស់ក្នុង រាស់ក្តិ
- 3 Й оўслыша гдь гласъ ійлевъ й предаде хананеа подрячна е́міз: й шпізстошій е́го й грады е́гю, й прозва йма міжстіз томіз запізстікнії.
- 4 μ Βοζαβήτωες» Ὁ ἄρα τορὰ πδτέμα ἄπε κα μόρο чερμηόμδ, ἀσωμόωα ζέμλο ἐμώμλο: ἀ μαλομδωες τβοβαωα λόμιε μα πδτὰ, 5 ἀ ροπτάχδ λόμιε μα στα ἀ μα μωντέα, γλαγόλοψε: βςκδο ἀζβέλα ἐςὰ μὰ ἀξ ἐγύπτα οζβήτα μάς βα πδςτώμα, ἄκω μάς τρ χλάσα, μα βομὰ; ἀ μδωὰ μάωα μεγομδέτα ἀ χλάσα ςέμα τψέμα.
- $\mathbf{6}\ \hat{\mathbf{H}}$ посла $\mathbf{r}_{A}^{2}\mathbf{b}$ на лю́ди \mathbf{S} міє́въ оу́мєрщвл $\hat{\mathbf{m}}$ ющихъ, й оу́грыза́х $\mathbf{8}$ людій: й оу́мро́ша лю́ди мно́зи \mathbf{W} сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ ійлєвыхъ.
- 7 Ĥ πρυμέσμε λώσιε κα μωντέοβυ Γλαγόλαμα: τογραμύχομα, ἄκω ροπτάχομα μα τζα ἀ μα τλ: πομολύτλ δο κο τζίδ, σα Ѿжεнέτα Ѿ нάτα 3μια. Ĥ πομολύτλ μωντέй κο τζίδ ἀ λώσεχα.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf

- 9 Й сотвори мшёсей эмій мѣджно й постави й на знамени: й бы́сть ѐгда оўгрыза́ше эмій человѣка, й взира́ше на эмій мѣджно, й шжива́ше.
- 10 Й воздвигошасм сынове ійлєвы, й шполчишасм во швшот:
 11 й воздвигшесм В швшол, шполчишасм во ахалгей шь ону
 страну пустыни, йже ёсть пред лицемъ мшавітскимъ, на
 востокъ солнца:
- 12 μ Ѿπέλλ βοзλβητόωας», μ ωπολημωας» βτ λέβρη зαρέλτ:
 13 μ Ѿπέλλ βοзλβήτωες», ωπολημωας» ωξ όμε την εξετημοί αρμώμα
 βτ πετώμη, μπε μςχόληττ ω πρελθητ αμορρέμςκηχτ: ξίτη βο
 αρμώμη πρελθητ μωάβλη μεχλε μωάβομη μ μεχλε αμορρέομη.
 14 Сεγώ ράλη γλαγόλετς» βτ κημές βράμη γξην: 3ωόβε ποπαλή,
 μ ποτόκη αρμώμη,
- 15 й потоки оўстрой въ селеніе йръ, й прилежитъ преджлюмъ мюйвлимъ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ѾҭӾ҆дӾ (воздвиго́шасѧ) ко кла́дѧӡю: сє́й є́сть кла́дѧӡь, ѿ нє́мжє рєчє г $\hat{\mathbf{J}}$ ь къ мѡѷсє́ю: собєрѝ лю́ди, й да́мъ ӥ҇мъ во́дӾ пи́ти.
- 17 \mathbf{T} огда воспт ійль птснь сїю о кладаза: начинайтє ємд: 18 кладазь, йскопаша єго кнази, йзсткоша єго царїє іззычесті и во царствій йхъ, внегда шбладати йми. Й \mathbf{U} кладаза (воздвигошаса) въ манданаілъ:
- 19 й В манданаіла въ наадійлъ, й В наадійла въ вамюдъ:

- 20 й ϖ вам ω θ а въ напинъ, йже ёсть на поли м ω авли, ϖ верха изс π ченаг ω , зр π ω дице пус π ω лице пус π ω
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ посла мѡѷсє́й послы къ сишну царю аморрє́йску, словєсы ми́рными глаго́л α :
- 22 да пройдемъ сквоз $\hat{\mathbf{g}}$ землю тво $\hat{\mathbf{h}}$, пойдемъ пойдемъ: не оуклонимся ни на села, ни на вінограды, не йспіємъ воды $\hat{\mathbf{g}}$ кладжуь твойхъ: потемъ царскимъ пойдемъ, дондеже пройдемъ пред $\hat{\mathbf{g}}$ лы тво $\hat{\mathbf{h}}$.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ не дадѐ сишнъ їйлю проити сквозѣ предѣлы своѦ: й собра сишнъ всѦ лю́ди своѦ, й йзы́дє шполчитисм на їйлм въ пъсты́ню: й прїйдє во їасса́нъ, й шполчи́см на їйлм.
- 24 Ĥ поразѝ ѐго̀ ійль оўбійствомъ меча, й швлада́ше земле́ю е́гѡ̀ Ѿ арншна до іаво́ка, да́же до сыншвъ амма́нихъ: й́кш іази́ръ предѣлы сыншвъ амма́нихъ су́ть.
- **25 Й** взà ійль вса грады сїа: й вселиса ійль во всёхъ градехть аморрейскихъ, во есевшит й во всёхъ подлежащихъ емд:
- 26 Ёсть бо ёсевшнъ градъ сишна царж аморрейска: й сей повоева царж мшавлж прежде й взж всю землю ёгш ш аройра даже до арншна.
- **27 С**єгш ради реквтъ приточницы: прїндите во єсєвшнъ, да соградится й созиждется градъ сїшнъ:

- 30 μ τέμω μχω ποτήθηετω, ξεεβώηω μάχε μο μεβώηα: μ жεηώ μχω ξωὲ ρασοχρόωα ὅτης ηα μωάβα.
- 31 Вселисм же ійль во вся грады аморрейски:
- 32 й посла мшүсей соглядати зазира: й взяша его й села его, й изгнаша аморреа живущаго тами:
- 33 й возвратившесм, пріндоша потемъ въ васанъ. $\hat{\mathbf{H}}$ йзы́де $\hat{\mathbf{w}}$ гъ, царь васанскій, противо ймъ й вси лю́діє $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ на брань во $\hat{\mathbf{e}}$ драінъ.
- 34 Ĥ ρετὲ τὧι κι μων τέω: με οζ πόμι ἐτὼ, ιἄκω κι ρέμι τκοὶ πρεμάχι ἐτὸ ἀ κιλ πώμι ἐτὼ ἀ κιὰ κέμι ἀ το τκοράωι ἐκὰλ, ιἄκοκε το τκοράμι ἐκὰλ, ιἄκοκε το τκοράνι ἐτὰ τιώμε μαρὰ ἀμορρέμτκε, ιάκε κακάωε κο ἐτεκώμτ.
- 35 Й порази его и сыны его и вся люди его, даже не оставь нихъ живый: и наследиша землю его.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ воздви́гшєє сы́новє ійлтєстій, шполчи́шає на запады мша́ва $\hat{\mathbf{u}}$ у іорда́на ко ієріхш́ну.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ видфвъ вала́къ сы́нъ сєпфώровъ вс $\hat{\mathbf{a}}$, ѐли̂ка сотворѝ ійль алоррє́ю,
- 3 й οўбожсм мша́въ людій утай, йкш мно́зи бжхд, й шскорбт мша́въ Ш лица сынш́въ ійлєвыхъ,
- 4 μ ρενε μωάβω τταρτάμωμηαμω μαζιαμλιμώς ηθώ ποτρεβήτω τόημω τέμ βιάκω, μα κρετώ μάτω, μακό ποτρεβλάετω τελέμω βλάκω μα πόλη. Η βαλάκω, τώμω τεπφώροβω, βάωε μάρω μωάβλω βω τό βρέμω,
- 5 μ ποτλά ποτλώ κω βαλαάμδ, τώμδ βεώροβδ, βο φαθδρδ ἄκε ἔτω οζ ρωκὰ τεμλὰ τωμώβω λωμίὰ ἐτὼ, πρητβάτη ἐτὸ, Γλατόλω: τὲ, λώμιε ἀτωμόωα ἀτ ἐτνπτα, ἀ τὲ, ποκρώωα λημὲ τεμλὰ, ἀ τίν τωμάπω πρη ἀμερκάμιη μοέμω:
- 6 μ μπτ πριμμή, προκλεμή μητ λώμα είλ, πομέκε κρτπλυμία εδτι πάνε μάς, ἄμε βοζμόκεμι εάχι μίζε μίζε μάς, ἄμε βοζμόκεμι εάχι μίζε μίζε πλαγοελοβήμα τώ, ελαγοελοβέμα εδτι, μ μχκε ἄμε προκλεμέμα τώ, πρόκλλτα.
- 7 Й йдоша старвйшины мшавли й старвйшины мадїамли, й волхвованїм въ рукахъ йхъ: й прїндоша къ валааму й глаголаша єму словеса валакшва.

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ ни̂мъ: препочійте здѣ но́фь (сїю), й \mathfrak{W} вѣфаю ва́мъ дѣ҈ніъ, іа̀же а́фе возглетъ гД̂ь ко мнѣ. $\hat{\mathbf{H}}$ превы́ша кні̂зи мша̂вли оў валаа́ма.
- 10 \hat{H} pєчѐ валаа́мъ къ б \bar{r} 8: вала́къ сы́нъ сєпф \hat{w} ровъ, ца́рь м \hat{w} авль, посла \hat{u} хъ ко мн \hat{v} в, глаго́л \hat{a} :
- 11 сè, лю́дїє изыдо́ша из є́гу́пта и покры́ша лицè зємли, и сін сѣдѧ́тъ при ѿдєржа́нїн моє́мъ: и нйѣ прїнди, проклєни ми йхъ, нє́гли возмогу избити йхъ и изгна́ти ѫ̂ ѿ зємли.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ рече біть къ валаа́му: да не йдеши съ ни́ми, ниже да клене́ши людій: су́ть бо бітослове́ни.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ воставъ валаамъ заятра, рече кназемъ валакшвымъ: возвратитеса къ господиня своем $\hat{\mathbf{S}}$: не попящаетъ ми б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ йт $\hat{\mathbf{H}}$ съ вами.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ воста́вшє кн $\hat{\mathbf{A}}$ зи мша́вли прїндо́ша къ вала́к δ й реко́ша $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$: не хо́щетъ валаа́мъ прїнтѝ съ на́ми.
- **15** $\hat{\mathbf{H}}$ приложи вала́къ ළੰще посла́ти кн $\hat{\mathbf{h}}$ зи мно́жайш $\ddot{\mathbf{u}}$ и честн $\ddot{\mathbf{t}}$ йш $\ddot{\mathbf{u}}$ и си́хъ.
- 16 Й прїндоша къ валаа́му й глаго́лаша єму: сї тлаго́лєтъ вала́къ, сы́нъ сєпфюровъ: молю́ тъ, не фельенисъ прінти ко мнь:
- 17 че́стнѣ во тѧ̀ почтѐ, ѝ всѧ҇, є̀ли̂ка ӑщє рєчє́ши мѝ, сотворю̀ тєвѣ: ѝ прїндѝ, ѝ проклєни́ ми лю́ди сїѧ҇.

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ ប៊ែនចម្លេំ валаамъ й рече кназемъ валакшвымъ: аще мй дастъ валакъ полну храмину свою злата й сревра, не могу преступити слова г $\hat{\mathbf{J}}$ а б $\hat{\mathbf{r}}$ а, е $\hat{\mathbf{z}}$ же сотворити то мало или велико въ разумѣ моємъ:
- 19 й ныт потерпите зат й вы нощь сій, й оўвталь, что приложить г \hat{a} ь глати ко мн \hat{a} в.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ воста́въ валаа́мъ зау́тра, ѡсѣдла о̀сл $\hat{\mathbf{a}}$ сво $\hat{\mathbf{e}}$ ѝ й́д $\hat{\mathbf{e}}$ со кн $\hat{\mathbf{a}}$ зи м $\hat{\mathbf{w}}$ авли.
- 22 Ĥ разгнѣвасм йростію біть, йкш йдє сей: й воста йгітль бій препати ему на пути. Сей же сѣдаше на ослати своємъ й два раба ето съ нимъ.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ оўзрівь осель аггла біла сопротивь стожща на поті, й мечь йзвлечень вь роців егій, й совратись осель съ поті й й й джше на поле: й біжше (валаамь) осліж жезломь своймь, ёже направити $\hat{\mathbf{e}}$ на поть:
- 25 й оўзрёвъ осе́лъ а́гітла вжіт, приложисм ко штра́дѣ й прижме но́гъ валаа́мъ ко штра́дѣ, й приложи е́ще ви́ти е́го̂:
 26 й приложи а́гітлъ вжіти, й ше́дъ ста въ мѣстѣ оўзкомъ, въ не́мже не вжше оўклони́тисм ни на де́сно, ни на лѣво:

- 27 й вида осла аггла бжіа, паде под валаамомъ: й разгитваса валаамъ, й бійше осла жезломъ.
- 28 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃឹвέρ \mathfrak{g} ε $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$
- **29 \hat{\mathbf{H}}** ρετὲ Βαλαάμι ὀζλάτι: ἄκω πορδιάλος μιὰ ἐςὰ: ἀ ἄψε \mathbf{E} Εύχι μέτι ἀμιτικό \mathbf{E} Εύχι μέτι ἀμιτικό \mathbf{E} Εύχι μέτι ἀμιτικό \mathbf{E} Εύχι τὰ.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ рече осла валааму: не азъ ли ослица твоа, на нейже ты $\mathbf{\mathfrak{T}}$ здиши $\mathbf{\mathfrak{W}}$ йности своеа до днешнати дне; еда презорствомъ презр $\mathbf{\mathfrak{T}}$ вши сотворихъ тев $\mathbf{\mathfrak{T}}$ с $\mathbf{\mathfrak{T}}$ онъ же рече: н $\mathbf{\mathfrak{H}}$.
- 31 \mathbf{W} вє́рзє же біть о́чи валаа́му, й оўзрів а́гітла біліта противостожща на путій, й ме́чь йзвлече́нть вть руців е́гіш: й приклони́вся поклони́ся ѐму лице́мть своймть.
- 32 Ĥ ρενὲ ἐμιὰ ἄττιλ επίμ: ποντὸ εϊέωμ ὀιλὰ τεοὲ ιϊὲ ελ τρέτιε; μ ιὲ, ἄτλ πριμμόχλ μα πρεπάτιε τεοὲ, ἄκω μεπριάτεμλ πάτι τεόμ πρεμο μμόω: μ εμμα μὰ ὀιμίμα, ιοερατίκα Ε μεμὲ ιὲ τρέτιε:
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ рече аггаль вжій къ валааму: йдй ты съ челювьки: обаче слово, еже аще реку тевь, сї сохрани глаголати. $\hat{\mathbf{H}}$ йде валаамъ со кн $\hat{\mathbf{A}}$ 34 валакювы.

- 36 Й оўслышавъ валакъ, йкш приходитъ валаамъ, йзыде во срѣтеніе емд во градъ мшавль, йже ёсть въ предѣлѣхъ арншнихъ, йже ёсть на край предѣлшвъ.
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ речè валаа́мъ къ вала́ку: сè, прихожду̀ къ тебъ ніть: мо́щенъ ли бу́ду глаго́лати что; сло́во, е́же а́ще вложи́ть б̄тъ во ѹста̀ мо $\hat{\mathbf{A}}$, сіè реку̀.
- 39 Й йдє валаа́мъ съ вала́комъ, й внидо́ша во гра́ды се́лным.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ รุสหภล ธลภล์หъ \mathbf{T} $\mathbf{\epsilon}$ ภนุษิ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ \mathbf{b} \mathbf{u} $\hat{\mathbf{o}}$ \mathbf{u} $\hat{\mathbf{o}}$ \mathbf{u} $\hat{\mathbf{o}}$ \mathbf{u} $\hat{\mathbf{o}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ $\hat{\mathbf{o}}$
- 41 \hat{H} высть заятра, й взжвъ валакъ валаама, возведе его на столпъ вааловъ, й показа ему \hat{U} \hat{U} \hat{V} \hat{V}

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ рече валаа́мъ къ вала́к δ : сози́жди мн $\hat{\mathbf{t}}$ зд $\hat{\mathbf{t}}$ се́дмь тре́ви $\hat{\mathbf{t}}$ ъ, $\hat{\mathbf{t}}$ оўгото́вай мн $\hat{\mathbf{t}}$ зд $\hat{\mathbf{t}}$ се́дмь телц $\hat{\mathbf{t}}$ въ $\hat{\mathbf{t}}$ се́дмь $\hat{\mathbf{t}}$ въ $\hat{\mathbf{t}}$ се́дмь $\hat{\mathbf{t}}$ въ $\hat{\mathbf{t}}$
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сотворѝ вала́къ, а́коже речѐ е́му̀ валаа́мъ: ѝ вознесѐ телца̀ ѝ о̀вна̀ на тре́вище.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} $\mathbf{1}$ \mathbf{e} \mathbf{n} $\mathbf{n$
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ валаа́мъ йдє вопроси́ти бга, й йдє праєми: й гави́са бгъ валаа́мъ. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ къ нем $\hat{\mathbf{g}}$ валаа́мъ: се́дмь тре́бищъ йзгото́вихъ й возложи́хъ телца й о̀вна на тре́бищє.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ вложи біть слово во оўста валаа́му й речё: возврати́вс \mathbf{a} къвала́ку та́к \mathbf{w} глаго́ли.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см къ нем $\hat{\mathbf{g}}$: Õнъ же стом́ше $\hat{\mathbf{g}}$ всесожже́ній свойхъ, й всй кн $\hat{\mathbf{h}}$ зи м $\hat{\mathbf{g}}$ ви съ ни́мъ: й бы́сть $\hat{\mathbf{g}}$ хъ б $\hat{\mathbf{h}}$ ій на не́мъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ воспріймъ притчу свою рече: \mathbf{W} месопотамін приведе мь валакъ царь мшавль, \mathbf{W} горъ восточныхъ, глаголь: гръди, проклени ми закшва, и гръди, проклени ми зйль:
- 8 чτο προκλεηδ, ἐτώπε με κλεμέττ τἦς; μλη ντο 5λο ρεκδ, ἐτώπε με 5λοιλόβηττ εττ;

- 10 κτὸ ματω τέμα ιάκωβλε; μ κτὸ μαοντέτω τόμμω ιμλα; μα εξμρέτω μαμά μολ βω μαμάχω πριθημώχω, μ εξμι τέμα μοὲ, μκοжε τέμα μχω.
- $\hat{\mathbf{H}}$ речё вала́къ къ валаа́м \mathbf{M} : что сотвори́лъ е́сѝ ми̂; на прокла́тїє вра̂гъ мои́хъ призва́хъ та̀, ѝ сѐ, благослови́лъ е́сѝ (के̂) благослове́ніємъ.
- \hat{H} речè валаа́мъ къ вала́кв: не еீли̂ка ли вло́житъ бтъ во оу̂ста мо \hat{A} , сїè сохраню̀ глаго́лати;
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече къ нем $\hat{\mathbf{g}}$ вала́къ: пойди еще со мно́ю на м $\hat{\mathbf{g}}$ сто йно, съ нег $\hat{\mathbf{g}}$ зриши йхъ $\hat{\mathbf{g}}$ ту́зриши, вс $\hat{\mathbf{g}}$ х же не $\hat{\mathbf{g}}$ зриши, и проклени ми $\hat{\mathbf{g}}$ хъ $\hat{\mathbf{g}}$ ту́зриши, вс $\hat{\mathbf{g}}$ хъ $\hat{\mathbf{g}}$
- \hat{H} по \hat{A} его на стра́ж δ села, на ве́рх \hat{A} йсте́санаг \hat{W} , й созда̀ та́м \hat{W} се́дм \hat{A} тре́ви \hat{W} , й возложѝ телца̀ й о̀вна̀ на тре́ви \hat{W} е.
- **15** $\hat{\mathbf{H}}$ речè вала́амъ къ вала́к8: ста́ни $\hat{\mathbf{O}}$ трéбы своє $\hat{\mathbf{A}}$, ãуъ же пойд $\hat{\mathbf{V}}$ вопроси́ти бга.
- \hat{H} ср $\hat{\pi}$ те $\hat{\pi}$ ть валаа́ма, $\hat{\mu}$ вложи сло́во во $\hat{\psi}$ ста $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$ $\hat{\mu}$ реч $\hat{\epsilon}$: возвратисм къ вала́к δ , $\hat{\mu}$ реч $\hat{\epsilon}$ ши с $\hat{\pi}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см къ неміз: Õнъ же стоміше оў всесожже́ній свойхъ, й всй кніх и мшавли съ ни́мъ. $\hat{\mathbf{H}}$ речіз єміз вала́къ: что гла гарь;
- $\hat{\mathbf{H}}$ воспріймъ притух свою, речє: востани, валакъ, й посл $\hat{\mathbf{x}}$ шай, вн $\hat{\mathbf{x}}$ ший свид $\hat{\mathbf{x}}$ тель, сыне сепф $\hat{\mathbf{w}}$ ровъ:

- 19 Η Ε΄ ἄΚΨ ΥΕΛΟΒΕΚΉ Ε΄ ΤΗ ΚΟΛΕΕΛΕΤΟΜ, ΗΗΧΕ ΈΚΨ ΟΙΗΉ ΥΕΛΟΒΕΥΕΟΚΙΙΑ Η ΤΑΝΕΤΗΜΕ ΤΑΝΕΕΤΗΜΕ ΤΑΝΕΕΤΉ ΑΝΕΙ ΡΕΥΕΤΉ, Η ΗΕ ΠΡΕΕΙΘΑΕΤΉ ΑΝΕΙ
- **20** сè, благословля́ти приведе́нъ е́смь: благословлю̀, й не Швращу̀:
- **21** не б \acute{g} детъ тр \acute{g} да во \acute{l} ак \acute{w} вѣ, ниж \acute{e} \acute{g} зритс \acute{g} бол \acute{t} знь во \acute{l} йли: \acute{r} дь б $\~{r}$ ъ \acute{e} г \grave{w} съ ни́мъ, сла́ва ца́рска \acute{m} на н \acute{e} мъ:
- **22** бгъ изведый его из егупта, акоже слава единорога въ немъ:
- 24 cè, λώμιε ἄκω λεβήνημα βοςτάηδττ, μ ἄκω λέβτ βοζηεςέτς»: με οζικεττ, μόμμε κε ιμάςττ λόβτ μ κρόβε ποςάνεμωχτ μςπιέττ.
- **25** \hat{H} речè вала́къ къ валаа́мδ: ни клѧ́твами мнѣ кленѝ ӥ҇ҳъ, нижè благослове́н іємъ благословѝ ӥҳъ.
- **26** \hat{H} ប្រចាំម្នាំង валаа́мъ, речѐ къ вала́к δ : не рехъ ли тѝ, глаго́л δ : сло́во, е̃же аще возглетъ біть, сії сотвор δ ;
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ по $\hat{\mathbf{a}}$ вала́къ вала́ама на ве́рхъ фогώра, простира́ющасм въ п \mathbf{b} сты́ню.

- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ сотворѝ вала́къ, а́коже речѐ ѐмѐ валаа́мъ: ѝ вознесѐ телца ѝ о̀вна на тре́вище.

- 1 Ĥ Βήμπε Βαλαάμι, ἄκω μοσρο ἔςτι πρεά τἇεμι Ελαγοςλοβλάτι ἴῦλλ, Ης ἄμς πο ἀσώναθ ς Βοςλίδ Βι τρτέτεμις Βολχεοβάμιεμι, ἀ Βοζερατι λιιμέ ς Βοέ βι πδςτώμω.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ возве́дъ валаа́мъ о๊чи свой, о҈зрѣ เйлѧ ѿполчи́вшасѧ по племеню́мъ: ѝ бы́сть дҳ҃ъ бѫ҃їй на не́мъ.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ воспріймъ притчу свою рече: глаголетъ валаа́мъ, сы́нъ ве́мровъ, глаго́летъ человѣкъ й́стинню зра́й,
- 4 глаголетъ слушами словеса крепкагы, йже виденте быте виде во сне: Вверсты бы егш:
- 5 κόλι μοσρή μόλι τβοή, ἰάκωβε, ή κόμμι τβολ, ἰйλι:
- 6 ἄκω αδεράвы ὦςቴκάκψωα ử ἄκω ςάαϊε πρυ ρτκάχτ, ử ἄκω κέαρυ πρυ вода́χτ:
- 7 изыдетъ человекъ Ѿ семене ѐгю, и швлада́етъ ызыки мно́гими: и возвы́ситсм па́че гю́га ца́рство ѐгю̀, и возрасте́тъ ца́рство ѐгю̀:
- 9 возле́гъ почи йкш ле́въ и йкш ску́менъ: кто возбу́дитъ е́го̂; благослова́щїи та̀ благослове́ни, и проклина́ющїи та̀ про́клати.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ разгнівась валакь на валаама, й плесній руками свойми, й речё валакь къ валааму: клюти тіх врагій моєго призвахь, й сё, благословиль ёсй йхь въ третіє:

- 11 нй во в жи на м єсто своє: р є к о́хъ, почт ў т м: й нй ь п н п т м г д ь славы.
- 12 \hat{H} ρ εчѐ валаа́мъ къ вала́к δ : й посл $\hat{\omega}$ мъ твоймъ, й $\hat{\chi}$ жє посла́лъ $\hat{\epsilon}$ сѝ ко мн $\hat{\tau}$, не $\hat{\rho}$ εκ $\hat{\delta}$ χъ ли, глаг $\hat{\delta}$ л $\hat{\kappa}$:
- 13 ἄψε μιὰ χάςττα βαλάκτα χράμιστας εβοιὰ πόληνο ερεβρα μ 3λάτα, με μοτὸ πρεςτοιμίτα ελόβα βπίπ, ἔπε εοτβοράτα ε΄ 5λο μλιὰ χοβρὸ το μεμε εαμάρω: ἐλιὰκα ἄψε ρενέττα μιὰ βίτα, είπα βοσγλαγόλι»;
- 14 й н \vec{h} н \vec{h} , \vec{c} , \vec{u} , \vec{d} до м \vec{t} ста своєг \hat{u} : град \hat{u} , присов \vec{t} т δ н \hat{t} тєв \hat{t} , чт \hat{o} сотвора́тъ лю́д \hat{i} є сі́и лю́дємъ твоймъ, въ посл \hat{t} днаа дн \hat{u} .
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ воспріймъ притчу свою речѐ: глаго́летъ вала́амъ сы́нъ ве́шровъ, глаго́летъ человѣкъ йстиннш зрѧ҃й,
- 16 слышай словеса бжіл, оўмет оўменіе вышнаго й виденіе бжіе ви́девый во сне: Шве́рсты о́чи ѐгю:
- 17 покажд емд, й не нйт: озблажаю, й не приближаетсм: возсіжетть звтзда в ійлм й погдбитть князи мшавйтскім, й плтийтть вся сыны сидшвы: 18 й бдетть едшить наслтдіє, й бдетть наслтдіє йсахть врагъ егш, й ійль сотворй кртпость:
- 19 й востанетъ & јакшва, й погвбитъ спасаемаго & града.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ ви́дѣвъ амали́ка и воспріїнмъ при́тчу свою, речѐ: нача́ло візы́кшвъ амали́къ, и сѣмъ йҳъ поги́бнетъ.

- 24 μ μ3ώμ8τη μ3 ρδκη κητιέμεκηχη, μ ωςλόσωτη δεεδρα, μ ωςλόσωτη ξερέωση, μ εάλη σκέπη ποιήσηντη.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ воставъ валаа́мъ \mathbb{G} йдє, возврати́вс \mathbb{A} на мѣсто своє: $\hat{\mathbf{u}}$ вала́къ \mathbb{G} йдє къ сєб \mathbb{G} .

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ живаєще ійль въ саттімь, й шсквернишаса людїє блуженіємъ со дщерми мшавли:
- 2 μ πρησβάωα τη εκω τρέδω κδηίρω εκούχω, μ ελλόωα λώλιε τρέδω μχω μ ποκλομήμας» κδηίρωνω μχω:
- з й причастисм ійль веєльфегюру, й разгижвасм йростію гдь на ійлм.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf
- $\hat{\mathbf{H}}$ קבּאבּ אשײַכבּה къ племене́мъ וֿהַתכּאנאשה: האַבּוֹאִדעָס פּיַאאאגע נאַסבּרס נאַאאוּאשוערס אַבּבּאבּ $\hat{\mathbf{H}}$ פּיַאבּאַבּרשׁף.
- 6 Й сѐ, человѣкъ Ѿ сынш́въ ійлевыхъ прише́дъ приведѐ врата своего къ мадїанітынѣ пред мшёсе́емъ й пред всѣмъ сонмшмъ ійлевымъ: сій же плакахусм пред две́рми скинїй свидѣнїм.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ въ фінеєєсь, сы́нь $\hat{\mathbf{e}}$ леаза́ра сы́на а̀ар $\hat{\mathbf{w}}$ на жерца̀, воста̀ и́ $\hat{\mathbf{t}}$ среды̀ со́нма, $\hat{\mathbf{u}}$ взє́мъ су́лицу въ ру́ку,
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ быша оўмершін $\hat{\mathbf{m}}$ 3 вою двадесять четыри тысящы.
- 10 Η ρενέ τζω κω μων τέω, τλω:

- 11 Фінеєсъ сынъ елеазара сына ааршна жерца оўтолі гнёвъ мой в сыншвъ ійлевыхъ, егда возревнова ревность мой въ нихъ, й не потребихъ сыншвъ ійлевыхъ въ ревности моей:

 12 такш рцы: сè, азъ даю ему заветзавётъъ мой мирный,

 13 й будетъ ему й сёмени егш по немъ завётъ жречества вёчный, понеже возревнова по бут своемъ й оўмилостиви ш сынёхъ ійлевыхъ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ им же человѣку ійлтмнину, ѐгоже оўбй съ мадїанітынею, замврій сынъ салмώнь, кназь дому отечества сынώвъ сѷмешнихъ:
- 15 μ μπω жεн Μαμιαμίτωμ Προσομέμο χαζεί, μμὰ τέρα, κμώζω ρόμα τομμώθοβα, μόμε ὀτένεττβα ἔττι μαμιάμηω. 16 μ ρενε τὰι κω μωντέω, τλω: ριω τωμώμω ἰμηθεωμω, τλατόλω:
- 17 враждбите мадїанитшмъ й бійте д:
- 18 τα τὰ ερακαδύντα εάμα είμ λέετι, ἐλάκω πρελυμάντα εάςα φορώρομα ἀ χατείεω αμέριω κηλτά μααϊάμλα, εξετρόω εεοξω προσομένου, εα μένα ἄτεω φορώρα ράμμ.

- 1 Ĥ εώсτь нο ἄ3ετ, ѝ ρετε τἦς κτ μων εέν ѝ ἐλελβάρδ жερηδ, τλα:
- 2 возмі начало всєгю сонма сынювъ ійлєвыхъ В двадесьти літь й вышше, но домюмъ отечествъ йхъ, всжкъ йсходжй вошружитись во ійли.
- з $\hat{\mathbf{H}}$ глаго́ла мѡѷсє́й й є̀лєаза́ръ жрє́цъ къ ни̂мъ во арав $\hat{\mathbf{w}}_{\mathbf{0}}$ ти і орда́н \mathbf{t} $\hat{\mathbf{w}}_{\mathbf{0}}$ ієрїх $\hat{\mathbf{w}}_{\mathbf{0}}$ на, глаго́л $\hat{\mathbf{w}}_{\mathbf{0}}$:
- 4 Ѿ два́дєсьти лѣтъ й вышшє, акожє заповѣда гд́ь мѡѷсє́ю: й сы́новє ійлтєстій йзшє́дшій йз́ є́гу́пта:
- 6 асрыну сонть асрыновь, харту сонть хартинь.
- 7 **C**ίμ cóhmu p8βûmmu: ủ бысть согла́даніє йχъ четыредесать трѝ тысащы ủ шесть сώтъ ủ тридесать.
- 8 **Й** сынове фалливы елїавъ.
- 9 Й сынове елїавли намбиль й давань й авїршнь: сін нарочитї сонмв: сін свть воставше на мшёсеа й ааршна въ сонмь кореовь въ крамоль на гаа:
- 10 й Шве́рзши земля оўста своя пожре йхъ й коре́а въ сме́рти со́нма е́гю, е́гда помдѐ о́гнь двѣсти й патьдеся́тъ, й бы́ша въ зна́менїє.
- 11 C ώ Η ο Βε κορέω Β ω Η ε μ 3 μρό ω α.

- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ сы́новє сѷмєшни, со́нмъ сынш́въ сѷмєшнихъ: намди́лд со́нмъ намди́ловъ, іамі́нд со́нмъ іамі́новъ, іахі́нд со́нмъ іахі́новъ,
- 13 зарт сонит заринт, сабав сонит сабловт.
- 14 Сін сонми сүмешни Ш согладаніл йул двадесать две тысацы й двести.
- 15 Сы́нове же івдины йръ й ачна́нъ й силю́мъ, й фаре́съ й за́ра: й оўмре йръ й ачна́нъ въ земли ханаа́ни.
- 16 \hat{H} выша сынове і $\hat{8}$ дины по сонмимъ своймъ: сил $\hat{6}$ мм сонмъ сил $\hat{6}$ ммль, фар $\hat{6}$ с $\hat{6}$ 8 сонмъ фар $\hat{6}$ совъ, з $\hat{6}$ р $\hat{6}$ сонмъ фар $\hat{6}$ совъ, з $\hat{6}$ р $\hat{6}$ нъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ выша сынове фаресшвы: асрыну сонть асрыновь, гамуйлу сонть гамуйловь.
- 18 Сін сонин івдины по согладанію йхъ сєдиьдесать шесть тысаць й пать сфтъ.
- 19 \hat{H} τώποβε ιταχάρωβω πο τόπωνης τβοθης: θώνης τόπης θ ώνητης θ έκαι τόπης θ
- 20 гасяву сонтъ гасявинъ, амвраму сонтъ амврамль.
- 22 Сы́нове завулшни по со́нмшмъ своймъ: саре́ду со́нмъ саре́динъ, аллш́ну со́нмъ аллш́нинъ, алли́лу со́нмъ алли́линъ.
- 23 Сі́и со́нми завулшни по согла́даніїю йхъ шестьдеса́тъ ты́сащъ й па́ть сш́тъ.

- **24 C**ώнοβε Γάμωβω πο сόнμωμα ἄχα: εαφώηδ εόημα εαφώημης, ἀΓΓίηδ εόημα ἀΓΓίηοβα, εδηίηδ εόημα εδηίηοβα,
- 25 азенв сонмъ азенинъ, аддв сонмъ аддинъ,
- 26 ароаду сонтъ ароадинъ, арїйлу сонтъ арїйль.
- 27 **C**ίμ cóhmu cынώвъ гадовыхъ но согладанїю йхъ четыредесать й четыри тысащы й пать сώтъ.
- 28 **C**ώнοβε ἀςήρωβω πο ςόнμωμα ἄχα: ἰαμίηδ ςόημα ἰαμίηοβα, ἰεςδή ςόημα ἰεςδήμα,
- 30 Ймм же дщери асировь сара,
- 31 **C**ίμ cóhmu ἀcήρωвы нο coraázahï» ἄχτ чετώρε zecate τρὰ τώς αμμ ἀ чετώρε cta.
- 32 Сынове ішсифли по сонмимъ йхъ: манассіа й ефремъ.
- 33 Сы́новє манассінны: махірв со́нмъ махіринъ: й махіръ родні галаа́да, галаа́дв со́нмъ галаа́динъ.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ τίμ τώμοβε Γαλααλμιμώ: ἀχϊέζερδ τόμμ \mathbf{h} ἀχϊέζεροβ \mathbf{h} , χελέκδ τόμμ \mathbf{h} χελέκοβ \mathbf{h} ,
- 35 ἐερϊήλδ εόμμω ἐερϊήλουω, εϔχέμδ εόμμω εϔχέμλω,
- 36 сүмаеру сонмъ сүмаеринъ, и оферу сонмъ оферовъ.
- 37 Й салпаа́д в сы́н в офе́ров в не выша е́м в сы́нове, но то́кмю дще́ри. Й сї м ймена дще́ремъ салпаа́дювымъ: маала й нва, й е́гла й мелха й берса.

- 38 Сін сонми манассінны по согладанію йхъ патьдесать й двф тысацы й седмь сфтъ.
- **39 \hat{\mathbf{H}}** сі́и сы́новє ѐфре́мли: с δ ра́л δ со́нм δ со́нм δ тана́х δ со́нм δ тана́хин δ .
- **40 C**ίμ τώμοβε τδράλωβω: Εμέμδ τόμω Εμέμμη.
- 41 Cíu cónmu ἐφρέμπα πο corπάμαμι ἄχτ τράμες κτι μετε τως κυμω ἀ πάτι κώττ. Cíu cónmu cынώвτ ἰώς μφοβωχτ πο cónmum ἄχτ.
- **42 C**ынов є в є нї ам їни по сонмшмъ й хъ: в а́л δ сонмъ в а́линъ, а́с ѷ в и́р δ сонмъ а́с ѷ в и́р овъ, і а х ї р а́н δ сонмъ і а х ї р а́н и нъ, с шф а́н δ сонмъ с шф а́н и нъ.
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ быша сынове валу адерь й ноеманъ:
- 44 адерв сонтъ адеринъ, и ноеманв сонтъ ноеманинъ.
- **45 C**ίμ cώηοβε βεηϊαμίημ πο cόημωμα ἄχα πο cογλάζαμϊ» ἄχα γετώρεζες ατι μ πάτι τώς αμα μ ωές τι ςώτα.
- 46 Й сынове даншвы по сонмшмъ йхъ: самею сонмъ саменнъ: сін сонми даншвы но сонмшмъ йхъ.
- 47 **Κ**εὰ εόημα εαμένη πο εογλάζαμι αχω μες τε μες τε νετώρα τώς αμω ά γετώρες τα.
- **48 С**ы́новє нєф θ ал $\hat{\imath}$ мли по со́нм ω м $\hat{\imath}$ й χ $\hat{\imath}$: $\hat{\imath}$ с $\hat{\imath}$ йл δ со́нм $\hat{\imath}$ ас $\hat{\imath}$ йлєв $\hat{\imath}$, $\hat{\imath}$ г ω $\hat{\imath}$ нин $\hat{\imath}$,
- 49 ιετρίω τόμην ιετρίεβν, τελλήμης τόμην τελλήμοβν.
- **50 С**і́и со́нми нє ϕ_{θ} алі̂мли по согл \acute{a} даніїю й́хъ чєты́рєдєс \acute{a} ть ты́с \acute{a} щъ й чєты́рєста.

- 51 Сїє согладаніє сыншя ійлевых шесть сшть едина тысаща й седмь сшть тридесать.
- **52 Ĥ** פִיוּ רֹבָּה איז אַ אַשּׁינִפּׁה, רֹזָא:
- 53 симъ раздфинтсм земля въ наслед е по числу именъ:
- 54 множайшымъ да оўмножиши наслѣдіє, й малѣйшымъ да оўмалиши наслѣдіє йхъ: коємвждо, акоже свть согладани, да дастса наслѣдіє йхъ:
- 56 Ф жревім да раздфайши насафдіє йхъ между многими й малыми.
- 57 $\hat{\mathbf{H}}$ сынове леуінни но сонмимъ йхъ: гирсшну сонмъ гирсшновъ, каа́ $\mathbf{\theta}$ 8 сонмъ каа́ $\mathbf{\theta}$ 0въ, мера́р \mathbf{t} сонмъ мера́ринъ.
- **58** Сін сонми сыншвъ леуінныхъ: сонмъ ловенинъ, сонмъ хевршнинъ, й сонмъ мусінъ, й сонмъ кореовъ. $\hat{\mathbf{H}}$ кааръ роди амрама.
- 59 Η ΜΑΑ ЖΕ ЖΕΗ ΤΕ ἀΜΡάΜΛΗ ἰωχαΒέθτ, Διμὰ ΛΕΥΊΗΗΑ, Τά ЖΕ ΡΟΔὰ CH ΧΤΑ ΛΕΥΊΗ ΒΟ ΕΓΥΠΤΤΕ, Η ΡΟΔὰ ἀΜΡάΜΟ ἀΑΡώΗΑ Η Μων CÉA Η ΜΑΡΪάΜΤΑ CECTPÒ Ĥ ΧΤΑ.
- **60 Й** роди́шасм а̀арю́ну нада́въ и а̀вїу́дъ, и є̀лєаза́ръ ѝ iда́маръ.
- 61 $\hat{\mathbf{H}}$ ชุ้นทุ $\hat{\mathbf{H}}$ หนุลัง หนุลัง หนุลัง หนุลัง การเหล่ง การเหล่ง หนุลัง หนุลิจัง หนล

- 62 Й быша В согладаній йхъ двадесать три тысацы, всакъ мужескъ полъ В единагш міда й вышше: не быша бо согладани посредв сыншвъ ійлевыхъ, йкш не дадеса ймъ жребій посредв сыншвъ ійлевыхъ.
- **63** $\hat{\mathbf{H}}$ ciè coraázahie мѡѷсéа й ѐлеаза́ра жерца, йже согаázаша сынώвъ ійлевыхъ во а̀равώ $\mathbf{0}$ ѣ мѡа́вли, $\mathbf{0}$ у і $\mathbf{0}$ рда́на при ієріхώнѣ.
- 64 $\hat{\mathbf{H}}$ въ си́хъ не ба́ше человѣкъ $\mathbf{\overline{w}}$ согла́даныхъ мѡѷсе́омъ $\hat{\mathbf{u}}$ аарѡ́номъ, $\hat{\mathbf{u}}$ хже согла́даша сынѡ́въ $\hat{\mathbf{u}}$ йлевыхъ въ посты́ни сінайстѣй.

- 1 Й пришедша дщери салпаада сына оферова, сына галаадова, сына махірова, сонма манассінна, сынювъ ійсифовыхъ, й сїй ймена йхъ: маала й нуа, й егла й мелха й ферса,
- 3 ὀπέμω κάμω όξηρε βω πδεπώκα, α εέй κε βω ερεμώ εόκη α βοεπάβματω κα τὧα βω εόκηνω κορέοβω, ἄκω τρωχὰ ράμα εβοετὼ όξηρε, α εώκοβε κε βώμα ἐμδ:
- 4 да нε погивнетъ ймъ отца нашего Ѿ среды сонма своегю, йкю нѣсть сына ѐмд: дадите намъ наслѣдїє посредѣ вратїи отца нашегю.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ принесѐ мѡѷсе́й с δ дъ йхъ пред г $\hat{\lambda}$ а.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ penè rật kh mwữ cén, rãn:
- 7 правш глаголаша дщери салпаадшвы: дажніє да даси ймъ шдержаніє наслідім посредів вратій отца йхъ, й да приложиши ймъ жревій отца йхъ:
- 9 аще же дщери не вудетъ ему, дадите наслед е его брату его:

- 10 аще же не вудутъ ему вратім, дадите наследіє врату отца етш:
- 11 ἄψε жε нε δέλδτα σράτια ότια ἐρώ, λαλήτε нαсαξαϊε οξωκκό σαμωκενό ἐρώ το παένειε ἐρώ нαсαξαιτι τὰ κε ἐρώ: μ λα σέλετα ειὲ εωιώνα μπαεκωνα ἀπρακλάιε εδλά, τὰ κοχε καποκτα τὰ κωνεέω.
- 12 Й рече гаь къ мшёсею: взыди на горь, йже шё ону страну гордана, сій гора навать, й виждь землю ханааню, йже азъдай сыншит гилевымъ во шдержаніе:
- 13 й оўзриши ю, й приложишисм къ людемъ своймъ й ты, йкоже приложисм даршиъ братъ твой на горъ шръ:
- 14 Ποθέκε πρεστοπάστε σλόβο μοὲ βω ποστώθη σίθω, βθεσμά σο συστάβητας σόθων ἀσβατάτα μαλ, θε ἀσβατάστε μεθε οξ βομώ πρεξ θάμα: σϊὰ ἔστι βομά πρερεκάθια βω κάμαστ βω ποστώθη σίθω.
- 15 Η ρενε μων τέμ κο τάδι:
- 16 да изберетъ гдъ бтъ двхώвъ и всжкім плоти челов ка над сонмомъ симъ,
- 17 йжε йзы́детъ пред лице́мъ йхъ, йже вни́детъ пред лице́мъ йхъ, й йже йзведе́тъ йхъ й йже введе́тъ йхъ, й да не бу́детъ со́нмъ гд̂ень, а́кѡ овцы не йму́щѧ пастырѧ.
- 18 \hat{H} рече \hat{r}_{A} ь къ мѡѷсе́ю, \hat{r}_{A} »: поими къ сев \hat{t} інс \hat{s} са сы́на наvи́на, челов \hat{t} ка, йже ймать \hat{d} ха въ сев \hat{t} е ѝ \hat{d} а возложи́ши р \hat{s} ц \hat{t} твой на не \hat{t} о:

- 19 й поставиши его пред елеазаромъ жерцемъ, й запов ждь ему пред вс кмъ сонмомъ, й запов ждь ш немъ пред ними:
 20 й даси на него Ш славы твоей, йкш да послушаютъ его всй сынове йлевы:
- 21 μ πρεά ἐπεασάρονης жεριένης μα επάнετς, μ μα βοπρός κτς Ε κετώ εδαὰ μακέκκως πρεά τάενης πο εποβεί ἐτώ μα μεχόμητς, μ πο εποβεί ἐτώ μα βχόμητς εάνης μ εώκοβε ἐππεβω βκόπς, μ βέες εόκνης.
- 22 Ĥ τοτβορὰ μωντέμ, ἄκοκε ποβεμε ἐμὰ τἦς ετω: ἀ βαέμω ἐικότα ποςτάβα ἐτὸ πρεά ἐλεαζάρομω κερμέμω ἀ πρεά βςτέμω τό κασμών.
- 23 μ Βοζλοχή ρέμτ εβοή μα μετό, ή οζεττρόμ έτο, ἄκοχε ποβελτίς καθ λωντέμ.

- 1 μ ρενέ τζι κω μωντέω, τίλα:
- 2 Запов ждь сыншит ійлевымт, й речеши кт нійть, глаголь: дары мой, дайній мой, приносы мой, вт воню благовоній соблюдите приносити мнт на праздники мой.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ да речеши къ нимъ: сій приношенім, віже принесете г $\hat{\mathbf{J}}$ 8, агнцевъ единомѣтныхъ непорочныхъ два на день во всесожженіе выну:
- 4 а́гнца єдинаго сотворитє ранш, й а́гнца втора́го сотворитє въ вє́чєръ:
- 5 й да сотвориши десять на часть ёфі (мѣры) мыки пшеничны на жертвы, вмѣшаны въ елей четвертыю часть (мѣры) їна:
- 6 всесожженте непрестанное, такоже бысть въ горъ стнайстъй, въ воню благовонта г $\frac{1}{4}$ 8.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ возлійніє є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ четвє́рт \mathbf{z} часть (мѣры) їна а́гнц \mathbf{z} є̀ди́ном \mathbf{z} : во стѣм \mathbf{z} да возліє́ши возлійніє сікє́р \mathbf{z} г $\hat{\mathbf{z}}$
- 8 μ άτημα вторато сотвориши къ вечеру: по жертвъ ето й по возліжнію ето да сотвориши, въ воню благово́ніж гд́у.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ въ де́нь соббютъ приведе́те два а́гнца ѐдиншлѣтна непорю́чна и двѣ десмти̂ны моки пшени́чны вмѣшаны въ ѐле́и на же́ртво и возлі́жніє,
- 10 Βεεεοχχέμια εδεεώτω βα εδεεώταχα, на βεεεοχχέμιε βεερχάμητε ή βοζαϊάμιε έρω.

- 11 Й въ новомчіїнуъ да принєсє́те во всесожже́ніє гд́в телца два Ф гова́дъ й овна єдинаго, а́гнцевъ єдинолітныхъ сє́дмь непоро́чныхъ:
- 12 три десатины моки пшеничны вмешаны въ елен телцо единомо, и две десатины моки пшеничны вмешаны въ елен овно единомо,
- 13 по десьтинь муки пшеничны вмышаны въ ϵ ле́и а́гнцу ϵ ди́ному: же́ртву въ воню благово́нї прино́съ ϵ ді́у.
- 14 Βοζαϊάμιε ἄχω Ειμά πόλω (μέρω) ἴμα μα εξμετώ τελιξ ἐμάμομδ: ἀ τρέτια μάςτω (μέρω) ἴμα μα εξμετώ όβμδ ἐμάμομδ: ἀ μετβέρταα μάςτω (μέρω) ἴμα μα εξμετώ ἄρμιδ ἐμάμομδ: ςιὰ βςεςοжжέμιε Ε μίξα μο μίξα βω μίξω λέτα.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ козла единаго $\hat{\mathbf{w}}$ козъ гр $\hat{\mathbf{w}}$ ради $\hat{\mathbf{h}}$ на всесожжен $\hat{\mathbf{w}}$ присное сотворите и возл $\hat{\mathbf{w}}$ ес $\hat{\mathbf{w}}$.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ន \mathbf{h} អន្ត្រាធ់ការ ន \mathbf{h} មន្ត្រាធ់ការ អន្ត្រាធ់ការ អន្ត្រាធ់ការ អន្ត្រាធ់ការ អន្ត្រាធ់ការ អន្ត្រាធ់ការ អនុ្ត្រាធ់ការ អនុស្សាធិត្ត ការ អនុស្សាធិតិ ការ អនុស្សាធិត្ត ការ អនុស្សាធិតិ ការ អន្តិ ការ អន្តិ ការ អនុស្សាធិតិ ការ អនុស្សាធិតិ ការ អន្តិ ក
- 17 й въ патыйнадесать день ица сегю праздникъ: седмь дній шприсноки да йсте.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ день первый нарочить стъ да б δ детъ вамъ: вс $\hat{\mathbf{k}}$ каг \mathbf{w} д $\hat{\mathbf{t}}$ ла сл $\hat{\mathbf{x}}$ жевна да не сотворите.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ принесете всесожженім приносъ г $\hat{\mathbf{A}}$ 8, телца \mathbf{U} волювъ два, овна единаго, а́гнцевъ единольтныхъ седмь: непорочни б $\hat{\mathbf{A}}$ 8 вамъ.

- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ же́ртва йхъ мука пшени́чна вмѣшана въ еле́и: трѝ десљти̂ны телцу ѐди́ному и двѣ десљти̂ны о̀вну ѐди́ному да сотвори́те:
- 21 по десьтинь сотвориши агнцх единомх, седми агнцемъ: 22 и козла единаго $\mathfrak w$ козъ грьха ради, во еже оумолити $\mathfrak w$ васъ.
- 23 Κρομά Βεεεοжжέнια Βεειμάшнαιω οξτρεннαιω, έπε έετι Βεεεοχπέμιε Βεειμάшμεε, εοτβορύτε είλ.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ де́нь седмы́й наро́читъ стъ да бу́детъ ва́мъ: всѧ́кагѡ дѣла служе́бнагѡ да не сотворитѐ въ о̀нь.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ де́нь но́выхъ (плодш́въ), ѐгда принесе́те гд̂еви же́ртву но́ву седми́цъ, наро́читъ стъ бу́детъ ва́мъ: всѧ́кагш дѣла служе́бна да не сотворитѐ.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ да принесете всесожженім въ воню благово́нім г $\hat{\mathbf{J}}$ 8, телца \mathbf{U} волώвъ два, о̀вна ѐдинаго, а́гнцевъ ѐдинолѣтныхъ се́дмь непоро́чныхъ.
- 28 Же́ртва йхъ мока пшени́чна вмѣшана въ е́ле́и: трѝ десмти̂ны телцу̀ е́ди́номо и двѣ десмти̂ны о̀вну̀ е́ди́номо:
- 29 по десмтинь агнцу единому, седми агнцемъ:
- 30 й козла єдинаго $\mathfrak W$ козъ гр $\mathbf k$ ха ради, во єжє оўмолити $\mathring \omega$ васъ.

31 Κρομέ Βεεεοжжέнι Βεετμάшнας μ κέρτεν μχ το τεορήτε μη ή, η επορότημ μα εξάντι βάμι, μ βογλιάμια μχ.

- 1 Й въ міцъ сєдмый, первый (день) міца нарочитъ стъ да будетъ вамъ: всжкагш дібла служевна да не сотворите: день знаменїм будетъ вамъ.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ сотворитє всесожженім въ воню благовонім г $\hat{\mathbf{A}}$ 8, телца \mathbf{W} волώвъ единаго, овна единаго, агнцевъ единолетныхъ седмь непорочныхъ:
- з же́ртва йхъ мука пшенична вмѣшана въ еле́н: три десьтины телцу е́ди́ному и двѣ десьтины о̀вну е́ди́ному:
- 4 по десмтинь агнцу единому, седми агнцемъ:
- 5 й козла 🖫 ко́зъ е́ди́наго грѣха ра́ди, во е́же оумоли́ти ш̂ ва́съ:
- $\mathbf{6}$ кромफे всесожженій новомчіт й жертвы йхъ, й возлійнім йхъ, й всесожженіє всегдашнеє: й жертвы йхъ й возлійнім йхъ, по оўставу йхъ, въ воню благовонім г $\hat{\mathbf{A}}$ 8.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ႔ေငေက်ာမှုကို ႔န်မေ ကြေးရွိ ငေးကို မောက်ရေးကို ငော်ာေး ႔ရ အေန႔ေကော္မ မိအာက်အောင္ ႔ေနကာမ္း မိအာက်အောင္ ႔ေနကာမ္း မေတာ့ အောက်အောင္ ႔ေနကာမ္း မေတာ့ အောက်အောင္ ကို အေလာက္မေတာ့ အေလာက္မေတာ
- 8 й принесете всесожжен въ воню влаговон па г $\hat{\Delta}$ 8, приносы г $\hat{\Delta}$ 8: телца единаго $\hat{\omega}$ гова́дъ, овна единаго, а́гнцевъ единольтныхъ се́дмь: непор $\hat{\omega}$ чны да б $\hat{\delta}$ д $\hat{\delta}$ тъ ва́мъ:
- 9 же́ртва йхъ мука пшенична вмѣшана въ ѐле́и: три десмтины телцу ѐди́ному и двѣ десмтины о̀вну ѐди́ному:
- 10 по десмтин й й пиц в едином в, на седмь й пицевъ:

- 11 μ κοσλά ἐμήμασο Ѿ κόσω τρικχά ράμμ, βο ἔκε οζμολήτα ψ βάςω: κρομικ ἔκε τρικχά ράμα ψναμμέμια, μ βςεςοκκέμιε βςετμάшηεε: κέρτβα ἐτὰ μ βοσλική ε ἐτὰ, πο οζετάβδ ἐτὰ βω βω βομὸ βλασοβόμια πραμόςω τὧδ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ патыйна́дєсать де́нь седма́гю міі́а сегій наро́читъ стіъ да б $\hat{\mathbf{g}}$ детъ ва́мъ: вса́кагю дібла са $\hat{\mathbf{g}}$ же́вна да не сотворитѐ, й пра́зднуйтє то́й пра́здникъ гд́еви се́дмь дній,
- 13 μ πρинεситε всесожженім πρинось въ воню благовонім гήδ: въ первый день телцевъ Ѿ гова́дъ трина́десать, овна два, агнцевъ единолітныхъ четырена́десать: непоршчны да бідотъ ва́мъ:
- 14 же́ртвы йхъ мока пшенична вмѣшана въ еле́и: три десмтины телцу единомо, тремнадесмти телце́мъ, и двѣ десмтины овну единомо, на два овна:
- 15 по десмтинт агнцу единому, на четыренадесмть агнцевъ:
- 16 й козла единаго 🕏 козъ гръха ради: кромф всесожжента всегдашнаги, жертвы йхъ й возлійнім йхъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ въ де́нь вторы́й телце́въ двана́десмть, овна два, а́гнцевъ е́динолѣтныхъ четырена́десмть непоро́чныхъ: 18 же́ртва йхъ й возлімнім йхъ телце́мъ й о̀вню́мъ й
- а́гнцемъ по числу̀ йхъ, по оуставу йхъ:
- 19 ử κοτλὰ ἐμάτασο Ε κότω τρταχὰ ράμα: κρομτά εξεξοκκέμικ εξετμάшнας κέρτεω ἄχω ử εξοτιακί άχω.

- **21** жéртва йхъ й возлімнім йхъ телце́мъ й овнώмъ й агнцемъ по числ $\dot{\delta}$ йхъ, по оустав $\dot{\delta}$ йхъ:
- 23 Въ день четвертый телцевъ десать, овна два, агнцевъ единолетныхъ четыренадесать непорочныхъ:
- **24** же́ртвы йхъ й возлімнім йхъ телце́мъ й овню́мъ й агнцемъ по числу йхъ, по оуставу йхъ:
- 25 ử κοτλά Ѿ κότω ἐμάνασο τριτχά ράμα: κρομιτά Βεεεοжжένι κε κρομιτά Βεεεοχωνί κοτλά Εξεταμάμηση κέρτε μάχω ử Βοτλί και άχω.
- 26 Κα μένα πάτωй τελιμένα μένατα, δυνά μελ, απιμενα ἐμινολικτιώς νετωρενάμες κτα νεπορόννως και
- **27** же́ртвы йхъ й возлімнім йхъ телце́мъ й овню́мъ й йгнцемъ но числу̀ йхъ, по оўста́ву йхъ:
- 28 й козла Ѿ ко́зъ ѐдинаго грѣха ра́ди: кромѣ всесожже́нїм всегда́шнагш, же́ртвы йхъ й возліїмнім йхъ.
- 29 Въ день шестый телцевъ осмь, овна два, агнцевъ единолетныхъ четыренадесать непорочныхъ:
- 30 же́ртвы йхъ й возліміт йхъ телце́мъ й овню́мъ й агнцемъ по числу̀ йхъ, по оуставу йхъ:
- 31 й козла Ѿ ко́зъ ѐдинаго грѣха ра́ди: кромѣ всесожже́нїм всегда́шнагш, же́ртвы й́хъ й возліа́ніа йхъ.

- 32 Въ день седмый телцевъ седмь, овна два, агнцевъ единолетныхъ четыренадесять непорочныхъ:
- 33 же́ртвы йхъ й возліднім йхъ телце́мъ й овню́мъ й йгнцемъ по числу̀ йхъ, по оу̀ста́ву йхъ:
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ въ де́нь осмый исхо́дъ б $\acute{\mathbf{z}}$ детъ в \acute{a} мъ: в \acute{c} мкаг \mathbf{w} д $\acute{\mathbf{t}}$ ла сл $\acute{\mathbf{z}}$ же́вна да не сотворит $\acute{\mathbf{e}}$ въ о́нь,
- 36 й да принесете всесожженім въ воню благовонім гдо, телца единаго, овна единаго, агнцевъ единолітныхъ седмь непорочныхъ:
- **37** же́ртвы йхъ й возліянія йхъ телцу й овну й а́гнцемъ по числу йхъ, по оўставу йхъ:
- 38 й козла Ѿ ко́зъ ѐдинаго грѣха ра́ди: кромѣ всесожже́нїм всегда́шнагш, же́ртвы йхъ й возліанія йхъ.
- 39 Сїй сотворитє гід въ праздники ваша, кромф швітшвъ вашихъ, и вшльнам ваша, и всесожженім ваша, и жертвы ваша, и возлійнім ваша, и спасителнам ваша.

- 1 Ĥ глаго́ла мѡѷсє́й сынш́мъ ійлєвымъ по всѣмъ, ѐли̂ка заповѣда гҳ̂ь мѡѷсє́ю:
- $\mathbf{2}$ ມ $\mathbf{7}$ ເມານ $\mathbf{7}$ ເພດ $\mathbf{6}$ ເພດ
- 3 Υελοβάκα νελοβάκα, μπε άψε ψβάψαετα ψβάτα τάδ, μλη 3 ακλεμέτα κλάτβου, μλη ψπρεμάλητα πρεμάλομα ψ μδωή αβοέμ, με ψακβερμάβμτα αλοβέα αβοειώ: βαλ, ελήκα μβώμδτα μβ οζατα ειώ, μα αντβορήτα.
- 4 ἄψε κε ἀστιμάετα κεμὰ ἀστια τάδ, ἀλὰ ἀπρεμπλάτα ἀπρεμπλέκι εκ μολίδ ἀτια εκοετὰ κα ὅκοετὰ εκοέκ,
 5 ἀ οζελώματα ἀτέια ἐλ ἀστία ἐλ ἀ ἀπρεμπλέκι ἐλ, ἀκε ἀπρεμπλά κα μόσολ, ὰ πρεμολιάτα ἀλ, ὰ μο εκοκολία κα κα ἀστεια ἐλ, ὰ μο εκοκολιάτα κα κα ἀστεια ἐλ, ὰ μο εκοκολιάτα κα κα ἀστεια ἐλ, ὰ κα ἀπρεμπλά κα μόσεμπλά κα μό
- 6 Αμε жε возбраненіємъ возбранитъ отецъ є̀ λ, въ оньже день оуслышитъ вся швіты є̀ λ й шпредітленія, віже шпредітли на душу свою, не состоятся: й гі́дь шчиститъ ю, ї́акш возбрани отецъ є̀ λ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំធងកា вдовицы и пущеницы, ខ្មែរមិка ជ័យ្ ϵ ឃំធង្យូងសកា на \mathbf{Z} $\mathbf{Z$
- \vec{A} μ ε жε въ дом $\hat{\mathbf{y}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$ жа $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w$
- 12 μ οζελώшиτω μέχω έλ, μ πρεμολιήτω ἔμ, μ με βοзβραμήτω ἔμ, μ εοςτολτελ βελ ψεκτω έλ, μ βελ ψπρεμκλέμιλ έλ, μπε ψπρεμκλή μα μέω εβού μα εοςτολτελ μα μύ.
- 13 ἄψε жε Ѿλδηάλ Ѿλδηάτω μέχω ἐλ, εω ὅμεχε μέμε οζελιώμητω, εςλ ἐλθικα ἀξωμόμα ἀξ οζετω ἐλ πο ἀεξιτωλω ἐλ ἀ πο ἀπρεμταέμιελω ἐλ ἀχε μα μέμο ἐλ, με πρεεδηδητω ἔμε λόκω εο ἐλ Ѿλδηάλω ἔετω, ἀ τῷ ἀνάςτητω κ.
- \mathbf{K} са́къ ѡ҄вѣтъ ѝ вса́ка кла́тва со $\acute{8}$ 3а во $\acute{\epsilon}$ ж $\acute{\epsilon}$ ѡ҇ѕло́вити $\acute{4}$ 8ш $\acute{8}$ 8, $\acute{8}$ 8, $\acute{8}$ 8 Поста́витъ $\acute{\epsilon}$ й, ѝ $\acute{8}$ 8 $\acute{8}$ 8 $\acute{8}$ 9 $\acute{8}$ 10 $\acute{8}$ 11 $\acute{8}$ 21 $\acute{8}$ 22 $\acute{8}$ 3 $\acute{8}$ 3 $\acute{8}$ 40 $\acute{8}$ 5 $\acute{8}$ 5 $\acute{8}$ 5 $\acute{8}$ 5 $\acute{8}$ 6 $\acute{8}$ 7 $\acute{8}$ 7 $\acute{8}$ 7 $\acute{8}$ 7 $\acute{8}$ 8 $\acute{8}$ 9 $\acute{8$
- \tilde{A} $\tilde{\mu}$ $\tilde{$
- \vec{A} μ є жє ϖ лงча́м ϖ лงча́тъ му́жъ $\vec{\epsilon}$ й по дни, въ о́ньжє о́услы́ша, и прїймєтъ гр $\vec{\epsilon}$ хъ сво́й.

- 1 μ ρενε τζι κω μων τέω, τίλα:
- $oldsymbol{u}$ $oldsymbol{u}$ oldsymbol
- $3 \ \hat{\mathbf{H}}$ речè мѡѷсéй къ лю́демъ, глаго́ль: вошрðжи́те \mathbf{W} ва́съ му́жы й шполчи́тесь пре́д гд́емъ на мадіама, \mathbf{W} да́ти \mathbf{W} мщéніє \mathbf{W} гд́а мадіаму:
- 4 тысьщу ϖ племене й тысьщу ϖ племене, ϖ вс $\pm \chi$ ъ племенъ сын ω въ ι йлевы χ ъ, послите ι ι ι полчитись.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ сочтоша \mathbf{w} тысьщъ ійлевыхъ, по тысьщи \mathbf{w} племене, дванадесьть тысьщъ вошруженыхъ на брань.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ посла $\hat{\mathbf{A}}$ мѡѷсєй ты́смщу \mathbf{U} плєменє й ты́смщу \mathbf{U} плєменє съ си́лою йхъ, й фїнєє́са сы́на є́лєаза́рова сы́на а̀арѡ́на жєрца: й сосу́ды сты́м, й трубы зна́мєнным въ рука́хъ йхъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ พ้ทองฯห์เมลด หล мадії ама, เล็หอже повель $\hat{\mathbf{r}}$ เล็น мพѷсе́ю, $\hat{\mathbf{u}}$ หัวธห์เมล ве́сь м $\hat{\mathbf{x}}$ жескъ по́лъ:
- 8 й царей мадіамских оўбиша вкупть съ тувеными йхъ, й е́vіна й рокома, й сура й оўра й ровока, пать царей мадіамлихъ: й валаама сына вешрова оўбиша мечемъ съ тазвеными йхъ:
- 9 и пльниша жень мадіамлихь и имьніж йхь, и скоты йхь и вся притажанім йхь, и силу йхь пльниша:
- 10 μ ας τράμω μχω, μωκε αο ωαντάνιμχω μχω, μ αξει μχω ποχρόωα ορκένω,

- 11 й вз $\hat{\mu}$ весь пачнъ йхъ й вс $\hat{\mu}$ кшрысти йхъ, \hat{u} человчка до скот \hat{u} :
- 12 μ πρηβεμόшα κъ μωντέν μ κο ελεαζάρδ жεριβ μ κο βιθαν τω κωρώττη μ μμπθη ε κωρώττη μ μμπθη ε κυρώττη κο αραβώθω μωάβλω, μπε ξτω ολ ιορμάμα πρη ιεριχώνω.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє мѡѷсє́й и є̀лєаза́ръ жрє́цъ и вси кн $\hat{\mathbf{h}}$ зи со́нма въ ср $\hat{\mathbf{t}}$ тєн $\hat{\mathbf{i}}$ е $\hat{\mathbf{i}}$ иъ вн $\hat{\mathbf{t}}$ полк $\hat{\mathbf{a}}$.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ разгиввасм мийсей на надзирателей силы, тысмщеначалникивъ й стоначалникивъ йд $\hat{\mathbf{y}}$ щихъ $\hat{\mathbf{w}}$ йполчента брани.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{n}
- 17 μ μμπ μβείμπε εςάκα μέχεςκα πόλα εο εςάκομα εογραςτε, μ εςάκδ χεμέ, είχες πορμά λόχε μέχεςκο, μβείμπε:
- 18 μ βεάκα βότραςτα πέηςκα, μπε ης ποτηάμα λόπα μέπεςκα, παβώχα ψετάβητε λ:
- 20 μ βεώκδ όμέπμδ, μ βεώκα τοιδήα κόπαμα, μ βεώκο τομάπαμος Ε κογλήνημμω, μ βεώκα τοιδήα μρεβώμα εθνήτατε.

- 21 Ĥ ρενὲ ἐπεασάρτ πρέμτ κτ μδπέμτ τύπω πραχομάμωμτ Ε ἐποπνέμιπ ράτταστω: ειὰ ἐπραβμάμιε σακόμα, ἔπε σαποβτέμα τὧι μωνείω:
- **22** кромф сребра и злата, и мѣди и желѣза, и кассїте́ра и отова,
- 23 вся́ка вє́щь, йжє пройдетъ сквозѣ отнь, й (отнє́мъ) шчистится, но й водою шчище́нїм шчистится: й вся, елика йще не пройдутъ сквозѣ отнь, да пройдутъ сквозѣ во́ду: 24 й йсперите ризы ва́шм въ де́нь седмы́й, й шчиститесм: й по
- 25 \hat{H} peyè r \hat{A} ь къ мѡ \hat{v} с $\hat{\epsilon}$ ю, г \hat{n} л:

τήχω κηήμετε κω πόλκω.

- **26** возми́тє сочислє́нїє коры́стєй плѣна ϖ человѣка до скота, ты й є̀лєаза́ръ жрє́цъ й кн \hbar зи о̀тє́чєствъ сонма,
- 27 й раздітайтє кшрысти межді вшины ходившими на врань й межді всітмъ сонмомъ,
- 28 μ Ελδηματε μάμα τάδ Ε λωμίμ εοέμμως χομμεμμς μα Εράμα, Εμάμδ μδιμδ Ε πατή εώτα, Ε γελοετικά Ε εκοτώεα, μ Ε ελώεα μ Ε δεέμα μ Ε δελάτα,
- 29 и $\mathfrak W$ половины йх $\mathfrak T$ да возмете, и даси єлєазар $\mathfrak S$ жерц $\mathfrak S$ начатки г $\mathring{\mathfrak L}$ ни:

- 31 Ĥ cotroph μων céй ѝ ἐλελβάρτ πρέμτ, ἄκοπε ποβελτ τὧι μων céh.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть множество плена, ѐгоже плениша мужи во́инстїн, \mathbf{v} о̀вє́цъ шє́сть сѡ́тъ сє́дмьдесьтъ пы́ть ты́сыръ,
- 33 μ Βολώβα τέζμισζετατα ζβά τώταψω,
- 34 й ословъ шесть дес бтъ едина тыс вща,
- 35 й д δ шъ челов δ ческих δ δ же́нска пол δ , δ же не позн δ ша ло́жа м δ жеска, вс δ хъ д δ шъ тр δ дес δ ть дв δ ты́с δ щы:

- 39 ử ὀϲλώβ Τράμες ΑΤΕ Τώς ΑΨΕ ΠΑΤΕ CώΤΕ, ử μάκε τἦδ ωες Τεμες ΑΤΕ Εμάκες
- **40** អំ 7 អំ
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ μαμὲ μωντέμ μάμι τ $\hat{\mathbf{h}}$ 8, οζνάςτιε ε $\hat{\mathbf{m}}$ ιε ελεαζάρ $\hat{\mathbf{h}}$ 8 κερμ $\hat{\mathbf{h}}$ 8, ερμές. Τάκοκε ποβελ $\hat{\mathbf{h}}$ 8 τάι μωντέμ.
- **42** \mathfrak{W} половины сыншев เท็левых , ихже раздыли мшисей \mathfrak{W} мужей военных :
- 43 й бы́сть полови́на ϖ со́нма, ϖ о̀вє́цъ три́ста й три́дєємть сє́дмь ты́смщъ й пѧ́ть сѡ́тъ:

- 44 μ βολώβη πρήμες πτω πώς πμης:
- **46** й челов \pm чих \pm д \pm ш \pm шесть \pm н \pm дес \pm ть \pm ыс \pm щ \pm :
- **48** $\hat{\mathbf{H}}$ прїндоша къ мѡѷсє́ю всѝ поставлєннїй над тысмщами си́лы, тысмщенача́лники й стонача́лники,
- 49 μ ρεκόωα κω μων τέω: ὅτρομω τβοὰ β3ώωα τοντέμιε Ε μδχεί βούμτκης, μκε τέτε ος μάτω, μ μηκτόκε ποτάβε Ε μάχω: 50 μ πραμετόχομω μάρω τάδ, μέκω ἔκε ψβρέτε, τοτέμω 3λάτω μ ψβρένιε, μ τράβηδ μ πέρττεμω, μ ος τέρως μ μέπω 3λατέω, ος μολήτη ψ μάτω πρεά τάξωω.
- 51 $\hat{\mathbf{H}}$ នរត់ គេឃុំបត់ម មំ ខ្មែរខារគំពុង жրត់ប្លង រូកគំបា \mathbf{W} អម៌រូង, នេះគំនង \mathbf{W} ចេលនឹង្ខង \mathbf{W} ចេងក្នុងការគំនង \mathbf{W}
- 52 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть всег $\hat{\mathbf{w}}$ злата оўчастіє, є́жє \mathbf{w} лучисм г $\hat{\mathbf{h}}$ у, шестьнадесмть тысм \mathbf{w} ь й се́дмь с $\hat{\mathbf{w}}$ ть й пмтьдесмть сікль \mathbf{w} тысм $\hat{\mathbf{w}}$ вачаланик $\hat{\mathbf{w}}$ ва й $\hat{\mathbf{w}}$ стоначалник $\hat{\mathbf{w}}$ ва.
- 53 Й м8жи воннстін планиша кійждо себа.
- 54 Й взжша мшёсей й елеазаръ жрецъ злато Ф тысжщеначалникшвъ й Ф стоначалникшвъ й внесоща е въ скинію свиджніж, въ памжть сыншвъ ійлевыхъ пред гдемъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ скота множество баше сынюмъ рувимлимъ и сынюмъ гадовымъ, много эфлю. $\hat{\mathbf{H}}$ видфша страну галаадову, и баше мфсто, мфсто скотно.
- 2 μ πρημέρμε εώηοβε ρδβθηλη ι εώηοβε τάρωβω ρεκόμα κω μωντέρ ι κο έλεαζάρδ περηδ ι κο κηπζένω τό πλα τλατόλωμε: 3 απαρώθω ι μεβώνω, ι ιαζήρω ι η ημαρά, ι εξεβώνω ι εδαλή, ι το εκαλί ι ημαρά, ι εξεβώνω ι εξαλή, ι εξεβαλί ι ημαρά ι ημαράνω ι εξαλή, ι εξεβαλί ι ημαράνω ι εξαλή.
- 4 Землі, їйже предаді гії пред сыны ійлевыми, землі скотопитателна ёсть, рабішть же твоймъ скотъ ёсть.
- 5 Ĥ ρέωα: ἄψε ὦερቴτόχομε ελασομάτε πρεξ τοδόθ, μα μάςτε κάμε τοδόθ, α μα μάςτε κάμε το ενώμε το εξί τοδόθος, μα πρεβομὰ κάς τρεξ ἰωρμάθε.
- 6 Ĥ ρετε μων τέμ τωμων τάμω κων μ τάμω κων μ τάμω κων τάμω και τό το και το κα
- 8 не такш ли сотвориша отцы ваши, егда послахъ $\hat{\lambda}$ ϖ кадисъ-варни согладати землю;
- 9 μ взыдоша до дебри грезновным, й соглюдаша землю, й Швратиша сердце сыншвъ йлевыхъ, йкш да не внидотъ въ землю, йже даде ймъ гдъ;
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ разгижвасм йростію г $\hat{\mathbf{J}}$ ь въ \mathbf{J} єнь йнъ й кл $\hat{\mathbf{M}}$ тс $\hat{\mathbf{M}}$, г $\hat{\mathbf{J}}$ $\hat{\mathbf{M}}$:

- 12 то́чїю халє́въ сы́нъ ієфонні́инъ Шл8чє́нный й і́ис́всъ сы́нъ науи́нъ, і́акш послітдоваша в́слітдъ гда.
- 13 Ĥ ραζεντέβας Αμροςτίω εξί να ιίλα, ѝ τολιὰ λ βω πδετώνυ γετώρε με εκτω κάτω, μόν με κε ποτρεβάς κ βές μόμω τβοράψιμ βλάλ πρε μ εξί ελω.
- 14 Cè, востастє вижстω ότεμь вашихь, сокрушеніє человікь гржшникшвь, приложити єще кь йрости гнжва гінь на ійль: 15 йкш Швратитєсь Ш негш, приложити єще шставити єго въ пустыни, й возбеззаконнуєте на весь соны сей.
- 16 Й прїндоша къ нємі й глаголаша: штрады овцамъ да соградимъ здів скотшмъ своймъ, й грады ймівніємъ нашымъ: 17 й мы вошрожени пойдемъ на стражбо первін сыншмъ ійлевымъ, дондеже введемъ й въ мівсто йхъ: й да вселатса ймівніта наша во градівхъ оўтвержденыхъ ради живощихъ на земли:
- 18 не возвратимся въ домы нашя, дондеже разделятся сынове ійлтестін, кійждо въ наследіє своє:
- 19 μ κτομό ης наследимъ въ нихъ ω ό ό η ό τραμό ι ορдана μ дальс, ε κω πρικχομъ жребім нашм сію страно ι ορдана на востоки.

- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 21 й прейдетъ всжкъ орбжникъ вашъ горданъ пред гдемъ на врань, дондеже потребитсм врагъ егф Ф лица егф,
- 22 ử ἐνελαμάνα εξμέτε τεμλά πρεμ τὖεμε, ử ποτέμε Βοτβρατήτετα, ử εξμέτε εξτεύηνη πρεμ τὖεμε ử Είνας ử Είνας ử Είνας το εξεμε το εξεμεί πρεμ τὧεμε:
- 23 ἄψε жε нε сотворитѐ та́кω, согрѣшитѐ прєд гдємъ, и у̀вѣстє грѣхъ ва́шъ, ѐгда ва́съ пости́гнутъ зла̂л:
- 24 μ соградитѐ вы себ грады им нію вашему и шрады скотших вашымъ: и исходащее из оўстъ вашихъ сотворитѐ.
- 25 Ĥ ρεκόωα cώнοβε ρδβθαλλη ἀ cώнοβε τάλωβω κω λωντέρ, τλατόλοψε: ραβὰ τβοὰ τοτβοράτω, ἄκοκε τἇω μάωω ποβελέλω ἔτω:
- **26** ймѣнїє нашє, й жены наши, й вєсь скотъ нашъ да бу́дутъ во градѣхъ галаа́довыхъ:
- 27 раби же твой прейдутъ вси вошружени и оуготовани пред гаємъ на брань, акоже гаєтъ гаь.
- 28 Й пристави ймъ мойсей елеазара жерца й інсяса сына начина, й князи отечествъ племенъ сыновъ ійлевыхъ.

- 30 Дще ли не прейдотъ вошрожени съ вами на брань пред гдемъ, то предпослите имѣнїе йхъ и жены йхъ и скоты йхъ прежде васъ на землю ханааню, и да наслѣдътъ коты съ вами въ земли ханаани.
- 31 Ĥ Ѿвѣща́ша сы́новє руви̂мли ѝ сы́новє га́дшвы, глаго́лющє: ἐλῦκα τλετъ τὧь рабш́мъ своймъ, та́кш сотвори́мъ мы:
 32 прє́йдємъ вошруже́ни прє́д τὧємъ въ зє́млю ханаа́ню, ѝ дади́тє на́мъ во ш̀дєржа́нїє страну сію іорда́на.
- 33 Ĥ дадѐ ӥ҇мъ мѡѷсéй сынώмъ гадшвымъ й сынώмъ р

 р

 р

 в й пол

 в пол
- 34 \hat{H} согради́ша сы́новє га́дшвы дєвш́нъ и атарш́ θ ъ и арои́ръ, 35 и сшфа́нъ и а́зи́ръ, и вознесо́ша и̂хъ,
- 36 й намрамъ й ведаранъ грады тверды, й фграды овцамъ.
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ сы́новє руви̂мли согради́ша є̀сєвю́нъ ѝ є̀лє́али ѝ карїа θ аі́мъ,
- 38 й навшнъ й веельмешнъ штраждены, й севама: й прозваша по йменшмъ своймъ ймена градшмъ, важе соградиша.
- 39 \hat{H} йде оўръ сынъ махіровъ, внукъ манассієвъ, въ галаа́дъ, й вз \hat{A} его, й погуви аморреа живущаго въ немъ:
- 40 й даде мшүсей галаадъ махіру сыну манассінну, й вселисм ту.

- **41** $\hat{\mathbf{H}}$ ỉαίρ \mathbf{x} сы́н \mathbf{x} манассієв \mathbf{x} йдє й вз $\hat{\mathbf{x}}$ сє́ла і́а \mathbf{y} \mathbf{x} , й прозва́ша $\hat{\mathbf{x}}$ сє́ла і́а \mathbf{y} р \mathbf{w} ва.
- **42** $\hat{\mathbf{H}}$ нава́уъ йдє й вз $\hat{\mathbf{a}}$ каа́ $\hat{\mathbf{h}}$ а сє́ла $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, й ймєнов $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{a}}$ нав $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ ймєнє своєг $\hat{\mathbf{w}}$.

C1484 33

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ είμ επάμοβε εωμώβ \mathbf{h} ιμίνεβωχ \mathbf{h} , $\hat{\mathbf{e}}$ Γζ $\hat{\mathbf{a}}$ μισμούμα μίζ τεμλή $\hat{\mathbf{e}}$ Γν΄ πετεκ $\hat{\mathbf{h}}$ και εμλου εβοέυ ρδκόυ μω $\hat{\mathbf{h}}$ είνεοδου $\hat{\mathbf{h}}$ μαρώμευ.
- $\hat{\mathbf{u}}$ написа мѡѷсє́й воздвиже́нїм йхъ й станы йхъ, по словесй г $\hat{\mathbf{h}}$ ню. $\hat{\mathbf{H}}$ сі́и ста́новє шє́ствїм йхъ:
- 3 воздвигошасм Ф рамессы въ мідъ первый, въ пътыйнадесьть день перваги міда: навтрїє пасхи йзыдоша сынове ійлтестій рвкою высокою пред всёми егуптыны:
- 4 $\vec{\mu}$ ៩ \vec{r} $\vec{r$
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ воздви́гшесь сы́нове រំព័лєвы \mathbf{v} рамессы, шполчи́шась въ сокх $\hat{\mathbf{v}}$ 0 कि:
- 6 й воздвигшесь 🛱 сокхюва, шполчишась въ вувань, йже ёсть часть нькам пустыни:
- 7 й воздвигошасм Ф вубана, й шполчишасм во оўстій іршба, йже ёсть пржмш веельсепфшну, й шполчишасм пржмш магдшлу:
- $\mathbf{8}$ й воздвигошасм пр $\hat{\mathbf{m}}$ н й ріб $\mathbf{6}$ 8, й проидоша срєдй морм въ постыню: й йдоша постемъ трй дий въ постыни тіи, й й полчишасм въ горькостехъ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ воздвигошась \mathbf{w} горькостей й пріндоша въ єлімъ: й въ єлімъ (быша) двана́дєсьть йсточники во́дъ, й сє́дмьдєсьтъ стє́блій фінікшвъ, й шполчишась $\hat{\mathbf{w}}$ воды та́м \mathbf{w} .

- 10 Й воздвигошасм Ѿ е́ліма й шполчишасм оў мо́рм чермна́гш:
 11 й воздвигошасм Ѿ мо́рм чермна́гш й шполчи́шасм въ
 п8сты́ни сі́нъ:
- 12 й воздвигошасм 🛭 постыни сінъ й шполчишасм въ рафакть:
- 13 й воздвигошасм 🖫 рафака й шполчишасм въ елуст:
- 14 й воздвигошасм Ѿ ѐл8са й шполчишасм въ рафїдінь: й не бысть тамш воды людемъ пити.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ воздвигошасм \mathbf{w} рафїдіна й พัทолчишасм въ п \mathbf{w} сїн \mathbf{w} :
- 16 й воздвигошасм 🖫 постыни сіна й шполчишасм во гробехъ похотенім:
- 17 и воздвигошасм ϖ гробώвъ похотенти и шполчишасм во асир ω_{θ} ቱ:
- 18 й воздвигошасм В асирюва й шполчишасм въ равамь:
- 20 й воздвигошасм 🖫 ремнюнъ-фареса й шполчишасм въ лемвюнъ:
- 21 й воздвигошасм Ф лемвина й иполчишасм въ рессань:
- 22 й воздвигошасм 🛭 рессана й шполчишасм въ макеллант:
- 23 й воздвигошасм В макеллава й шполчишасм во арсафавь:
- 24 й воздвигошасм \overline{w} арсафа́да горы й шполчишасм въ харада́д \overline{w} :
- **25** й воздвиго́шасм ϖ харада́ θ а й шполчи́шасм въ макидш́ θ \pm :

- 26 й воздвигошасм Ѿ макидшфа й шполчишасм въ катаа́фъ:
- 27 й воздвигошасм 🕏 катаа́да й шполчишасм во дара́дѣ:
- 28 й воздвигошасм 🕏 рара́да й шполчишасм въ маде́ккть:
- 29 й воздвигошасм 🛭 манекка й шполчишасм во аселишить:
- 30 й воздвиго́шасм Ѿ асєлишна й шполчищасм въ масуру́дь:
- 31 й воздвигошасм В масбряда й шполчишасм въ ванаккань:
- 32 й воздвигошасм 🖫 ванаккана й шполчишасм въ горф гаддадъ:
- 33 й воздвиго́шасм \overline{w} горы гадда́д \overline{w} й \overline{w} полчи́шасм во \overline{e} т \overline{e} ва́ \overline{g} \overline{w} :
- 34 й воздвигошасм В етевава й шполчишасм во евршить:
- **35** й воздвигошасм Ѿ є̀врш́на й ш̀полчи́шасм въ гесіїш́нъ- га́вєрѣ:
- 36 й воздвигошасм Ф гесійнъ-гавера й шполчишасм въ постыни сінъ: й воздвигошасм Ф постыни сінъ й шполчишасм въ постыни фарани, таже ёсть кадисъ:
- 37 й воздвигошасм 🖫 ка́диса й шполчишасм въ горѣ шръ вли́з земли ѐдшмли.

- **40 \hat{\mathbf{H}}** оўслыша хананей царь арадскій, й сей жив $\hat{\mathbf{m}}$ ше въ земли ханаани, $\hat{\mathbf{e}}$ гда вхождах $\hat{\mathbf{y}}$ сынове ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вы.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ воздвигошасм \mathbf{v} горы $\hat{\mathbf{w}}$ ръ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ полчишасм въ селм $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{v}}$:
- 42 й воздвигошасм Ф селишна й шполчишасм въ фіншнь:
- 43 и воздвигошасм ய фїншна и шполчишасм во швшоть:
- **45** й воздвигошасм Ѿ гаі й шполчишасм въ дєвшнъ_га́дѣ:
- 46 й воздвигошасм В девшнъгада й шполчишасм въ гелишнъ-девлада и шполчишасм въ
- 47 й воздвигошасм ϖ гелиших девладаіма й шполчишасм въгора́х заварімлих пра́мш нава́у δ :

- **50 Ĥ** penè rất ku mwửcéh bu zánazh mwába oỷ lopzáha npu lepixwhh, rām:
- 51 ΓλαΓόλη СЫНѼΜЪ ἶЙΛΕΒЫΜЪ Й ΡΕЧЕШИ ΚЪ НЙМЪ: ВЫ ΠΡΕΧΌΖΗΤΕ ΙΟΡΖάΗЪ ΒЪ ЗЕМЛЮ ХАНАА́НЮ,
- 52 й погобите вся живощым на земли В лица вашего, й разрошите стражбы йхъ, й вся їдолы йзліянным йхъ сокрошите я, й вся капища йхъ разрошите,

- 53 й погобите вся живощым на земли, й вселитесм въ ню: вамъ во дахъ землю йхъ по жребію:
- 54 й наследите землю йхъ жребіемъ по племенамъ вашымъ: мнюгимъ озмножите фдержаніе йхъ, й малымъ озмалите фдержаніе йхъ: въ неже йзыдетъ ймъ его, тамо да будетъ жребій его: по племенамъ отечествій вашихъ наследите: 55 аще же не погубите живущихъ на земли во очесехъ вашихъ на стрелы во очесехъ вашихъ и стрелы въ ребрахъ вашихъ, й совраждуютъ вамъ на земли, на нейже вы вселитесь:
- 56 й б $\acute{8}$ дєтъ йкожє $\acute{9}$ иы́слихъ сотвори́ти $\acute{0}$ инѣиъ, т $\acute{0}$ сотвор $\acute{0}$

- 1 μ γενε τζι κω μωντέω, τίλα:
- 2 заповѣждь сыншит ійлевымъ, й речеши къ нймъ: вы входите въ землю ханааню, сій будетъ вамъ въ наслѣдіе, землй ханаанм съ предѣлы ей:
- 3 ѝ вудетъ вамъ страна, тже къ лівь Ш пустыни сінъ даже до едшма: ѝ вудутъ вамъ предьль къ лівь, Ш крам морм сланагш Ш востокшвъ,
- 5 μ ωβήμετα πρεμπλω Ε άσελμώνα βομοτένε Ετνπετακεί, μ βάμετα μοχόμα μόρε (βελήκοε):
- 6 μ πρεμάλω μοριτία εξάδτα βάμα, μόρε βελάκοε ψπρεμάλάτα, ει εξάξετα βάμα πρεμάλω μοριτία:
- 7 й сїє в'ядетъ вамъ пред'єль къ с'єверу: О морт великаго йзмієрите сами севів при горів гору:
- 8 й Ѿ горы гору йзмерите сами себе, входжще во ема́дъ, й бя́дутъ прехо́дъ ѐгш пределы садада:
- 9 й йзы́дутъ предѣлы зефрю́на, й бу́детъ йсхо́дъ е́гю̀ арсенаі́нъ: сїѐ бу́детъ ва́мъ предѣлы ѿ сѣвера:
- 10 й йзмерите сами севе пределы востючным в арсенаіна до сепфамара:

- 11 й снидотъ пределы © сепфамаръ-вила © востώкъ на йсточники, й снидотъ пределы вилы, й пройдотъ на хребетъ моръ хенеревъ, © востώкъ:
- 12 ử τημάδτα πρεμάλω на ιορμάνα, ử σέμετα πρεχόμα ἐτὼ μόρε τλάνοε: τιὰ σέμετα τεμλά βάμα, ử πρεμάλω ἐλ ὤκρετα.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ заповѣда мѡѷсє́й сынѡ́мъ ійлєвымъ, глаго́лѧ: сї $\hat{\mathbf{h}}$ зємл $\hat{\mathbf{h}}$, ю́жє прїймєтє въ наслѣдїє по жрє́вїю, йкожє повєлѣ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь, дати $\hat{\mathbf{h}}$ дєвътѝ племенѡ́мъ ѝ пол8пле́мени манассі́ин8:
- 14 ΐακω ε3 πλέμα εωμώες ρδεύμλης ѝ πλέμα εωμώες Γάροεως, πο ρομώμς ότενες τες μές, ѝ πόλς πλέμεμε Μαμαςςίμηα εοςπριάωα πρέςια εεοά:
- 15 два племена й полъ племене прійша жрєвій свой за ї орданомъ при ї єріх ш́нь В пол'я дня на востоки.
- 16 \hat{H} penè rae ka muncéh, rae:
- 17 сї мій і не на міжей, йже раздітам вам землю: елеазаръ жрецъ й інсібсь на мінъ:
- 18 й по кнази єдиному $\mathfrak W$ плємене возмете раздилити вамъ зємлю.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ сї $\hat{\mathbf{A}}$ ймєна м $\mathbf{\delta}$ ж $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ м \mathbf{b} : пл $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ мєне і $\hat{\mathbf{\delta}}$ дина хал $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ в \mathbf{b} сы́н \mathbf{b} ієфонні́ин \mathbf{b} ,
- 20 племене сумешна саламіна сынъ семіядовъ,
- 21 племене венїаміна елдадъ сынъ хаслюнь,
- 22 племене данова князь воккшръ сынъ веклінинъ,

- 23 сыншвъ ішсифовыхъ племене сыншвъ манассійныхъ кназь анійлъ сынъ свфідовъ,
- **24** плє́мєнє сынш́въ є̀фрє́млихъ кна́зь камди́лъ сы́нъ сафта́новъ,
- 25 πλέμετε завδλώτα κπάζι Ελίταφάτι τώτι χαρτάχους,
- 26 пле́мене сыншевъ іссаха́ровыхъ кна́зь фалтійлъ сы́нъ оза́ннъ,
- 27 πλέμετε сынώвъ ἀςήροвыхъ κτή άχι ώρъ сώτь селемінть,,
- 28 племене нефралімам князь фаданаль сынъ амівдовъ.
- 29 Симъ заповеда гаь разделити сынюмъ ийлевымъ въ земли ханаани.

L'ABA 35

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ កុខមេ ក្នុំ៤ къ мѡѷсє́ю на за́пад $\hat{\mathbf{t}}$ мѡа́вли $\hat{\mathbf{o}}$ ї орда́на при ієрїх $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$, гл $\hat{\mathbf{x}}$:
- $\mathbf{2}$ запов \mathbf{E} жан сын $\mathbf{\hat{u}}$ и $\mathbf{\hat{u}}$ сын $\mathbf{\hat{u}}$ и $\mathbf{\hat{u}}$ своєг $\mathbf{\hat{u}}$ грады всел $\mathbf{\hat{u}}$ предград $\mathbf{\hat{u}}$ град сках $\mathbf{\hat{u}}$ крест $\mathbf{\hat{u}}$ хан $\mathbf{\hat{u}}$
- 3 й бgдgтъ ймъ грgды всeлgтисe, й eучgстeтe йхeъ да бgдgтъ скотeимъ йхeъ й всeвмъ чeтвeронeижнымъ йхeъ:
- 4 й прилежащам градшил, йхже дадите легітшил, в стыны града й вны, двы тысмщы лакшть шкресть:
- 5 ử да йзмѣриши страну внѣ града, йже на востокъ, двѣ тысмщы лакютъ, й страну, йже къ лівѣ, двѣ тысмщы лакютъ, й страну, йже къ морю, двѣ тысмщы лакютъ, й страну, йже къ сѣверу, двѣ тысмщы лакютъ, й градъ посредѣ сегю будетъ вамъ, й предѣлы градювъ:
- 6 й грады таже дадите легітшмъ, шесть градшвъ (да бядятъ) оўбьжныхъ, йхже дадите оўбьгати въ на оўбившемя, й къ симъ четыредесать й два града:
- 7 κτάχτι τραμώκτι μαμήτε λενίτωμι νετώρεμες κτι μ ός κι τραμώκτι, εϊλ μ πρεμτράμι μχτι:
- 8 й грады, йхже дадите Ф йдержанім сыншвъ ійлевыхъ, Ф многихъ мнюга, а Ф малыхъ мала: кійждо по наследію своєму, ёже наследмтъ, да дадмтъ Ф градшвъ легітшмъ.
- 9 Η ρενέ τζι κω μων τέθ, τίλ:

- 10 ΓλαΓόλη сынώмъ ἰйλεβымъ й ρεчέши къ нимъ: вы πρεχόλητε ἰορλάμъ въ зέмλю χαμαάμю:
- 11 й разделите сами севе грады оўвежища да відоть вамь оўветати въ на оўвійце, всакь оўбивый дішо нехотай:
- 12 й будутъ гради вамъ озбъжища Ф озжика крове, й да не озмретъ озбивый, дондеже станетъ пред сонмомъ на судъ:
- 13 й грады, аже дадите, шесть градювъ, оўбѣжища да бу́дутъ
- 14 **Т**рѝ грады дадитє ѡв ону страну гордана, й трѝ грады дадите въ земли ханаани:
- 15 οὖΕΕΚΗΨΕ ΔΑ ΕΘΔΕΤΉ СЫНШИΝ ΙΠΛΕΒЫΜΉ, Η ΠΡΗШΕΛЦΟ, Η ΘΕΝΤΆΛΗΝΚΟ ΗΚΕ ΒΉ ΒΑ΄ ΕΊΑ ΕΘΔΟΤΉ ΓΡΑΖΗ ΕΊΗ ΒΟ οὖΕΕΚΗΨΕ οὖΕΕΓΑΤΉ ΤΑΜΟ ΒΕΑΚΟΜΟ οὖΕΉΒΕΜΕΜΟ ΔΘΈΜΟ ΗΕΧΟΤΕΉΪΕΜΉ.
- 16 $\tilde{\mathcal{A}}$ ще же ဝႆр $\hat{\mathbf{z}}$ діємъ жел $\hat{\mathbf{z}}$ нымъ оўвієтъ є̀го̀, й оўмретъ, оўвійца $\tilde{\mathbf{z}}$ сть: см $\hat{\mathbf{z}}$ см $\hat{\mathbf{z}}$ графійца.
- 17 \tilde{A} μ є же ка́менїємъ из руки оўбієтъ є̀го, и оўмретъ ϖ нег ω , оўбійца є́сть: смє́ртію да оўмретъ оўбійца.
- 18 Αμε κε ὀρέχιεμα χρεβκημαν μ΄ τος τος ων κετώκε οξαιρετα, οξεϊέτα ἐτὸ, μ΄ οξαιρετα, οξείμμα ἔττι: ταέρτι μα οξαιρετα οξείμμα.
- 19 οўжикъ κρόβε, τέй да οўбїє́тъ οўбившаго: ἐгдὰ οўсра́щетъ ἐrò, τέй да οўбїє́тъ ἐrò.
- **20** \tilde{d} ще же вражды ради ринетъ ѐго й ве́ржетъ на него вса́къ сос δ дъ по нав $\tilde{\pi}$ т δ , й $\tilde{\phi}$ мретъ,

- 21 μα η πέμαβμετα ποραζήνα ξτο ρδκόω, μ οξαιρέτα, εμέρτιω μα οξαιρέτα οξεύβωϋ, οξείϋμα ξετω: εμέρτιω μα οξαιρέτα οξευβάλου: οξαικά κρόβε μα οξείξτα οξείϋμο, ξεμά ερέτατελ εα κρόβε μα οξείξτα οξείμος, ξεμά ερέτατελ εα κρόβε μα οξείξτα οξείμος κρόβε μα οξείξτα οξείμος κρόβο και κρόβε μα οξείξτα οξ
- 22 ἄψε жε внезапу не вражды ради ринетъ ѐго, или ве́ржетъ на него всжкъ сосу́дъ не по навѣту,
- 23 или всакимъ каменемъ, ймже вержетъ не ведый, и падетъ на него, и оўмретъ, онъ же врагъ ег $\dot{\omega}$ не б $\dot{\varepsilon}$, ниже йщай бла ем $\dot{\delta}$ творити,
- **24** й да с δ дитъ с δ ниъ м ϵ жд δ δ убившимъ й м ϵ жд δ δ ужикомъ кр δ в ϵ , по с δ дб δ дмъ с δ дмъ,
- 25 й йзбавитъ сонмъ оўбившаго Ѿ оўжика крове, й да возврати́тъ ѐго сонмъ во гра́дъ оўбѣжища ѐгѡ, въ оньже оўбѣжа, й да поживе́тъ тамш, дондеже оўмретъ жре́цъ вели́кїй, ѐгоже пома́заша ѐле́емъ стымъ.
- **26** \vec{d} $\mathbf{\mu}$ є же исхо́домъ изы́дєтъ оўбивый внѣ предѣлъ гра́да, въ о́ньже оўбѣжа та́мѡ,
- 27 μ ψεράψετα έτο όξακα κρόβε βηθ πρεμάλα τράμα οζετακαμμα έτο, μ οζεϊέτα όξακα κρόβε οζεμβωατο, ητέςτα ποβάηενα:
- 28 во градт бо оўбтжанім да живетт, дондеже оўмретт жрецт великій, й по оўмертвій жерца великагш да возвратитсм оўбивый вт землю шдержанім своегш.

- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ да б $\hat{\mathbf{z}}$ да $\hat{\mathbf{z}}$ тъ с $\hat{\mathbf{z}}$ в $\hat{\mathbf{z}}$ в $\hat{\mathbf{z}}$ н в $\hat{\mathbf{z}}$ в $\hat{\mathbf{z}$ в $\hat{\mathbf{z}}$ в $\hat{\mathbf{z}}$
- 30 **В**сжкаго оўбившаго дяшя, пред свидітелми да оўбієши оўбившаго: й свидітель единь да не свидітелствяеть на смерть дяшй.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ да не возмете искупа за душу \mathbf{v} оубившаг \mathbf{w} , повинна суща оубієнію: смертію бо оумретъ:
- 32 ниже да возмете йсквпа оўбъжанім во градъ оўбъжища, да паки живетъ на земли, дондеже оўмретъ жрецъ великій.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ да не оўбієте землій, на нейже вы швитаєте: кровь бо сій оўбиваєть землю, й не шчистится землій \mathbf{E} крове пролійнным на ней, но токми кровію проливающаго:

- 1 Й прїндоша князи плємене сынювъ галаадовыхъ, сына махірова сына манассінна В плємене сынювъ іюсифовыхъ, й глаголаша пред мюўсеомъ й пред елеазаромъ жерцемъ й пред князи домювъ отечествъ сынювъ ійлевыхъ,
- 3 μ εδάδττ εξάθησης Ε πλεμέντ τωνώντ ι πλεκώντ ε κενώ, μ Ελδημάτια αρέδι μχτ Ε ωξερχάνια ότε μα κάμηχτ, μ πρηλοχήτα κτ καιλέξι πλέμενε, μνικε εδάδττ κτ κενώ, μ Εκρέδια καιλέξια πλέμενε.
- 4 ἄψε жε δέχετα ἀςταβλέθιε сынώβα ἰйλεβωχα, ѝ πρυλοχύτς κα καςλάχιο πλέμεθε, ἢμκε ἄψε δέχδτα βα κεθώ, ѝ Ѿ насλάχικ πλέμεθε ὀτένεςτβα κάшες Ѿύμετς καςλάχιε ἄχα.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ รุสทอв \mathbf{H} สุล พพพัตร์ที่ เมินพักษา เมินคริมพาษา กอ กอย \mathbf{H} เห็น เมินพุทษา เพิ่น เมินพาษา เ
- 6 сії сло́во, є́жє заповѣда г $\hat{\mathbf{a}}$ ь дщє́рємъ салпаа́дшвымъ, г $\hat{\mathbf{a}}$ лю індѣжє оу́го́дно інть, да б $\hat{\mathbf{a}}$ дутъ въ жены, то́кмш $\hat{\mathbf{u}}$ со́нма отє́чества своєг $\hat{\mathbf{u}}$ да б $\hat{\mathbf{a}}$ дутъ въ жены,

- 7 й не превратится наслед сыншвъ йлевыхъ В племене въ племя йно: йкш киждо въ наслед и племене отечества своегш женитися ймотъ сынове йлевы:
- 8 й всжка дий, оўжичествоющам наслёдіе В племенъ сыншвъ ійлевыхъ, единомо сощихъ В сонма отца ед да бодетъ жена: да оўжичествоютъ сынове ійлевы кійждо наслёдіе отца своегш:
- 9 и не превратится жребій \mathbf{w} племене въ племя йно, но кійждо въ насл \mathbf{t} дін своємъ да женатся сынове ійлевы. 10 \mathbf{d} коже повел \mathbf{t} г \mathbf{j} ь м \mathbf{w} \mathbf{v} сею, т \mathbf{j} коже повел \mathbf{t} г \mathbf{j} ь м \mathbf{w} \mathbf{v} сею, т \mathbf{j} коже сотворища д \mathbf{u} ери салпа \mathbf{j} д \mathbf{w} вы.
- 11 Й выша маала й берса, й ёгла й мелха й нва, дщёри салпаа́дшвы, сыншмъ бра́тїн своєм, Ѿ со́нма манассі́нна сынш́въ ішсифовыхъ, быша въ жены:
- 12 й бысть наслед їє йхъ въ племени сонма отца йхъ.
- 13 Cià запшвѣди й шправданім й схды, йже заповѣда га́ь рхкою мштсє́овою на западѣ мша́вли при іорданѣ пра́мш ієріхш́нх.